Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **66 (1957)**

Heft 49

PDF erstellt am: **23.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

A. Z. Basel 2

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 22.–, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.–. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.–, vierteljährlich Fr. 9.–, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstr. 19. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Birkhæuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. – *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 49 Basel, den 5. Dezember 1957 Erscheint jeden Donnerstag 66. Jahrgang 66e année Paraît tous les jeudis Bâle, 5 décembre 1957 N° 49

Portes entrouvertes

Celle que nous attendons

Un titre qui rappellera aux lecteurs romands qui frisent la cinquantaine le roman d'un des leurs, Benjamin Vallotton, qui se penchait avec amour sur les actes du Commissaire Potterat. Comme c'est loin, tout cela, et quel rapport ce rappel a-t-il donc avec les prérogatives hôtelières? Aucun, sinon l'annonce d'une très prochaine réouverture des hôtels de la montagne, l'approche de la saison d'hiver.

La neige est apparue plus tôt que d'habitude, avec davantage d'insistance. Les associations vouées à la défense des intérêts de nos motorisés multiplient les informations touchant à l'enneigement de nos cols alpestres, ceux qui restent inabordables et ceux que l'on ne peut franchir qu'avec les chaînes et les pneus idoines.

Les milieux hôteliers souhaitent de tout cœur que ce prélude à la saison hivernale soit suivi d'un enneigement idéal, plus massif et plus général que les capricieuses évolutions de l'hiver dernier. Le baromètre est scruté avec autant d'intensité l'hiver que l'été; peut-être davantage, les sportifs attribuant à l'eau congelée une importance plus grande qu'au soleil. On peut skier sans l'astre, mais pas sans la neige – l'un et l'autre composant cet admirable ensemble qui bronze et revigore.

Ce vœu, nous l'avons exprimé chaque année à pareille époque, avec l'optimisme voulu, l'espérance aux yeux fermés qui étaye les belles causes, sans aller, toutefois, jusqu'au mensonge accordé à soi-même.

Il n'y a pas que les hôteliers qui espèrent. Les clients aussi. Mais le problème ne se pose pas de façon aussi impérieuse pour les seconds, qui ont toute latitude de porter leur choix sur les stations et les pistes les mieux favorisées. Beaucoup d'entre eux ne se privent pas, d'ailleurs, d'opérer une sélection qui ne repose plus sur la qualité de l'hébergement, mais sur le comportement météorologique. Les hôteliers savent à quoi s'en tenir et, chaque fois que l'occasion nous en est publiquement donnée, nous ne manquons pas de citer le cas de ce désinvolte personnage qui avait – cet imparfait appartient, on le souhaite, au passé – l'habitude d'opérer pour la même date des réservations dans quatre stations réputées du pays. Le bulletin d'enneigement fixait son choix et il ne prenait même pas la peine d'aviser les trois autres hôteliers qui l'attendaient.

Un excès en vaut un autre

Le cas n'est pas unique. Nous pourrions en citer d'autres, qui sont inspirés par une parallèle mauvaise foi. Nous pesons nos mots. Ici ou là, c'est tout au plus de l'inconscience que ni l'un, ni l'autre des coupables n'admettraient dans l'exercice de leurs professions. Mais, à leurs yeux, en période de vacances, celles de la légalité ont une justification.

N'insistons pas, sinon pour relever qu'un excès en appelle d'autres. L'hôtelier qui a subi un préjudice certain du fait qu'il ne lui était plus possible de suppléer à la défaillance de son client et dont la bonne foi a été surprise en d'autres saisons, ce membre de la corporation commise au bien-être du touriste sera sur ses gardes. Il en est qui iront même trop loin dans l'exercice de cette défensive. Ils ne prendront même plus la peine de répondre aux demandes signées d'inconnus, de Suisse et de l'étranger – en marge des agences de voyages dont l'autorité est valable.

Les bons mécomptes font les bons ennemis, est-on tenté de dire.

C'est dommage. La réputation d'accueil de notre pays souffre, indéniablement, de témoignages d'une attitude aussi regrettable. Au client qui prend ses précautions en septembre, déjà, on ne répond pas, pour ne pas engager une période d'intense fréquentation, pour ne pas devoir refuser une commande de plus longue durée et comptant des lits et bains en plus grand nombre. Bien sûr, l'hôtelier est en droit de donner la préférence à qui s'attardera et produira. Cela, le client l'admet après coup. Ce qu'il n'approuve guère, c'est le silence qui bloque ses espoirs, l'incertitude où il se trouve pour passer ses vacances hivernales.

Qu'on prenne donc la peine de ne pas faciliter la généralisation de cas exceptionnels!

L'évasion à portée de tous

Un périodique publié par un Centre culturel américain spécialisé dans la présentation de documents et d'informations intéressant les Etats-Unis et l'Europe, avec une note politique transcendante, résumait l'autre jour les tâches des agences de voyages, en rappelant que les Américains du Nord dépensent actuellement plus d'un milliard de dollars par an, à l'étranger. Il y a cent ans à peine, 15 % seulement des Américains se risquaient sur les routes et les mers; aujourd'hui, ils sont bien une soixantaine de millions d'hommes, de femmes et d'enfants à voir ce qui se passe ailleurs. Le désir de découvrir d'autres horizons, stimulé par un effort publicitaire qui ne cesse de s'accroître, est pour beaucoup dans cette évolution, à laquelle, ajouterons-nous, l'intervention des troupes américaines, en 1917 et en 1942, n'est pas étrangère suivie de découvertes et de stages dans divers pays de cette vieille Europe.

Le rôle des agences de voyages est qualifié de primordial dans cette étude et l'importance de celui que joue l'ASTA, aux Etats-Unis, est mise en évidence. L'évasion est à la portée de tous. Les appels des pays équipés pour accueillir, loger, détendre et divertir le touriste se multiplient. Il n'est que de feuilleter les grandes revues spécialisées pour saluer l'esprit d'émulation dont sont saisies les nations désireuses de renforcer leurs recettes touristiques.

On salue, à ce propos et avec tout le respect que dicte une décision aussi digne des meilleures traditions britanniques, le maintien de l'allocation annuelle de cent livres sterling décidé par Londres, récemment.

Mais revenons à nos agences de voyages. Nous avons sous les yeux la brochure éditée par Cook pour la saison d'hiver 1957/58. Elle est présentée avec esprit, haute en couleurs et la neige déborde de ses pages qu'un soleil chauffe à pleins rayons.

Toutes les combinaisons sont possibles pour le transport, pour le logement, pour l'altitude et ... pour le porte-monnaie. Le client a l'embarras du choix et cette variété se retrouve quelques pages plus loin, numériquement moins forte que chez nous, dans les forfaits calculés pour l'Autriche, la France, l'Italie, l'Allemagne, la Scandinavie, sans oublier l'Ecosse qui hisse les trois mille *feet* de ses *highlands*.

D'autres agences de voyages, en Grande-Bretagne et en d'autres lieux, s'attachent à valoir à la Suisse une clientèle avide d'en avoir pour son argent, comme on dit – et qui sera satisfaite si, comme nous le soulignons plus haut, l'enneigement est favorable, si les conditions de transport restent normales (on pense à certaines grèves, sous d'autres cieux) et si ceux qui les reçoivent dans les stations helvétiques de toutes nuances savent se rappeler que *le bon sens a son prix,* tout autant que le respect des belles traditions d'hospitalité.

Travel

Stellungnahme der Hotellerie zur Frage der Haltung der Schweiz gegenüber den europäischen Integrationsbestrebungen

Diskussionsvotum von Dr. Franz Seiler, Zentralpräsident SHV, anlässlich der Generalversammlung des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, vom 29. November 1957

Herr Präsident, meine Damen und Herren,

Unsere Hotellerie hat sich schon frühzeitig mit dem Problem befasst, das den Gegenstand der heutigen Beratung bildet. Erinnert sei vor allem an die Jubiläumsdelegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Verein vom Mai dieses Jahres, bei welchem Anlass der Sprechende die Ehre hatte, zwei prominente Pioniere europäischer Integrationspolitik, nämlich Herrn Prof. Dr. *Ludwig Erhard,* den Wirtschaftsminister und heutigen Vizekanzler der Deutschen Bundesrepublik, sowie Herrn Minister *Gérard Bauer,* den Chef der Schweizer Delegation bei der OECE, zu begrüssen und einige Fragen aufzuwerfen, die mit den voraussichtlichen Rückwirkungen der neuen Integrationsbestrebungen auf den schweizerischen und europäischen Tourismus in Zusammenhang stehen.

Während Herr Professor Dr. Erhard in freier Rede, die er ja so souverän beherrscht, ein neues, eindrucksvolles Bekenntnis ablegte zu freiheitlichen Grundsätzen und Methoden im Wirtschaftsleben der einzelnen Nationen und insbesondere im internationalen Personen-, Güter- und Kapitalverkehr, äusserte sich Herr Minister Bauer in einem magistralen Exposé einlässlich zur Stellung, die man dem Tourismus im Rahmen der Integrationspläne einräumen sollte. Er fasste damals seine Ausführungen in folgende, auch heute noch höchst aktuelle Schlussfolgerungen zusammen:

« Nous devons, comme dans le passé, éviter ou prévenir toute réglementation intra-européenne, qui aurait pour effet direct ou indirect, de ne pas faire bénéficier les transactions invisibles de nouvelles mesures de libération ou de leur consolidation, alors même que l'on s'efforce d'éliminer les mesures restrictives auxquelles se heurte le commerce.

Procéder de la sorte serait, en effet, ne pas prendre en considération l'importance réelle et vitale des transactions invisibles, celle du tourisme en particulier.

Le capital, qui repose dans l'industrie du tourisme sensu lato, dans l'hôtellerie notamment, les possibilités de développement quasi illimité qu'il contient encore, le facteur d'équilibre qu'il représente pour les balances de paiements de nombre de pays européens et leur balance globale vis-à-vis de la zone dollar, l'instrument de stabilité qu'il constitue du point de vue démographique parce qu'il permet, mieux que toute autre industrie, de lutter contre les concentrations citadines, sont autant de raisons qui motivent un traitement sur pied d'égalité dans la lutte contre les restrictions de toute nature qui gênent encore commerce et tourisme.

Les mêmes raisons militent en faveur de la prévention de toutes discriminations géographiques, que la mise en vigueur du Marché Commun, non accompagné de la zone de libre échange – dont la Suisse ferait partie – pourrait susciter entre les Pays Membres de l'OECE.

Si les choses prenaient cette tournure, c'en serait fait des fruits d'un effort laborieux qui, depuis dix ans, tend à donner au tourisme la place et le statut intergouvernemental, libre de restriction et non discriminatoire, que lui mérite son importance politique, économique et sociale.

Au reste, une telle conclusion serait d'autant plus absurde que par tous les moyens et dans tous les domaines on s'efforce de faire de l'Europe le continent touristique par excellence.

Les tâches, qui attendent le tourisme intra-européen et le tourisme européen dans son ensemble vis-à-vis des autres zones, exigent une concurrence aussi large que possible, saine et exempte de discriminations géographiques.

Au reste, un pays tel que la Suisse qui, avec quelques autres, a toujours pratiqué la politique la plus libérale, ne saurait l'admettre.

Une fois encore, la création de nouvelles discriminations dans le secteur des transactions invisibles, du tourisme, sous le prétexte de réaliser un marché commun à Six, paraît si contraire aux intérêts économiques de l'ensemble et des Six, que l'on est en droit de ne pas être pessimiste quant aux résultats de la négociation ouverte aujourd'hui.

Mais il faut veiller au grain et agir en temps utile. »

Seither war – das wissen wir – der Delegierte des Bundesrates bei der OECE, getreu der grundsätzlichen Einstellung unseres Landes, unablässig bemüht, diese Auffassung bei den Verhandlungen über die Freihandelszone zur Geltung zu bringen. Von dieser Seite aus wurde und wird also zweifelsohne mit Überzeugung und Geschick darauf hingearbeitet, dass sich die im Rahmen der angestrebten Vereinbarungen über

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

Seite/Page

Abschied von André Oyex – Dernier adieu à André Oyex 3
Pour gagner des sommeliers et des cuisiniers à l'hôtellerie 3
Der Schweizerische Fremdenverkehrsverband tagt in Basel 4
L'assemblée générale de la Fédération suisse du tourisme 6
La Saint-Nicolas en Suisse et dans le monde 14
Problèmes routiers suisses et nos routes vues par les étrangers 14
Adressen gesucht! 14

die Gestaltung der Freihandelszone (und ihres Verhältnisses zum Gemeinsamen Markt der sechs Montanunionsländer) bezweckte *Beseitigung der bestehenden wirtschaftlichen Schranken und Hemmungen nicht nur auf den Abbau der Zölle und der quantitativen Beschränkungen* erstrecken darf, *sondern auch eine entsprechende Befreiung der sog. Invisibles, und unter ihnen vornehmlich des Tourismus, von den noch vorhandenen Behinderungen und Restriktionen zu verwirklichen hat.*

Diese Tatsache erfüllt uns mit Genugtuung, und ich möchte den heutigen Anlass gerne dazu benützen, Herrn *Minister Gérard Bauer namens der Hotellerie* und – wenn Sie mir das gestatten – auch *im Namen der ganzen Fremdenverkehrswirtschaft* unseres Landes für seinen Einsatz unseren *wärmsten Dank* auszusprechen. Ein solcher Dank ist schon längst fällig. Denn auch das, was bereits bisher, im Bereiche der OECE, hinsichtlich der Liberalisierung des internationalen Fremdenverkehrs Schritt für Schritt und mühevoll genug erzielt werden konnte, ist ganz sicher zu einem grossen und guten Teil auf die unzähligen Interventionen und auf den Einfluss von Herrn Minister Gérard Bauer zurückzuführen, dessen Rücktritt von seinem exponierten Posten in Paris wir ausserordentlich bedauern, obschon wir keinen Zweifel hegen, dass er uns auch in seiner neuen, bedeutungsvollen Stellung bei der Uhrenindustrie die Freundschaft bewahren und dem Tourismus überaus wertvolle Dienste zu leisten imstande sein wird.

Dies gesagt, geben wir der Hoffnung Ausdruck, dass die *Regierungsstellen* in Bern, die ich in unseren Dank einschliessen möchte, ihre Wegleitungen im Sinne der bisherigen Bemühungen aufrechterhalten und *in der erwähnten Richtung noch verstärken, und dass wir mit unseren Auffassungen auch bei den führenden Kreisen in Handel und Industrie Gehör und Unterstützung finden werden.* Gerade die *neueste Entwicklung unseres Aussenhandels* lässt die *unlösliche Interdependenz zwischen sichtbarem und unsichtbarem Export* deutlich transparent werden und drängt dazu, dem Grundsatz der *Gleichberechtigung beider Gruppen unserer Aussenwirtschaft* auch im Rahmen der Integrationspolitik Nachachtung zu verschaffen. Sonst müsste, wie wir aus den Darlegungen von Herrn Professor Dr. *Kurt Krapf* bereits gehört haben, befürchtet werden, dass *unser Tourismus* zufolge einer ungenügenden Anpassung der Freihandelszone an das viel weiter reichende Liberalisierungsprogramm des Gemeinsamen Marktes ausgesprochen *benachteiligt* würde und daher kaum mehr imstande wäre, inskünftig den zum Ausgleich der Ertragsrechnung unserer Aussenwirtschaft *absolut erforderlichen Beitrag an die Leistungs- und Zahlungsbilanz der Schweiz* aufzubringen.

Dass es zu einer den Wirtschaftsraum des Gemeinsamen Marktes umgebenden – um nicht zu sagen umhegenden – Freihandelszone jener OECE-Länder kommt, die diesem Markt bis auf weiteres nicht angehören, dürfte zum Glück wohl heute schon als höchst unwahrscheinlich gelten, und zwar nicht zuletzt deswegen, weil auf *beiden* Seiten mehr und mehr ein nachgerade vitales Interesse an einer solchen Ergänzung und Konsolidierung zutage tritt, zur Vermeidung einer Aufspaltung Europas, die letztlich Desintegration statt Integration wäre.

In dieser Hinsicht sei beispielsweise auf die Situation der Deutschen Bundesrepublik hingewiesen. Der Aussenhandel dieses Landes mit den übrigen fünf Partnern der europäischen Wirtschaftsgemeinschaft macht nur einen relativ kleinen Bruchteil, nämlich ungefähr 25 % des deutschen Aussenhandels, aus. Deutschland ist also auf die Bildung der Freihandelszone dringend angewiesen, um nicht zu riskieren, den Aussenhandel im gesamteuropäischen Raum, der sich auf 50–60 % seines Warenverkehrs beziffern kann, weitgehend einzubüssen. Denn ohne eine zollpolitisch sich schmiegsam angleichende Freihandelszone dürfte dem Vorteil niedriger Binnenzölle, wie sie der Gemeinsame Markt schon in den kommenden Jahren verwirklichen will – also noch vor der Beseitigung aller Zölle in diesem grossen Binnenmarkt –, der vermutlich grössere Nachteil relativ hoher Zölle des Aussentarifs dieses Wirtschaftsraumes gegenübertreten.

Meine Damen und Herren!

Dr. Karl Albrecht, Hauptgeschäftsführer der Düsseldorfer Industrie- und Handelskammer, hat kürzlich in einer fesselnden Darstellung des Urteils deutscher Wirtschaftskreise über den Gemeinsamen Markt und die Freihandelszone die Wichtigkeit hervorgehoben, die den Bestimmungen des Römer Vertrags der sechs Länder über die *Freizügigkeit der Dienstleistungen, die Freizügigkeit der Arbeitskräfte, die Freizügigkeit des Kapitalverkehrs* usw. zukommt. Er schreibt hiezu:

«Man spricht im allgemeinen nur von einer Zollunion und denkt an Beseitigung von Zöllen und Kontingenten. Ich glaube, dass für die Praxis des Wirtschaftslebens die sehr weitgehenden und höchst erfreulichen Bestimmungen über eine Sicherung der Freizügigkeit auf den eben genannten Gebieten von grösster Bedeutung sind, und dass es gerade in der Entscheidungsfreiheit des Unternehmers liegt, die hier gegebenen Möglichkeiten auszunützen und damit der Konzeption des Gemeinsamen Marktes Leben und Inhalt zu geben.»

Das sind Feststellungen und Hinweise, an denen auch die Werkmeister der Freihandelszone nicht vorbeigehen dürfen, wenn verhütet werden soll, dass die Länder, die sich dem Gemeinsamen Markt aus diesem oder jenem Grunde nicht anschliessen können oder wollen, in mancher Hinsicht ins Hintertreffen geraten. *Für die schweizerische Hotellerie kann* – um nur dieses Beispiel zu betonen – *die Freizügigkeit der Arbeitskräfte innerhalb des Gemeinsamen Marktes zu einer schweren Benachteiligung führen, sofern es nicht gelingt, auch auf diesem Gebiet zu einer zweckentsprechenden Harmonisierung der Verhältnisse mit den für den Gemeinsamen Markt geltenden Bestimmungen und Bedingungen zu gelangen.* Man denke nur an die Folgen, die eintreten müssten, wenn das noch auf lange Sicht hinaus in grosser Zahl benötigte ausländische Hotelpersonal, das wir zum weitaus stärksten Teil aus Italien rekrutieren, vorzugsweise dorthin wandern wird, wo keinerlei administrative Erschwerungen fremdenpolizeilicher, zöllnerischer und sonstiger Art mehr bestehen, also in die Fremdenverkehrsländer des Gemeinsamen Marktes. Es droht uns in dieser Beziehung eine *Gefahr,* die man zwar nicht übertreiben soll, deren Tragweite jedoch keineswegs unterschätzt werden darf.

Ähnliches gilt im Hinblick auf jene Möglichkeiten, die durch *grosse, gemeinsame Investitions- und sonstige Fonds, wie sie das Vertragswerk des Gemeinsamen Marktes vorsieht, für die Erneuerung und Modernisierung der Hotellerie* der betreffenden Länder sich eröffnen. Auch da geht es, wenn Sie – meine Damen und Herren – die nachdenklich stimmenden Schwierigkeiten einer durchgreifenden Finanzierung des Erneuerungsbedarfs der Hotellerie in unserem kleinen Lande im Auge behalten, um *entscheidende Probleme der Wettbewerbsfähigkeit* und damit der wirtschaftlichen Leistungskraft sowie Produktivität der Schweiz. Ich möchte nicht unterlassen, dem hier anwesenden Herrn Dr. h. c. *O. Zipfel* für die enormen Anstrengungen zu danken, die er unternommen hat, um das privatwirtschaftliche Solidaritätswerk der *Schweizerischen Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie* ins Leben zu rufen. Ohne seine restlose Hingabe an diese Aufgabe und ohne seinen grossen Einfluss wäre es nicht gelungen, schon in der ersten Etappe der Werbung die Mittel aufzubringen – es sind jetzt 3,2 Millionen Franken –, die es der Bürgschaftsgenossenschaft ermöglichen, *ihre Geschäftstätigkeit als Garant privater Erneuerungskredite zu Beginn des kommenden Jahres auf gesicherter Grundlage* aufzunehmen, in der Hoffnung, dass es in der begonnenen zweiten Etappe der Werbung gelingen werde, weitere zusätzliche Mittel zu beschaffen, die eine *Verbreiterung und Verstärkung der ganzen Erneuerungsaktion zu bewerkstelligen* imstande sein soll.

Verehrte Anwesende!

Selten ist über bloss Geplantes oder vorerst nur auf dem Papier Existierendes so viel geschrieben worden, wie über den Gemeinsamen Markt und die Freihandelszone. Mit dieser Literatur könnte man bereit ein ansehnliches Bücherregal füllen, ein Beweis dafür, welche Bedeutung Politiker und Fachleute der Wirtschaft aus allen Ländern den neuen Integrationsbestrebungen beimessen. Nasciturus pro iam nato habetur. Niemand weiss, ob und, wenn ja, in welcher Form das, was da projektiert oder bereits vertraglich grundgelegt und skizziert ist, Wirklichkeit werden kann. Und nichts spricht beredter für die *tiefgreifenden Schwierigkeiten* und für *die komplexe Problematik des Ganzen,* als die doch etwas bemühende Tatsache, dass ein Teil Europas sich intensiv mit der Frage befasst, wie man sich vor dem Gemeinsamen Markt wirksam schützen soll, während im anderen europäischen Lager Stimmen laut werden – ich denke vorab an Frankreich –, die in der Freihandelszone eine Beeinträchtigung oder sogar unerwünschte Konkurrenzierung erblicken und sich dagegen zur Wehr setzen möchten. Europäische Eintracht, wo bleibst du?

Diese Schwierigkeiten und Probleme, die sich auftürmen, werden nicht kleiner dadurch, dass man in den Vertragstexten oder auch nur Protokollen vergebens nach einem festen Ansatzpunkt dafür Umschau hält, wie jene recht *abgrundtiefe Lücke* zu schliessen wäre, *die darin besteht, dass von einer einheitlichen, die bekannten Unter- und Überbewertungen ausgleichenden, auf freie Konvertibilität hinzielenden Währungs- und Wechselkurspolitik noch nirgends die Rede ist.*

Es braucht also viel Idealismus, um an das grosse Ziel zu glauben, das man sich gesteckt, und das weder durch eine Europäisierung der allenthalben wuchernden Inflation, noch durch eine Inflation fanatisch einseitiger Europapolitik erreicht werden kann, sondern nur durch zähe Geduld in der stufenweise und mit grösster Sorgfalt vorzubereitenden Erfüllung des jeweils und zunächst Realisierbaren. Es hat mich gefreut, aus dem Votum von Herrn Professor Dr. Krapf jene Begeisterung herauszuhören, die unbedingt vonnöten ist.

Die Schweiz hat nicht nur die Aufgabe, sondern *die wohlverstandene Pflicht,* auf Grund ihrer Erfahrungen und ihres Ansehens *in vorderster Reihe an dem Aufbau eines Werkes* mitzuarbeiten, das des Schweisses der Edelsten wert erscheint. Namentlich *unsere Jugend,* die sich dem Europa-Gedanken mehr und mehr öffnet, versteht es nicht, wenn da und dort übermässig starke oder starre Bedenken in bezug auf *Neutralität und Souveränität* allzu hemmend in das vorwärtstreibende Rad der Geschichte eingreifen, zumal von berufener Seite (ich erwähne hier speziell eine kürzlich erschienene gründliche Studie von *Dr. Max Hagemann,* Professor an der Universität Basel, über «Die europäische Wirtschaftsintegration und die Neutralität und Souveränität der Schweiz») die Auffassung vertreten wird, dass, rechtlich und selbst staatspolitisch gesehen, die Schweiz nicht nur der Freihandelszone, sondern sogar, allerdings mit gewissen Vorbehalten und Garantien, dem Gemeinsamen Markt beitreten könnte, ohne ihre Neutralität und die wesentlichen Attribute ihrer Souveränität und Eigenstaatlichkeit aufzugeben. *Neutralität kann nicht Selbstzweck sein,* sondern nur Mittel zum Zweck der Erhaltung unseres Patrimoniums als eines kleinen, aber wertvollen und integrierenden Bestandteiles der Völkergemeinschaft. *Wir sind Glied in der Kette menschlicher Schicksalsverbundenheit,* dazu da – wie einst kein Geringerer als Joh. Caspar Bluntschli geschrieben hat –, «der Freiheit und dem freundlichen Zusammenwirken der grossen romanischen, germanischen und weshalb nicht auch der slawischen Nationalitäten als Genossen der zivilisierten Menschheit Wege zu zeigen». Und Bluntschli fügt bei, was uns heute, nach zwei Weltkriegen, beinahe wie eine Utopie anmutet: «Wenn dereinst das Ideal der Zukunft verwirklicht sein wird, dann mag die internationale Schweizernationalität in der grösseren europäischen Gemeinschaft aufgelöst werden. Sie wird nicht vergeblich und unrühmlich gelebt haben.»

Diese Zeilen sind vor bald hundert Jahren geschrieben worden. Sind wir dem Ideal, das dem Verfasser vorschwebte, inzwischen nähergekom-

Die Festtagsgratulations-Ablösung 1957

ist für den Garantiefonds der Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie bestimmt

Es ist keine Frage: Die Hotelerneuerungsaktion nimmt unter den Problemen, die uns heute beschäftigen, eine zentrale Stellung ein. Davon, ob es gelingen wird, eine Hotelerneuerungsaktion auf möglichst breiter Basis ins Werk zu setzen – und das ist ja der Zweck der Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie – hängt mehr als nur die Konkurrenzfähigkeit unseres Fremdenverkehrslandes ab, nämlich die Erhaltung der Existenzgrundlagen zahlreicher Mitglieder in den Bergtälern. In einem weiteren Sinne ist somit die Zweckbestimmung der diesjährigen Festtagsgratulations-Ablösung auch eine Art Mitgliederunterstützung und erfüllt folglich einen berufsgemeinschaftlichen, ja einen sozialen Zweck.

Dadurch dass die Festtagsgratulations-Ablösung dem Garantiefonds der Schweizerischen Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie überwiesen wird, handelt es sich um à fonds-perdu-Beiträge, denn der Garantiefonds, im Gegensatz zum Anteilscheinkapital, hat in erster Linie zur Deckung allfälliger Verluste aus verbürgten Erneuerungsdarlehen herzuhalten. Je stärker der Garantiefonds dotiert werden kann, desto solider wird die finanzielle Grundlage der Bürgschaftsgenossenschaft sein, und als desto sicherer erweist sich die Deckung des Anteilscheinkapitals.

Schon bisher ist, wie Herr Dr. h. c. O. Zipfel, der bekanntlich an der Spitze der Solidaritätsaktion steht, unserem Zentralpräsidenten schreibt, der Garantiefonds im Verhältnis zum Anteilscheinkapital erfreulich stark dotiert worden. «Die Zuwendung der Festtagsgratulations-Ablösung wird dieses Verhältnis noch verbessern und uns damit bei den Banken auch vermehrt Anerkennung und Kredit eintragen.»

Nachdem heute annähernd 3,2 Mio Franken für die Bürgschaftsgenossenschaft aufgebracht worden sind, wird diese ihre Tätigkeit in nächster Zeit aufnehmen und damit beginnen, vor allem Kredite an mittlere und kleinere Hotelbetriebe zu verbürgen. Unterdessen gehen die Bemühungen um Mittelbeschaffung weiter. Mit der Beteiligung an unserer Festtagsgratulations-Ablösung ist unsern Mitgliedern – die Hotellerie hat ihren Selbsthilfewillen bereits durch Zeichnungen von über 600 000 Franken bewiesen – nochmals Gelegenheit geboten, dieses Solidaritätswerk der privaten Wirtschaft zu unterstützen und damit als Ansporn auch jenen Fremdenverkehrsinteressenten zu dienen, die bisher noch abseits standen.

Jeder Beitrag, auch der kleinste, ist willkommen. Überweisungen erbitten wir auf das Postcheckkonto SHV V/85 Basel mit dem Vermerk: Festtagsgratulations-Ablösung.

La souscription des fêtes de fin d'année 1957

sera affectée au fonds de garantie de la Coopérative de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière

La question ne se pose pas: la rénovation de l'hôtellerie saisonnière demeure l'un des problèmes qui nous tracassent le plus aujourd'hui. Promouvoir et faciliter financièrement une rénovation aussi vaste que possible reste le seul moyen de conserver à notre pays de tourisme sa position sur le plan international, et surtout d'assurer l'existence des nombreux membres qui exploitent des hôtels dans les régions de montagne. Tel n'est-il pas d'ailleurs le but que se propose la coopérative de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière? Faire bénéficier ces membres du produit de la souscription des fêtes de fin d'année, c'est donc, dans le plus large sens de ce terme, contribuer à soutenir des hôteliers qui sont dans une situation précaire. C'est faire un acte de solidarité professionnelle, c'est accomplir une œuvre sociale.

En affectant le produit de la souscription des fêtes de fin d'année au fonds de garantie de la Coopérative suisse de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière, l'on alimentera le capital à fonds perdu de cette institution. Ce fonds de garantie, à l'encontre du capital social proprement dit, doit servir en premier lieu à couvrir les pertes éventuelles provoquées par les sommes cautionnées qui ne pourraient être entièrement remboursées. Plus le fonds de garantie sera considérable, plus la base financière de la Coopérative de cautionnement sera solide et moins le capital social risquera de devoir être mis à contribution.

Aujourd'hui déjà – comme vient de l'écrire à notre président central, M. O. Zipfel, Dr. h. c., qui comme on le sait est à la tête de cette œuvre de solidarité – le fonds de garantie est alimenté de manière satisfaisante proportionnellement au capital social. «En versant à ce fonds le produit de la souscription des fêtes de fin d'année, cette proportion sera encore améliorée et nous bénéficierons de plus de confiance et de plus de crédits de la part des banques.»

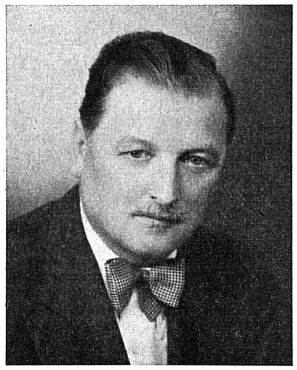
Actuellement, environ 3,2 millions de francs ont été réunis pour la Coopérative de cautionnement. Elle pourra donc commencer sous peu son activité et garantir des crédits destinés aux hôtels moyens et aux petits hôtels.

Cela ne signifie pas que les efforts déployés pour augmenter les moyens financiers de cette coopérative soient ralentis. Mais, en participant encore, dans le cadre de notre souscription de fêtes de fin d'année, ceux de nos membres – qui ont déjà donné un témoignage de leur esprit de solidarité en fournissant plus de Fr. 600 000.– auront ainsi l'occasion d'appuyer encore cette œuvre de solidarité de l'économie privée. Leur geste pourra servir de stimulant pour les milieux touristiques et les personnes intéressées au tourisme qui seraient jusqu'à présent demeurés à l'écart.

Chaque contribution, même la plus petite obole, sera la bienvenue. Les dons devront être versés au compte de chèque postal de la SSH. V 85. Bâle, avec la mention «souscription des fêtes de fin d'année».

Merci d'avance!

Abschied von André Oyex



Um sein unheilbares Leiden wissend, hatten die Freunde eigentlich schon seit geraumer Zeit schmerzlichen Abschied von ihm genommen. Und doch vermögen sie es kaum zu fassen, dass André Oyex den unwiderruflichen Schritt über die dunkle Schwelle nun wirklich getan haben soll, dass eine Wiederbegegnung mit ihm hienieden nur noch in der geheimnisvollen Sphäre des Erinnerns, im transzendentalen Raum geistiger Präsenz möglich sein kann. In diesem Bewusstsein aber liegt eine tröstliche Gewissheit beschlossen, die Erkenntnis nämlich, dass der Heimgerufene zu jenen seltenen Menschen gehörte, die uns immerzu nahe bleiben, weil die inneren Werte, die von solchen Persönlichkeiten ausstrahlten, übers Grab hinaus eine lebendige Verbindung sichern, eine dauernd beglükkende Beziehung, die letztlich in den Tiefen unserer Dankbarkeit und Ehrfurcht wurzelt.

André Oyex hat, wie wenige, unseren ehrerbietigen Dank verdient; und zwar nicht etwa zuvorderst wegen seines vorbildlichen beruflichen Wirkens, noch – um ein besonders markantes Beispiel herauszugreifen – wegen seiner ganz hervorragenden Mitarbeit an der Entwicklung unserer Fachschule in Lausanne, die ihm Herzensanliegen war, noch auch um alles dessen willen, was er auf verschiedenen Gebieten und Posten für die Hebung des Niveaus gastgewerblicher Tätigkeit zu tun nicht müde ward. All das, einschliesslich seiner verdienstvollen Mitarbeit im Verwaltungsrat der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft – einer Wirksamkeit, die ihm in den letzten Jahren besondere Freude und Genugtuung bereitet, – hätte allerdings schon reichlich genügt, ihm unsere hohe Anerkennung zu verschaffen. Und doch ist es in allererster Linie etwas anderes, was uns mit tiefer Dankbarkeit und Bewunderung für den lieben Verstorbenen erfüllt, nämlich die Art und Weise, wie André Oyex seine beruflichen Leistungen und seinen Dienst an der Gemeinschaft ins Werk setzte: jene vornehm-herzliche Bescheidenheit, die ihn auszeichnete, jenes feine, taktvolle Empfinden und Verhalten, das bei aller Festigkeit und Entschiedenheit im Verhältnis zu Menschen und Dingen stets spürbar, ja dominierend blieb, – kurzum seine ebenso ursprüngliche wie kultivierte, das Starke mit dem Zarten vereinigende Menschlichkeit und Menschenfreundlichkeit. Ihm war es gegeben, scheinbar Kontrastierendes harmonisch miteinander zu verschmelzen, Bodenständigkeit mit Weltgewandtheit, Naturhaftigkeit mit Bildung, Geist mit Gemüt, Freimütigkeit mit Courtoisie, Urwüchsigkeit mit Delikatesse und Sensibilität, Distanz mit Wärme der Empfindung, bewusste Verhaltenheit mit sprudelnder Redseligkeit. Die Synthese hiess und war ganz einfach – André Oyex!

Nachstehend widmet Herr Fritz Emil Krähenbühl, Präsident der Schweizerischen Buffetier-Vereinigung, seinem Freund und ehemaligen Kollegen einen Nachruf, der Wesentliches aus dem Werdegang und Charakterbild des Verstorbenen in trefflicher Weise zeichnet.

Der Schweizer Hotelier-Verein aber nimmt hiemit Abschied von seinem an der letzten Delegiertenversammlung mit mächtigem Beifall einmütig gewählten Ehrenmitglied. André Oyex zählte zur Elite jener Männer, die das Ansehen unseres Berufsstandes zu mehren und zu festigen vermocht haben. Wenige taten dies mit grösserer Distinktion.

Der Verstorbene liebte die Kunst, und zwar vor allem die Musik der unsterblichen Wiener Klassiker. Noch sehe ich ihn, wie er im Herbst 1955 dem Spiel von Pablo Casals lauschte, als dieser grosse Meister vor seinen Schülern Beethoven'sche Sonaten zelebrierte. Und einen Tag später durfte ich unseren Freund an einem strahlenden Morgen auf einer Wanderung in die erhabene Welt des Hochgebirges begleiten. Wir sprachen über Natur und Kunst, über Berge und Musik, darüber, wie alles im Leben und Schaffen was sinnvoll und liebenswert ist, von der Hingabe an das Schöne, Wahre und Gute durchglüht wird. Aus seinen Worten klang ein mir unvergesslicher Ton echter und edler Begeisterung, etwas, das mich tief, sehr tief berührte. Ich glaube, es war die Reinheit seines Herzens, der unvergleichliche Charme einer anima candida.

Dr. Franz Seiler

Werdegang und Charakterbild des Verstorbenen

« L'exemple lumineux de sa vie restera à tout jamais gravé dans nos mémoires. »

Diese Worte, die in der Todesanzeige der Vereinigung Schweizerischer Bahnhofwirte standen, sowie die letztwillige Verfügung des lieben Verstorbenen, wonach sein Ableben erst nach der Beisetzung öffentlich bekanntgegeben werden dürfe, kennzeichnen das Leben, den Charakter und die grosse Bescheidenheit des Dahingegangenen in besonders reizvoller Weise.

André Oyex, der am 25. November nach einer langen und tapfer ertragenen Krankheit in seinem 68. Lebensjahr von uns gegangen ist, war der Sohn von Herrn Isaac Oyex-Ponnaz, Regierungsrat des Kanton Waadt. Von seinem Vater erbte er den Sinn für Autorität und das hohe Verantwortungsgefühl, die ihn charakterisierten. Seine von ihm über alles verehrte Mutter hatte ihm vorab das generöse Herz und die liebenswürdigen Umgangsformen mitgegeben.

Nach erfolgtem Studium in der Hotelfachschule in Ouchy trat er 1906 im Hotel Beaurivage als Kellner ein, vervollkommnete sich in langjähriger Auslandpraxis, arbeitete als Chef de réception im Caux-Palace und übernahm schliesslich die Direktion des Hotel Lorius in Montreux. Im Jahre 1927 wurde er durch die Kreisdirektion I der SBB in Lausanne zum Buffetier in Lausanne gewählt. 23 Jahre lang führte er in hervorragender Weise diesen grossen und repräsentativen Restaurationsbetrieb, zusammen mit seinem Freund Rudolph Obrist, der ihm vor wenigen Jahren im Tode vorausgegangen war. Unter seiner weitsichtigen Leitung wurde das Bahnhofbuffet in Lausanne zu einem Geschäft von internationaler Bedeutung. Qualität und Leistung zu vernünftigen Preisen – das galt ihm als Grundsatz, an dem er kompromisslos festhielt. Distinguiertes Auftreten und gewinnendes Wesen trugen in grossem Masse zu seinem Erfolg bei. Von seinen Kollegen wurde er, seiner hervorragenden Fachkenntnisse und seiner Hilfsbereitschaft wegen, überaus geschätzt. Er war während langer Jahre Präsident der Vereinigung Schweizerischer Bahnhofwirte, die er gründen half, und wurde nach seinem Rücktritt zum Ehrenpräsidenten dieses Verbandes ernannt. Dem Schweizer Hotelier-Verein leistete er vor allem an der Fachschule in Ouchy grosse Dienste und war Ehrenmitglied dieses bedeutenden Berufsverbandes. Auch der Waadtländische Wirteverein ernannte ihn zum Ehrenmitglied. Nach seinem Rücktritt als Buffetier übernahm er verschiedene Mandate als Verwaltungsrat, so z. B. im Suvretta House in St. Moritz, im Hotel National et Cygne in Montreux und in der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft. Die Treffsicherheit seines Urteils und die verbindliche Art, mit welcher er seinen Standpunkt wahrzunehmen wusste, machten ihn überall zum gerne gesehenen Mitarbeiter.

André Oyex war ein zutiefst gütiger Mensch. Weil er so überaus gütig war, glaubte er an das Gute auch in seinen Mitmenschen. Immer nahm er Abwesende in Schutz, wenn sie angegriffen wurden, und immer suchte er Fehler und Irrtümer anderer begütigend zu entschuldigen. Wenn aber unangenehme Dinge gesagt werden mussten, so tat er es mit aller wünschbaren Deutlichkeit, ohne je irgend jemanden zu verletzen. Seinem Personal war er ein wohlmeinender Vorgesetzter. In aufgeschlossener Weise sorgte er für seine Untergebenen.

Aus Bex stammend, hing André mit seinem ganzen Herzen an seiner waadtländischen Heimat. 37 Jahre lang führte er eine äusserst glückliche Ehe mit seiner Gemahlin Jacqueline, geborene Challandes, die ihm auch in seinem Betrieb tatkräftig zur Seite stand. Dieser Ehe entsprossen zwei Töchter, denen er äusserst zugetan war. Die letzte Freude, die ihm in seinem Leben zuteil wurde, war, dass er noch einige Tage vor seinem Tode sein kleines Grosskind Katia, in Kanada geboren, in die Arme schliessen konnte.

André Oyex war uns aber nicht nur im beruflichen Leben ein Vorbild. Mannhaft ertrug er sein schweres Leiden. Wenige Tage vor seinem Ableben erklärte er seiner Umgebung: J'ai su vivre, je saurai mourir!

Trauererfüllten Herzens nehmen wir Abschied von ihm. Die Erinnerung an ihn wird in uns nie verblassen.

F. E. Krähenbühl

Dernier adieu à André Oyex

Comme nous l'avons dit la semaine dernière déjà, la nouvelle de la mort d'André Oyex, décédé à l'âge de 68 ans après une longue maladie vaillamment supportée, a consterné, non seulement tous ses parents, et tous ses amis, mais encore tous ceux qui ont eu simplement l'occasion de le connaître ou d'avoir quelque contact avec cette personnalité rayonnante d'intelligence, de bonté et, l'on voudrait même dire, de modestie.

On le savait gravement malade, mais on a peine à réaliser que l'on ne verra plus cet être si accueillant, qui avait toujours pour chacun un mot aimable et encourageant, qui savait s'effacer pour mettre les autres en valeur et qui n'a jamais refusé à personne un conseil ou un service. « L'exemple lumineux de sa vie restera à tout jamais gravé dans nos mémoires », peut-on lire dans l'annonce mortuaire de l'Association suisse des buffetiers. Ce témoignage de ses anciens collègues nous prouve que les valeurs morales qui émanent d'une telle personnalité demeurent éternellement.

André Oyex a, plus que tout autre, mérité notre profonde reconnaissance. Et cela non seulement pour tout ce qu'il a fait pour notre profession, mais encore – pour ne citer qu'un exemple concret – pour la part éminente qu'il a prise au développement de notre école hôtelière à Lausanne qui lui tenait particulièrement à cœur. Il demeurera un modèle pour tous ceux qui ont pu apprécier sa sagesse, sa philosophie et sa haute conception d'un métier dont il s'est efforcé, pendant toute sa vie, d'élever le niveau. Comme membre du conseil d'administration de la Société fiduciaire suisse de l'hôtellerie, il a encore eu l'occasion, au cours des dernières années de son existence de rendre des services inestimables aux hôteliers qui avaient besoin d'aide ou de crédits, car, sous son influence, des règlements stricts et schématiques s'humanisaient et finissaient par s'adapter à des cas particuliers.

Tout ceci suffirait à justifier notre profonde reconnaissance, et pourtant l'admiration que chacun lui porte est provoquée encore bien davantage par la manière dont André Oyex accomplissait son travail et entendait rendre service à la communauté. Sa distinction, sa cordialité, sa modestie, son tact jamais en défaut, son attitude ferme et décidée à l'égard des hommes et de tout ce qu'il entreprenait, sa spontanéité qui alliait à la fois force, tendresse et profonde humanité, en faisait un *parfait gentilhomme,* pour user d'une expression que l'on n'a que trop rarement l'occasion d'appliquer à bon escient aujourd'hui.

Pour reprendre les termes que notre président central, le Dr Franz Seiler, emploie dans l'article ci-dessus, les contrastes semblaient se fondre harmonieusement en la personne d'André Oyex. N'était-il pas à la fois typiquement vaudois, tout en étant citoyen du monde? Ne constituait-il pas la synthèse de la nature et de la culture, de la franchise et de la courtoisie, d'une originalité native et d'une sensible délicatesse, de l'homme qui sait garder ses distances et de celui qui est à la fois cordial et accueillant? La synthèse de tout ce contraste n'était-elle pas simplement: André Oyex?

On a rappelé ailleurs la carrière hôtelière d'un homme qui eut toujours le sens des responsabilités, une haute conception de sa tâche et une éthique professionnelle que l'on voudrait plus répandue.

C'est par acclamations que la Société suisse des hôteliers l'a élu membre d'honneur de notre Société, de même que l'Association suisse des buffetiers l'avait désigné comme président d'honneur pour les services rendus à ses collègues pendant les nombreuses années au cours desquelles il exploita le Buffet de la Gare de Lausanne. André Oyex comptait au nombre des hommes d'élite qui contribuent à relever le prestige de notre profession. Rares sont ceux qui l'ont fait avec une telle distinction.

Son départ laisse un vide cruel qui nous attriste profondément et nous présentons à sa famille – spécialement à Madame André Oyex-Challandes – l'expression de notre profonde sympathie et de nos sincères condoléances.

---

men? Niemand wird es wagen, diese Frage zu bejahen. Und doch mahnt uns *die Sprache des Herzens,* mehr noch als nüchterne Erwägung, *die Stunde zu nützen* und das Unsrige zu tun, mit dem ganzen Aufschwung, dessen das Gemüt der Eidgenossen fähig ist, damit *abendländische Kultur, wie sie in Europa beheimatet war und noch ist, weltweite Wirksamkeit bewahre oder zurückgewinne.* Freiheitliche, nicht dirigistische Mittel wirtschaftlicher Festigung und politischer Zusammenarbeit können uns solchem Ziele näherbringen. Darin liegt, wie mich bedünkt, der tiefste Sinn europäischer Integration.

Pour gagner des sommeliers et des cuisiniers à l'hôtellerie

A Weggis, avec les apprentis sommeliers de l'hôtellerie saisonnière

42 000 employés étrangers occupés dans l'hôtellerie suisse, dont 3200 sommeliers et 3600 sommelières, voilà des chiffres qui, mieux que de longs commentaires résument la situation du marché du travail dans l'hôtellerie suisse.

Laisser aller les choses et continuer à compter simplement sur le bon vouloir des employés étrangers désireux de venir en Suisse pour y « faire quelques saisons » – ceci en raison de la réputation dont jouit encore notre hôtellerie et des facilités qu'offre notre pays pour le perfectionnement des connaissances linguistiques – serait une négligence, dont ne sauraient prendre la responsabilité ceux qui ont à cœur l'avenir de l'hôtellerie helvétique. Rester inactif dans une telle situation, c'est adopter l'attitude d'un malade guérissable, mais dont le moral est atteint et qui ne veut pas réagir contre sa maladie.

Ce reproche, on ne pourra au moins pas le faire à la Société suisse des hôteliers, puisque ces organes dirigeants sont conscients, depuis longtemps déjà, des difficultés que provoque la situation précaire du marché du travail. N'ont-ils pas cherché – en collaboration avec la commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants – à faire tout ce qui était en leur pouvoir pour tâcher de préparer la relève du personnel.

On sait que l'un des moyens préconisés était de donner aux hôtels saisonniers la possibilité de former des apprentis, en assurant la continuité de l'apprentissage par la conclusion de deux contrats garantissant la formation professionnelle des apprentis aussi bien pendant la saison d'été que pendant la saison d'hiver. La difficulté la plus considérable qu'il fallait vaincre était de donner aux jeunes gens se vouant aux carrières hôtelières l'instruction générale dont bénéficient les apprentis des autres branches dans les écoles des arts et métiers. Sur l'initiative de la Société suisse des hôteliers en étroite liaison avec ses sections régionales, des cours de six semaines furent mis sur pied, pour l'instant à Interlaken et à Weggis.

Il faut ici remercier très sincèrement les autorités et spécialement les offices cantonaux d'apprentissage intéressés d'avoir bien voulu faire preuve de toute la compréhension nécessaire. De même les écoles des arts et métiers d'Interlaken et de Lucerne ont droit à toute notre reconnaissance puisqu'elles ont accepté de rompre avec la tradition et de participer à ces cours exceptionnels. L'exemple de Weggis mérite d'être signalé très spécialement puisque les professeurs de l'Ecole des arts et métiers de Lucerne se rendent chaque jour au pied du Rigi et que le directeur de l'Ecole a bien voulu se dévouer lui-même pour suppléer à des professeurs qui ne pouvaient se déplacer.

Ainsi, au lieu de suivre chaque semaine pendant un après-midi ou un soir des leçons de l'école des arts et métiers locale, les apprentis de l'hôtellerie saisonnière sont réunis, en communauté domestique, dans un internat. Ils ont l'occasion non seulement d'y recevoir l'instruction générale qui y est prescrite, mais encore de perfectionner, dans des conditions idéales, les connaissances pratiques de cuisine ou de service qu'ils acquièrent dans les hôtels.

La Société des hôteliers de Suisse centrale qui organisait le cours d'apprentis-sommeliers à Weggis avait convoqué la semaine dernière son comité présidé par M. *Charles Fricker,* Lucerne. Les hôteliers des diverses sections que la SSH compte en Suisse centrale étaient donc présents, ainsi que MM. *F. Hirsch,* président, et *O. Winzeler,* représentant de la SSH à la commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants, et M. *F. Frei,* chef de l'office cantonal d'apprentissage du canton de Lucerne. Une visite des lieux et des cours, ainsi que des exposés explicatifs permirent de se rendre compte de la nécessité de former des apprentis dans l'hôtellerie saisonnière, des avantages de tels cours, ainsi que des efforts de la commission professionnelle pour engager les jeunes à embrasser les carrières hôtelières.

Comment attirer les apprentis à l'hôtellerie

Au cours de la discussion que les hôteliers de la Suisse centrale eurent à cette occasion sur l'apprentissage en général, on insista sur la nécessité pour les hôtels qui engagent des apprentis, de veiller que ceux-ci aient une vie de famille la plus agréable possible. L'on considérait jusqu'à ces derniers temps que la communauté domestique dans laquelle vivent les employés d'hôtels était un désavantage qui éloignait l'apprenti de notre branche. Mais les spécialistes reconnaissent de plus en plus que cette *communauté domestique peut être un avantage considérable pour la formation d'un jeune homme et d'une jeune fille, à condition que l'ordre et la discipline les plus parfaits règnent dans la maison.* C'est précisément ce que trouvent les apprentis pendant les six semaines qu'ils passent à Interlaken et à Weggis.

L'hôtelier doit aussi veiller sur le ton qui règne dans la maison. La nervosité, l'irritabilité, qui sont souvent la conséquence des « coups de feu » auxquels doivent faire face les hôteliers et leur personnel peuvent être un handicap. L'hôtelier lui-même doit chercher toujours à se maîtriser et à considérer les apprentis et les employés subalternes sur le même plan que ses collaborateurs les plus immédiats. C'est de cette manière que

Jean Haecky Importation S.A. Bâle 18

l'on parviendra à faire des apprentis actuels des propagandistes pour les professions hôtelières auprès de leurs camarades et de leurs cadets.

Les cours de Weggis, une réussite

Nous n'insisterons pas sur les cours d'Interlaken qui sont donnés cet automne pour la deuxième fois à quelque 40 cuisiniers et qui ont fait leurs preuves, mais nous soulignerons la réussite de la nouvelle tentative faite à Weggis, où 9 apprentis-sommeliers et une apprentie-sommelière vont achever leurs cours sous la direction de M. *G. Renggli* qui a la responsabilité de l'internat et donne les cours professionnels de service et M. *M. Tröndle,* directeur de l'Ecole des arts et métiers de Lucerne, qui, avec trois de ses collègues, assure l'enseignement général. Si l'on a choisi Weggis, comme siège de ce cours, c'est parce qu'il fallait être à proximité d'une Ecole des arts et métiers, que les hôteliers de cette station se sont déclarés prêts à assumer l'organisation matérielle de l'internat, et aussi parce que l'on voulait que les apprentis puissent travailler dans de parfaites conditions sans être tentés par les distractions d'une grande ville. Il fut particulièrement intéressant d'entendre le chef de l'office cantonal d'apprentissage de Lucerne, M. Frei – qui porte un intérêt particulier à cet essai, et qui a bien voulu inspecter le cours à plusieurs reprises – déclarer sa satisfaction de constater que la Société suisse des hôteliers avait pris dans le domaine de l'apprentissage une excellente initiative. Il la félicita de n'avoir eu de cesse jusqu'à ce que tous les obstacles aient été vaincus et jusqu'à ce que ces cours aient été mis sur pied dans des conditions qui semblent les plus favorables possibles. Il tint à relever cette réalisation, alors que, dans de nombreux autres corps de métier, l'on se plaint amèrement aussi de manquer de personnel, sans pourtant rien tenter pour y remédier.

*

Les chiffres de 40 cuisiniers et de 10 sommeliers peuvent paraître minimes par rapport au nombre de sommeliers et de cuisiniers employés dans l'hôtellerie suisse, mais il ne faut point oublier qu'il s'agit là d'un début et qu'une fois que ces cours se seront implantés, on peut espérer que le nombre des apprentis augmentera encore. Le succès des efforts déployés par la commission professionnelle pour faire connaître les professions de l'hôtellerie en sont un témoignage encourageant. Les cours qui viennent d'être donnés montrent qu'il faut beaucoup de volonté, de persévérance et de ténacité de la part des organisateurs pour venir à bout des hésitations et des objections des multiples organes ou organisations dont l'avis doit être pris en considération en de telles occasions. Mais, comme l'a dit M. Frei, la SSH est sur la bonne voie. Il est particulièrement encourageant pour notre Société centrale et ses sections d'enregistrer un succès – si modeste soit-il – dans ce domaine et surtout de pouvoir compter sur le complet appui des autorités qui ont la responsabilité de l'apprentissage dans nos cantons.

Der Schweizerische Fremdenverkehrsverband tagt in Basel

Alljährlich im Spätherbst tritt die Generalversammlung des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes bald in dieser, bald in jener Region zusammen. Der SFV ist einer jener wenigen Verbände, für die das Kalenderjahr nicht mit dem Tätigkeitsjahr – dieses umfasst 13 Monate, Ende September des einen und Ende Oktober des andern Jahres – zusammenfällt. Diese Ansetzung der Generalversammlung ist nicht nur deshalb glücklich, weil sie nicht in die mit Generalversammlungen überbelasteten Frühjahrsmonate fällt, in denen auch die Verkehrsinteressenten überaus stark beansprucht sind, sondern vor allem aus dem Grunde, dass am Ende des Spätherbstes die

Jahresbilanz des schweizerischen Fremdenverkehrs

mit approximativer Genauigkeit gezogen werden kann, nachdem die Ergebnisse der ersten neun Monate, die für das Gesamtergebnis entscheidend sind, vorliegen.

Im Zeitraum Januar bis September dieses Jahres verzeichneten die *Ankünfte* im schweizerischen Fremdenverkehr eine Steigerung um rund 364 000, wovon 285 000 auf ausländische Gäste und 79 000 auf Schweizer Gäste entfallen. Allein die Länder des OECE-Raumes lieferten ein Plus von rund 300 000 Gästen, woraus hervorgeht, welch starke Position von den OECE-Ländern in unserem Auslandtourismus eingenommen wird.

Nach dem Bericht des SFV haben die wirtschaftlich aufschlussreicheren Übernachtungsziffern in den ersten 9 Monaten dieses Jahres um rund 1 160 000 zugenommen. Daran ist das Ausland mit 1 054 000 Logiernächten und die Schweiz mit 213 000 Logiernächten beteiligt. In der Annahme, dass im letzten Quartal keine grundlegenden Veränderungen gegenüber dem Vorjahr eintreten, wird das Fremdenverkehrsjahr 1957 nahezu mit *25½ Millionen Logiernächten* einen neuen, seit Bestehen der schweizerischen Fremdenverkehrsstatistik noch nie erreichten *Höchststand* zu verzeichnen haben. Dieses günstige Resultat wird lediglich dadurch etwas getrübt, dass die Übernachtungen amerikanischer Gäste eine Verminderung erfuhren, was vor allem auf die Mittelostkrise zurückzuführen ist. (Bekanntlich haben die europäischen Fremdenverkehrsländer noch stärkere Ausfälle im Reiseverkehr USA – Europa zu verzeichnen.) Der Bericht des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes unterstreicht in diesem Zusammenhang die Bedeutung des OECE-Marktes für den schweizerischen Fremdenverkehr, ist doch der Übernachtungsanteil der OECE-Länder am Ausländerverkehr der Schweiz der Periode von Januar bis September von 83,84 auf 85,18 % im Jahre 1957 gestiegen. Aufschlussreich sind auch neben den Beherbergungsziffern die *Verkehrsziffern.* Die in der Periode Januar/September 1957 durch die *SBB beförderten Personen* zeigen bei 164,9 Millionen während der gleichen Periode eine Steigerung von 3,32 %. Im *Strassenverkehr* konnten die *Reiseposten* der PTT eine Zunahme der Passagiere um 5,9 % registrieren. Einen gewaltigen Aufschwung zeigt der *motorisierte Strassenverkehr* in bezug auf die zu vorübergehender Einfuhr abgefertigten Motorfahrzeuge. Allein im Halbjahr Januar / Juni verzeichnet dieser Verkehr eine Zunahme von fast 42 %. Auch die im schweizerischen *Luftlinienverkehr* auf den Flugplätzen Basel-Mülhausen, Bern, Genf und Zürich beförderten Passagiere nahmen in der Zeit Januar/September zahlenmässig um rund ein Viertel zu. Danach hat also der Bahnverkehr seinen hohen Stand beizubehalten vermocht, während der Strassen- und der Luftverkehr weitere Verstärkungen bemerkenswerten Ausmasses erfuhren.

Die Schweiz steht nicht allein als Aufnahmeland des europäischen Tourismus im Vordergrund, sondern stellt dem internationalen Reiseverkehr ebenfalls ein recht anständiges Kontingent von Touristen. Die *Ausreisebewegung* ist allerdings weniger leicht zu erfassen, zumal die statistischen Unterlagen der Bestimmungsländer des schweizerischen Reiseverkehrs von sehr unterschiedlichem Wert sind und sich nicht ohne weiteres vergleichen lassen. Immerhin dürfte daraus hervorgehen, dass *Italien* weitaus die grösste Anziehungskraft auf Schweizer Touristen ausübt, gefolgt von Österreich, Frankreich und Deutschland.

Regierungsrat R. Gnägi neuer Verbandspräsident

Die statutarischen Geschäfte, wie Protokoll, Tätigkeitsbericht, Jahresrechnung und Budget, wurden in kurzer Zeit behandelt und im Sinne der Anträge genehmigt. Das Haupttraktandum bildeten die *Wahlen* in den Verbandsvorstand, galt es doch, an Stelle des kürzlich verstorbenen Präsidenten, Herrn Regierungsrat Dr. Max Gafner, dessen der die Verhandlungen leitende Vizepräsident, Herr *René Alblas,* in Würdigung seiner grossen Verdienste um den SFV ehrend gedachte, einen neuen Präsidenten zu wählen und ausserdem fünf neue Vorstandsmitglieder zu bestimmen. Der Vorstand brachte als Nachfolger von Regierungsrat Dr. Max Gafner Herrn Regierungsrat *R. Gnägi,* Vorsteher der Volkswirtschaftsdirektion des Kantons Bern und Mitglied des Nationalrates, in Vorschlag. Herr Regierungsrat Gnägi wurde *mit Akklamation gewählt* und dankte für das ihm entgegengebrachte Vertrauen mit der Versicherung, sich mit allen seinen Kräften für die Verbandsziele und die Fremdenverkehrsförderung einzusetzen.

Gemäss Antrag des Vorstandes wurden einstimmig gewählt: für alt Bankdirektor E. Scherz Direktor *M. Häni,* Mitglied der Zentralleitung der Kantonalbank von Bern; für Dr. h. c. O. Binswanger, Ehrenpräsident der VESKA, Kreuzlingen, Herr *Walter Schneider,* Sanatorium Kilchberg, Zürich; für F. E. Krähenbühl, Präsident der Vereinigung schweizerischer Bahnhofwirte, Bern, Herr *Walter Pfenninger,* Luzern. Neben diesen Ersatzwahlen wurde der Vorstand ergänzt durch die beiden neuen Mitglieder: Minister *Gérard Bauer,* Präsident der Fédération suisse des associations de fabricants d'horlogerie, zurzeit Paris, und Dr. *W. Kesselring,* Direktor der Bodensee-Toggenburg-Bahn, Sankt Gallen, als Vertreter der Nordostschweiz. Endlich wird – neben R. A. Alblas, erster, und F. Tissot, zweiter Vizepräsident – *Prof. Dr. W. Hunziker als dritter und gleichzeitig geschäftsführender Vizepräsident* gewählt. Für Dr. E. Faillettaz, Lausanne, rückt in der *Kontrollstelle Dr. P. Darbellay,* Direktor der Walliser Verkehrsvereinigung, Sitten, als Revisor nach, und neu wird als Suppleant *Ch. Delapraz,* Vizepräsident des Fremdenverkehrsamtes des Kantons Waadt, Vevey, gewählt. Endlich sei noch erwähnt, dass der bisherige Vizedirektor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, der diesen und die schweizerischen Fremdenverkehrsinteressen sehr häufig in ausländischen Gremien vertritt, Herr Prof. Dr. *K. Krapf* zum Direktor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes aufrückt.

Die Stellung der Schweiz zur wirtschaftlichen Integration Europas

Die Tagung des schweizerischen Fremdenverkehrsparlamentes ist stets dadurch gekennzeichnet, dass bei dieser Gelegenheit wichtige Fragen der Fremdenverkehrswirtschaft oder der allgemeinen Politik, sofern durch sie die Interessen des Fremdenverkehrs berührt werden, zur Behandlung gelangen. An der diesjährigen Generalversammlung war es der Delegierte des Bundesrates für Zollverhandlungen, Herr *Fritz Halm,* der in einem klaren Exposé über das Thema «Die Schweiz und die wirtschaftliche Integration Europas» referierte. Der Referent ging aus von den zwei Gebilden, um die sich die heutige Diskussion über die wirtschaftliche Integration Europas dreht: Der am 25. März 1957 in Rom unterzeichnete *Vertrag über die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft,* der die Beneluxstaaten, Deutschland, Frankreich und Italien angeschlossen sind, sowie die Europäische Freihandelszone, die noch nicht konkrete Gestalt angenommen hat.

Der Grundgedanke des Gemeinsamen Marktes ist die *Herstellung der vollen Freizügigkeit für alle Waren zwischen den beteiligten Ländern durch den Abbau der Zollschranken und Einfuhrbeschränkungen.* Die einzelnen nationalen Märkte sollen zu einem einzigen Binnenmarkt verschmelzen, der so gross sein wird, dass alle Vorteile der Arbeitsteilung und der Massenproduktion voll ausgeschöpft werden können. Jeder *Arbeitnehmer* soll das Recht erhalten, sich an jedem beliebigen Ort des Gemeinsamen Marktes um Arbeit zu bewerben und dort eine Beschäftigung aufzunehmen. Das *Kapital* soll ohne hemmende Einschränkungen die Grenze überschreiten und sich der nützlichsten Anlage zuwenden können. Die Niederlassungsfreiheit für Unternehmungen soll gewährleistet sein.

Nach aussen schliessen sich die Staaten der Gemeinschaft zu einer *Zollunion* zusammen und werden nach Abschluss der Übergangsperiode gegenüber Ländern ausserhalb der Gemeinschaft einen *gemeinsamen Zolltarif* anwenden und eine gemeinsame Handelspolitik verfolgen, ja sogar eine gemeinsame Konjunktur- und Zahlungsbilanzpolitik anstreben. Hinsichtlich des Tourismus sieht der Vertrag in erster Linie einen Standstill, in zweiter Linie eine fortschreitende Liberalisierung vor.

Bei der Beurteilung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft verhehlte Herr Halm nicht die Sorge, sie könnte eine *Zweiteilung Europas* zur Auswirkung haben und einen Rückschritt in dem durch die OECE und Europäische Zahlungsunion Erreichten mit sich bringen. Durch die Erhöhung des äusseren Zollniveaus wird eine *Kluft zwischen dem Gebiet des Gemeinsamen Marktes und der übrigen Welt* geschaffen. Dadurch entstehen Spannungen im europäischen Zahlungsmechanismus, zumal es im Rahmen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft an einer sinnvollen währungspolitischen Zusammenarbeit fehlt. Um diese Schwierigkeiten zu verhindern, ist der Gedanke einer *Europäischen Freihandelszone* entstanden. Die Schweiz hat aus der erwähnten Sorge heraus diesen Gedanken von allem Anfang an warm unterstützt und arbeitet konstruktiv an einer für alle tragbaren Lösung mit. Im Aussenverhältnis wird die Freihandelszone keine Zollunion sein und deshalb auch keine gemeinsame Handelspolitik verfolgen. Dadurch kann die Freihandelszone auch die wichtige Funktion eines *Puffers zwischen Nicht-OECE-Ländern und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft* übernehmen und so das absolut notwendige Komplement zur Wirtschaftsgemeinschaft bilden. Die Schweiz, die ein beträchtliches Interesse am Tourismus hat, wird selbstverständlich einer Ausdehnung der Liberalisierung auf diesem Gebiet das Wort reden.

Abschliessend umriss der Referent die *schweizerische Auffassung* zur Ausgestaltung der Freihandelszone in Anlehnung an einen Vortrag von Minister Schaffner, wonach die Schweiz ein Interesse am Zustandekommen einer die Aufspaltung Europas und die Diskriminierung der Handelspartner vermeidenden Freihandelszone unter Vornahme gewisser Klarstellungen hinsichtlich unseres *Neutralitätsstatuts* hat. Denn die Freihandelszone müsse eine möglichst freiheitlich konzipierte, völkerrechtliche Staatenverbindung, wie die OECE eine ist, bleiben unter tunlichster Vermeidung der Übertragung von Souveränitätsrechten der teilnehmenden Staaten auf die Organe der Freihandelszone; M. a. W. Verzicht auf Supranationalität, dafür föderative Zusammenarbeit unabhängiger Staaten auf Grund möglichst klar umschriebener, detaillierter vertraglicher Rechte.

Der Tourismus gleichberechtigter Partner des Warenverkehrs

Vom Standpunkt des Fremdenverkehrs aus blieb es den Herren *Prof. Dr. Kurt Krapf,* Direktor des SFV., und Zentralpräsident *Dr. Franz Seiler* vorbehalten, zur

Studienreise der ERFA II

(Fortsetzung von Nr. 48)

Die Zeit eilt, und wir müssen uns wieder von diesem Kleinproduzenten, dessen jährlicher Ertrag sich nur auf 100 hl beläuft, verabschieden. Wir verlassen nun die Rotweingegend und gelangen in das *Gebiet des Mâconnais,* wo der Weisse vorherrscht. Es ist der Pinot blanc oder Pinot Chardonnay, der hier auf dem kalkigen Juraboden wächst und einen köstlichen Wein erzeugt.

Der heftig wehende Wind hat sich inzwischen gelegt und Regen setzt ein. Unser Reiseführer kürzt das vorgesehene Reiseprogramm etwas ab und führt uns um die Roche Vineuse nach Charnay zu einem Empfang durch die Firma Auvigue-Burrier, verbunden mit Degustationen der Weissweine der Appellation Contrôlée Pouilly-Fuissé.

Wir beginnen mit einem 1954er Jahrgang, gefolgt von einem 1955er und 1956er, der im März in Flaschen abgefüllt wurde und sich durch ein Bouquet « à l'ambre antique » – nach M. Chauvet – kennzeichnet. Eine Magnumflasche Fuissé 1953 mit Fougère-Aroma beschliesst die sehr instruktive Degustation, die M. Chauvet mit seinen Erklärungen und Hinweisen auf alle Merkmale der Weinbeurteilung sehr interessant zu gestalten weiss. Jeder Wein hat seine verschiedenen Kompositionen, die zur Geltung kommen, und die durch Analysen zu erkennen sind. Einzig durch die Erfahrung kommt man zu den richtigen Bezeichnungen. Man darf auch nicht ausser acht lassen, dass nicht jeder Wein, der beim Produzenten degustiert wird und gefällt, nach dem Import in ein anderes Land ebenso Anerkennung findet. Der richtige Charakter ist herauszufinden entsprechend den Ansprüchen der Konsumenten in den betreffenden Ländern, um keinen Fehlkauf zu tätigen. M. Chauvet macht im besondern noch darauf aufmerksam, dass man bei Degustationen niemals rauchen soll, doch sei es falsch anzunehmen, dass Nichtraucher die Weine besser beurteilen können. Im Gegenteil, da der normale Konsument meistens Raucher ist, geht der Raucher weniger fehl im Auffinden der zusagenden Geschmacksrichtung.

Nun ist es wieder Nacht geworden. Der Rückweg aus dem Gebiet dieser edlen Weine führt uns über die Pont de Saône nach *Thoissey* (Dép. Ain) in den berühmten Landgasthof «Au Chapon Fin», wo wir komfortabel und aufs beste untergebracht sind und Spezialitäten der Bresse geniessen. Hier löst sich auch ein Rätsel, das uns seit Bellegarde durch die fast alle 100 Meter sich wiederholende Strassenreklame «Rasurel» stellte. Man tippte auf einen Traubensaft, auf eine unbekannte Spezialität der Bresse und anderes mehr, doch keiner gewinnt die Wette, denn die Lösung dieses aufdringlichen Namens entpuppt sich bloss als Reklame für Herren-Unterwäsche.

Menu au « Chapon fin » à Thoissey (Ain)

Les Coquilles Saint Jacques Bercy

–

La Fricassée de Volaille de Bresse à l'Ancienne

–

Les Crèpes Parmentier

–

Le Plateau de Fromages

–

La Pâtisserie Maison

–

La Corbeille de Fruits

Am folgenden Tag ist die Abfahrt wiederum auf 7.30 Uhr festgesetzt. Des schlechten Wetters wegen lassen wir eine Rundfahrt durch die weitern Weinberge des Mâconnais und Châlonnais fallen und folgen der Route nationale Nr. 6 über Mâcon sur Saône und Tournus, wo die sich bis Chagny hinziehende Côte Châlonnaise eröffnet, und erreichen Châlon sur Saône, eine Binnenhafenstadt. Hier beginnt der berühmte Canal du Centre, der die Saône mit der Loire verbindet. Unsere Blicke aber werden bald nach links dirigiert auf die in ziemlicher Entfernung liegenden Weinbaugebiete, aus denen die berühmten Weine von Mercurey herkommen. Es sind dies vorzügliche rote, der Pinot noire entstammende Weine, feurig, etwas hart und trocken, mit einem Bouquet von Cassis oder Fraises.

Wir nähern uns nunmehr der *Côte d'Or,* der berühmtesten Weingegend des Burgunds. Sie beginnt bei Santenay und endet nach 50 km bei Gevrey-Chambertin. Die erste Partie, die bis Comblanchien hinreicht, ist die Côte de Beaune und die Fortsetzung, die Côte de Nuits.

Kurz vor Chagny verlassen wir die Route Nationale Nr. 6, passieren Santenay-les-Bains und erreichen das Dorf mit gleichem Namen. Schon rein äusserlich merkt man, dass wir hier in eine andere Gegend kommen. Die flach ansteigenden Dächer mit Nonnenziegeln, wie sie im Beaujolais vorherrschen, weichen den Steildächern mit Flachziegeln oder Schieferbedachung. In den Weinbergen sieht man nur selten Häuser, denn hier erfolgt die Vinification nicht in den Rebbergen selbst, sondern ausschliesslich in den Dörfern, wohin die Trauben gebracht werden. Die Rebberge ziehen sich an einem langen Hang hinauf und sind nicht mehr wie im Beaujolais über weite Hügel und Mulden zerstreut.

Das ganze Gebiet der Côte d'Or ist äusserst stark unter vielen Besitzern aufgeteilt, eine Folge des Erbrechts nach dem Code Napoléon, der sich hier durchsetzen konnte, weil die Kelterung nicht an irgendein unteilbares Schloss, wie z. B. im Bordelais, gebunden ist. Der Nachteil dieser Zerstückelung liegt natürlich darin, dass jeder Eigentümer nach seinem Gutdünken den Rebbau betreiben kann, die Reben kurz schneidet, auf Qualität eingestellt, oder lang, auf Quantität ausgehend usw. So kommt es vor, dass auf einem und demselben Gemeindegebiet (Clos) ganz verschiedene Qualitäten erzeugt werden. Man kann deshalb unterscheiden zwischen Vins hors-ligne, tête de cuvée, première, deuxième und troisième cuvée, denen dann noch die Passe-tout-grain (in der Regel Mischung von Pinot und Gamay) bons ordinaires, ordinaires (Gamay) folgen.

Ihre Gattin

kennt die Geheimnisse der guten Kaffee-Zubereitung. Klappt es einmal nicht, so geht sie bestimmt der Sache auf den Grund. – Wenn es am Kaffee liegt, so können wir Ihnen helfen, denn wir sind auf diesem Gebiet spezialisiert. Verlangen Sie bitte bemusterte Offerte!

HENAUER ZÜRICH 1, Ankengasse 7
Telephon (051) 32 07 46 und 24 32 63

Renommierte Hotels verwenden seit Jahrzehnten
Ambrosia
Speiseöl und Kochfett
Ernst Hürlimann, Wädenswil

Europäischen Integration Stellung zu nehmen. Zwei Kräfte sind es, die nach Prof. Krapf in dieser Richtung wirken: einmal die weltpolitischen Gegebenheiten, welche die Gefahr in sich schliessen, dass Europa zwischen zwei mächtigen Blöcken, Amerika und Russland, verkümmert und zu einem Schattendasein verurteilt wird, wenn es sich nicht als Einheit behaupten kann. Anderseits der gewaltige technische Fortschritt, der, wie die Ausnutzung der Atomenergie zeigt, von einem Land allein nicht mehr bewältigt werden kann und deshalb internationale Lösungen heischt. Ferner gestattet die Bildung grösserer einheitlicher Wirtschaftsräume grundsätzlich auch, der Vorteile der internationalen Arbeitsteilung teilhaftig zu werden.

So gesehen, kann auch *die Schweiz* am Werk der europäischen Einigung nicht abseits stehen. Dahin drängen ihre geographische Lage im Herzen Europas wie ihre weitgehende Verflechtung mit der europäischen Wirtschaft – beispielsweise stammten im Jahre 1956 nicht weniger als 82 % der Übernachtungen in unseren Hotels von Gästen aus den OECE-Ländern. Abgesehen von diesen materiellen Erwägungen gibt es auch im geistig-politischen Bereich keine Autarkie und liegt auch hier unser eigenes Schicksal in jenem Europas beschlossen.

Wenn auch die OECE die in sie gesetzten Erwartungen erfüllt hat und die weitgehende Liberalisierung im Fremdenverkehr ihr Werk ist, so ist die Entwicklung weitergeschritten zur Integration; zur Europäischen Montanunion und zum Gemeinsamen Markt.

Da die Schweiz aus zahlreichen Gründen dem Gemeinsamen Markt nicht beitreten kann, hat sie allen Anlass, wenigstens die Schaffung einer *Europäischen Freihandelszone* zu fördern, um eine unheilvolle Zersplitterung unseres Kontinents zu verhindern. Gerade der schweizerische Fremdenverkehr besitzt ein eminentes Interesse am Zustandekommen der Freihandelszone, unter der Voraussetzung allerdings, dass die darauf bezüglichen Vertragsinstrumente sich nicht bloss auf den Warenverkehr beschränken, sondern *auch den Dienstleistungsverkehr,* die «Invisibles», und damit den Tourismus berücksichtigen.

Die Auswirkungen der wirtschaftlichen Integration Europas auf den *schweizerischen Fremdenverkehr* seien hier nicht im einzelnen dargestellt. Nur zwei wesentliche Aspekte im Verhältnis zwischen Fremdenverkehr und Freihandelszone seien hier noch hervorgehoben:

– Das Zustandekommen der europäischen Wirtschaftsgemeinschaft hat den Integrationsbestrebungen auch in den Fremdenverkehrskreisen der beteiligten sechs europäischen Länder starken Impuls verliehen. Bereits ersteht die *Vision eines einheitlichen Fremdenverkehrsgebietes von 160 Millionen Menschen,* das sich von der Nordsee bis nach Sizilien und Nordafrika und von den Pyrenäen bis nach Oberbayern erstreckt. Innerhalb dieses Raumes wird sich der Reiseverkehr ohne jede Devisenbeschränkung und ohne Pass- oder Zollkontrolle, also in voller Freizügigkeit, abwickeln. Der Investitionshilfe etwa für die Hotellerie der kapitalarmen Länder sind ebenfalls keine Grenzen gesetzt.

Man wird es verstehen, dass solche Zukunftsaussichten den schweizerischen Fremdenverkehr nicht unbeteiligt lassen. Die *Diskriminierung* unseres Landes im Sektor Tourismus, die mit der Schaffung der OECE endgültig überwunden schien, könnte aufs neue und relativ rasch aktuell werden. Mit dem *Einbezug des Fremdenverkehrs in den Vertrag über die Freihandelszone* liesse sich indes diese Gefahr weitgehend bannen.

– Könnte die von uns gewünschte Lösung, nämlich die Aufnahme des Fremdenverkehrs in die Freihandelszone, nicht erreicht werden, so bliebe als einzige Alternative die Weiterführung der Liberalisierungsbestrebungen im *Rahmen der OECE.* Ohne die bisher auf diesem Wege erreichten substantiellen Ergebnisse verkleinern zu wollen, kommen wir auf Grund zahlreicher Beobachtungen zum Schluss, dass die Liberalisierung durch das Medium der OECE, wenigstens was den Fremdenverkehr anbelangt, heute einen Stand ereicht hat, der *weitere Fortschritte ausserordentlich schwierig* macht. Anzeichen liegen bereits vor, dass die beteiligten sechs europäischen Länder mehr und mehr auf die Karte des Gemeinsamen Marktes setzen und nach Beginn der Wirksamkeit dieses letzteren keine grosse Neigung mehr verspüren werden, die Rückkehr zur vollen Freizügigkeit, insbesondere im Reisezahlungsverkehr, auf dem Wege über die OECE zu versuchen, populär gesagt: für die Konkurrenzländer die Kastanien aus dem Feuer zu holen. Es steht deshalb zu erwarten, dass *weitere Liberalisierungserfolge im Fremdenverkehr* hauptsächlich, wenn nicht ausschliesslich, *über die Freihandelszone* angestrebt werden müssen.

Für den Fremdenverkehr erscheint die Situation somit klar:

das Ziel der Volliberalisierung, die Befreiung von den letzten Schlacken einer dem Protektionismus und Dirigismus verhafteten Vergangenheit, kann nur durch den Einbezug des Tourismus, als gleichberechtigter Partner des Warenverkehrs, in das Vertragswerk über die Freihandelszone erreicht werden.

Dass die Freihandelszone selbst zustande kommt, nach den immer noch andauernden schweren Geburtswehen, sollte der Wunsch des gesamten Schweizer Volkes werden. Hat dieses doch ein lebenswichtiges Interesse daran, an der europäischen Integration in einer Art und Weise teilzuhaben, die den wirtschaftlichen, politischen und sozialen Gegebenheiten unserer Heimat Rechnung trägt und trotzdem den Gedanken der europäischen Solidarität, die grosse Aufgabe unseres Jahrhunderts, der Verwirklichung entgegenführen hilft. Möge dieses Anliegen Gemeingut aller werden. Tua res agitur!

Nach dem in extenso als Leitartikel wiedergegebenen Votum unseres Zentralpräsidenten befasste sich ebenfalls in sehr positiver Weise der Generaldirektor der Schweizerischen Bundesbahnen, Herr *J. Favre,* mit der wirtschaftlichen Integration Europas vom Standpunkt des Tourismus und der Transportwirtschaft. Wenn auch unsere geographische Lage, die Geschichte unseres Landes, unsere politischen, ökonomischen und sozialen Bedingungen und besonders unsere traditionelle Neutralitätspolitik uns einstweilen zwingen, dem Gemeinsamen Markt fernzubleiben, so müssen wir uns um so mehr der *Freihandelszone* anschliessen, deren Organe mit den nötigen Machtbefugnissen auszustatten sind. Natürlich muss der Tourismus nicht nur im Gemeinsamen Markt, sondern auch in der Freihandelszone liberalisiert werden, trägt er doch wesentlich zur Schaffung jenes «Climat psychologique européen» bei, dessen es für das gute Funktionieren der europäischen Institutionen bedarf. Hierauf wandte sich Generaldirektor Favre im besonderen den Problemen der Verkehrspolitik zu, welche die Europäische Integration aufwirft. Trotz den vielen Bestimmungen des Gemeinsamen Marktes hinsichtlich der Transportwirtschaft, von denen man sich fragen kann, ob sie alle dem Funktionieren der Freihandelszone förderlich sind, anerkannte er, dass es ohne eine auf die Ziele der Europäischen Wirtschaftsintegration ausgerichtete Verkehrspolitik nicht geht.

Alle Referate ernteten lebhaften Beifall und trugen zur Klärung wichtiger Zusammenhänge bei. Im Anschluss an diesen oratorischen Teil wurde von der Generalversammlung folgende

Resolution

einstimmig gutgeheissen:

Die am 28. November 1957 in Basel tagende Generalversammlung des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes nahm auf Grund einer Orientierung von Herrn F. Halm, Delegierter des Bundesrates für Zollverhandlungen, und der anschliessenden Referate von Direktor Krapf, Präsident Seiler und Generaldirektor Favre Stellung zur wirtschaftlichen Integration Europas, wie sie besonders im Gemeinsamen Markt und in der Freihandelszone zum Ausdruck kommt. Wenn sich aus grundsätzlichen Erwägungen eine Mitwirkung der Schweiz an den weiteren Einigungsbestrebungen Europas aufdrängt, so dürfte doch nur eine Lösung in Frage kommen, die auf die besondern wirtschaftlichen und politischen Gegebenheiten unseres Landes Rücksicht nimmt. Die geplante Freihandelszone sollte dieser Forderung entsprechen, wobei allerdings dringend erwartet wird, dass im darauf bezüglichen Vertragswerk auch der Fremdenverkehr als gleichberechtigter Partner des Warenverkehrs Berücksichtigung finde. Jede andere Regelung müsste zu einer Diskriminierung des schweizerischen Tourismus gegenüber den Ländern des Gemeinsamen Marktes führen und die Rückkehr zur vollen Freizügigkeit im Personen- und Zahlungsverkehr gefährden.

Die Generalversammlung weiss den Bundesbehörden Dank und Anerkennung für die bisherige Förderung des Fremdenverkehrs im Rahmen der Organisation für die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Europa. Sie erwartet von ihnen eine gleich positive Einstellung gegenüber den touristischen Interessen auch in bezug auf die Freihandelszone.

Während des Bankettes begrüsste der II. Vizepräsident, Herr *F. Tissot,* die Ehrengäste, im besonderen die Vertreter der Bundesbehörden und der Behördevertreter des Kantons Basel-Stadt, und dankte für die grosszügige Gastfreundschaft der Rheinstadt. Herr Regierungsrat *Dr. Wullschleger* entbot den Gruss der Basler Regierung. Sodann befürwortete er den Ausbau unserer Zufahrtsstrassen zu den touristischen Zentren und Regionen und betonte die Notwendigkeit einer progressiv fortschreitenden Hotelerneuerung. – Nach Schluss der Versammlung hatten die Teilnehmer Gelegenheit zu einer Besichtigung der CIBA, Basels grösstem Unternehmen der chemischen Industrie.

L'assemblée générale de la Fédération suisse du tourisme

C'est dans les bâtiments de la Foire de Bâle que la Fédération suisse du tourisme a tenu son assemblée générale, sous la présidence de M. *R. Alblas,* premier vice-président, et en présence de très nombreux assistants.

Cette assemblée était endeuillée par la mort récente de Monsieur *Max Gafner,* membre fondateur de cette fédération qu'il présidait depuis 22 ans. M. Alblas rendit hommage à la mémoire du défunt qui a contribué dans une large mesure au développement d'une institution qui est devenue l'Association faîtière du tourisme suisse. Les opérations statutaires furent promptement liquidées, comptes, budgets et rapport de gestion étant adoptés sans discussion.

Elections

Plusieurs mutations devaient intervenir au sein du comité de la Fédération et des propositions écrites avaient été faites aux assistants.

Le comité souhaitait que l'on nomme pour succéder à feu M. M. Gafner, conseiller d'Etat, M. *R. Gnägi,* conseiller d'Etat, chef du département de l'économie publique du canton de Berne, conseiller national;

pour succéder à feu M. E. Scherz, M. *M. Häni,* directeur, membre de la direction centrale de la Banque cantonale de Berne;

pour succéder à M. O. Binswanger, Dr h.c., président d'honneur de la VESKA, M. *Walter Schneider,* Sanatorium Kilchberg;

pour succéder à M. F. E. Krähenbühl, président de l'Association suisse des buffetiers, M. *Walter Pfenninger,* Buffet de la gare Lucerne. La liste portait encore comme membres nouveaux: les noms de M. le ministre *Gérard Bauer,* président de la Fédération suisse des Associations de fabricants d'horlogerie et du Dr *W. Kesselring,* directeur BT, St-Gall.

L'assemblée décida également d'adjoindre à M. R. A. Alblas, premier vice-président, et à M. F. Tissot, deuxième vice-président, un troisième vice-président chargé de l'administration de la Fédération en la personne de M. le professeur *W. Hunziker.*

De ce fait, le professeur *K. Krapf* devient directeur de la Fédération suisse du tourisme.

J'ai combattu le bon combat,
j'ai achevé la course,
j'ai gardé la foi.
II Timothée 4 v. 7

Madame André OYEX-CHALLANDES;
Madame et le Dr Georges PAPAZIAN-OYEX et leur fille Katia, à Montréal;
Mademoiselle Jacqueline OYEX;
Monsieur Eugène OYEX;
Madame César OYEX, ses enfants et petits-enfants;
Madame Eugène FROREISEN-OYEX, ses enfants et petits-enfants;
Monsieur Fréd. GLUNTZ-OYEX, ses enfants et petits-enfants;
Madame et Monsieur Jean CHUARD-OYEX, leurs enfants et petite-fille;
Madame Aloys DELAFONTAINE-OYEX et sa fille;
Mademoiselle Marthe OYEX;
Mademoiselle Ida CHALLANDES;
Monsieur William CHALLANDES, ses enfants et petits-enfants;
Monsieur et Madame Alfred CHALLANDES, leurs enfants et petits-enfants;
Les familles BOREL, BOCHERENS, PONNAZ, CHALLANDES, HOFFMANN, STEUDLER et MORIGGI, ont la profonde douleur de faire part du décès de leur cher et bien-aimé époux, père, beau-père, grand-père, frère, beau-frère, oncle et cousin

Monsieur André Oyex

enlevé à la tendre affection des siens le 25 novembre 1957, à l'âge de 68 ans, après une longue maladie acceptée avec foi et sérénité.

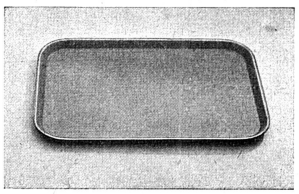
La cérémonie funèbre a été célébrée dans la plus stricte intimité, selon la volonté du défunt.

Le deuil ne sera pas porté.

Domicile mortuaire: Rue du Midi 9, Lausanne.

Cet avis tient lieu de faire-part.

L'Eternel a donné
L'Eternel a ôté
Que le nom de l'Eternel soit béni.
Job I v. 21



Das BESTe vom BESTen Bolta BEST-tablets

aus praktisch unzerbrechlichem und unverwüstlichem Kunststoff, glatt und ohne Winkel, darum leicht zu reinigen.

Gut gestaltet, ansprechende Dessins, in verschiedenen freundlichen Farben erhältlich. BOLTABEST-Tablets sind zu Tausenden im Gebrauch und in erstklassigen Schweizer Gaststätten eingeführt.

345 mm x 265 mm — 515 mm x 385 mm
410 mm x 305 mm — 555 mm x 405 mm

Verlangen Sie Offerte und Muster!

Hans Fäh
GLASHALLE RAPPERSWIL
Telephon (055) 2 18 55

'Permit me to recommend the perfect sauce...'

For the finest of food, none but the finest sauces ... by Heinz. Of unsurpassed flavour and quality, Heinz sauces are served in distinguished restaurants throughout the world.

HEINZ 57

H. J. HEINZ CO. LTD.
LONDON, N.W.10, ENGLAND

General Agents: JEAN HAECKY IMPORTATION S.A., BASLE 18

H.319

Schlüssel-Anhänger
elegant, solid, lackschonend, unverwüstlich, voluminös, mit Zimmer-No. und Hotel-Inschrift. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Telephon (041) 2 38 61

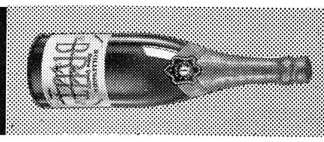
Abegglen-Pfister AG Luzern

Zu verkaufen
neue solide
Stühle
schon ab Fr. 17.50.
O. Locher, Baumgarten, Thun

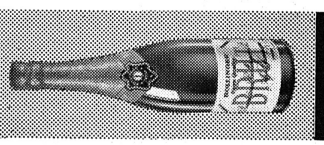
Zu verkaufen
krankheitshalber
Hotel-Restaurant
im Industrieort, Nähe Biel. Grössere Anzahlung erwünscht.
Offerten unter Chiffre H R 2150 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn!

Le Champagne préféré



Champagne BOLLINGER



Agence générale RENAUD SA BALE

Toutes les personnes mentionnées ci-dessus furent élues en bloc et à l'unanimité membres du comité de la Fédération suisse du tourisme.

Pour la *présidence* de la Fédération, le comité proposait d'élire M. *R. Gnägi*, conseiller d'Etat et conseiller national. C'est par acclamations que M. Gnägi fut appelé à ses nouvelles fonctions.

Le nouveau président remercia pour son élection et déclara qu'il s'efforcerait de suivre l'exemple de son prédécesseur. La Fédération suisse du tourisme peut donc ompter sur son entier dévouement car il est parfaitement conscient de l'importance du tourisme pour notre économie nationale.

La discussion n'ayant pas été utilisée sous le point divers de l'ordre du jour, M. R, A. Alblas put donner la parole aux divers conférenciers qui avaient à traiter un sujet particulièrement délicat: celui de la *position de la Suisse* – et particulièrement de nos industries touristiques – *dans les efforts d'intégration économique européenne.*

Nos lecteurs trouveront dans ce numéro l'exposé original de notre président central, le Dr *Franz Seiler* et un compterendu détaillé des interventions de MM. *Fritz Halm*, délégué du Conseil fédéral aux négociations douanières, du professeur *Krapf*, directeur de la Fédération et de M. *J. Favre*, directeur général des CFF. Pour notre compte, nous reviendrons sur ce sujet et sur ces exposés d'une manière plus détaillée dans un prochain numéro, de même que sur le rapport de gestion qui contient de précieux renseignement.

Après avoir entendu les exposés ci-dessus mentionnés, l'assemblée vota à l'unanimité la résolution suivante:

Résolution

Après avoir entendu un rapport de M. F. Halm, délégué du Conseil fédéral aux négociations douanières, et les exposés complémentaires de MM. Krapf, directeur de la Fédération suisse du tourisme, Seiler, président central de la Société suisse des hôteliers et Favre, directeur général des Chemins de fer fédéraux, sur la question de l'intégration économique européenne, les délégués de la Fédération suisse du tourisme siégeant à Bâle, le 28 novembre 1957, prirent connaissance des répercussions qu'auraient pour notre pays et pour notre tourisme le marché commun et la zone de libre échange envisagés.

Il est clair, pour des questions de principe, que la Suisse doit absolument participer aux efforts déployés pour réaliser l'Union européenne, mais elle ne pourra cependant se rallier qu'à une solution tenant compte des particularités économiques et politiques de la Confédération. La zone de libre échange tiendra probablement compte de ce vœu, mais l'on espère surtout instamment que, dans les accords qui seront conclus, le tourisme sera traité sur un pied d'égalité avec le trafic marchandise. Toute autre réglementation entraînerait une discrimination du tourisme suisse à l'égard des villes du marché commun et mettrait en péril la libéralisation totale du trafic des personnes et des paiements.

L'assemblée générale de la Fédération suisse du tourisme exprime sa reconnaissance aux autorités fédérales qui ont fait leur possible pour promouvoir le tourisme dans le cadre des organisations européennes de coopération économique. Elle espère cependant que les autorités adopteront une attitude aussi positive à l'égard des intérêts touristiques, en ce qui concerne la zone de libre échange également.

Un déjeuner auquel prirent part les représentants des autorités bâloises fut servi à la Foire d'échantillons, puis les participants profitèrent de leur passage à Bâle pour visiter un spécimen de l'industrie bâloise par excellence: l'*industrie chimique*. Malgré la brièveté du temps dont on disposait, il fut quand même possible de parcourir certains départements de la Ciba et de se faire une idée de l'importance économique extraordinaire de cette branche d'industrie.

Les entrées en France de janvier à septembre 1957

La direction générale du tourisme vient de publier la statistique des entrées des voyageurs étrangers en France par terre et par mer – l'air manque malheureusement. En voici quelques détails:

Circulation transfrontière – Frontaliers exclus

Entrées de voyageurs étrangers aux frontières françaises
Comparaison des 9 premiers mois 1956–1957

	Entrées d'étrangers		
	9 premiers mois		% variation
Frontières terrestres	1956	1957	57/56
Belgo-Luxembourgeoise	4 818 280	5 051 079	+ 4,8
Allemande	2 268 908	2 914 278	+28,4
Suisse	4 205 470	4 908 588	+16,7
Italienne	2 058 860	2 876 192	+ 4,0
Espagnole	1 059 123	1 509 747	+42,5
Total frontières terrestres	14 410 641	17 259 884	+19,7
Frontières maritimes			
Manche-Mer du Nord	1 009 141	1 076 403	+ 6,7
Atlantique	2 533	3 186	+25,8
Méditerranée	80 236	80 184	—
Total frontières maritimes	1 091 910	1 159 773	+ 6,2
Total général	15 502 551	18 419 657	+18,9

Il en résulte entre autres que le nombre des voyageurs suisses a augmenté dans une mesure plus faible que celui des Allemands et des Espagnols. Mais, en chiffres absolus, ils occupent quand même la deuxième place, derrière les Belgo-Luxembourgeois. *D' W. Bg.*

Le tourisme parisien en octobre

Sensible amélioration de la fréquentation étrangère

Voici – en complément des chiffres que nous avons publiés il y a quelques semaines (cf. N° 38 de l'Hôtel-Revue) – les résultats provisoires de la statistique des étrangers dans les hôtels de tourisme du département de la Seine:

Paris et banlieue, Seine

Pays d'origine	Octobre 1956	Octobre 1957	% variation 57/56
USA	13 348	29 646	+122
Canada	823	1 922	+134
Grande-Bretagne	10 382	17 095	+ 65
Belgique	10 073	10 780	+ 7
Luxembourg	420	664	+ 58
Pays-Bas	12 579	8 228	– 35
Suisse	4 394	7 480	+ 70
Allemagne	18 273	17 312	– 5
Autriche	811	1 232	+ 52
Italie	4 568	11 892	+160
Espagne	5 819	8 408	+ 44
Portugal	1 202	1 607	+ 34
Danemark	1 370	1 358	– 1
Norvège	736	879	+ 19
Suède	1 988	1 950	– 2
Argentine	1 043	825	– 21
Brésil	1 199	930	– 22
Divers	15 928	18 557	+ 17
Total	104 956	140 765	+ 34

Comme on pouvait d'ailleurs le prévoir, grâce au Salon de l'automobile et aux nombreux congrès – qui ont été, comme d'habitude, favorisés par le beau temps – le mois d'octobre a permis aux hôteliers parisiens de rattrapper une partie des pertes qu'ils ont subies aux mois d'août et de septembre. L'accroissement du nombre des arrivées des Etats-Unis et du Canada, ainsi que l'afflux réjouissant d'hôtes britanniques, suisses et italiens ont été particulièrement marqués. Cet heureux résultat améliore en même temps le total des arrivées des 10 premiers mois de l'année, c'est-à-dire de saison parisienne proprement dite. Le chiffre total de ces 10 mois se situe en effet – avec 1,406 million d'étrangers à 1 % seulement au-dessous du chiffre correspondant de 1956, alors que de janvier à septembre, la diminution avait été de 4 % par rapport à l'année écoulée.

On est curieux de connaître le produit des recettes en devises pendant ce mois qui fut, pour la monnaie française, un véritable mois de crise nationale et internationale. *Dr. W. Bg.*

Schulungskurs «Touristische Schweiz»

Jeder Geschäftsmann wird bestrebt sein, seine Ware anzupreisen und sein Personal mit «dem Artikel» vertraut zu machen. Der «Artikel Schweiz» ist zwar ziemlich bekannt, aber wer ihn «verkaufen» will, muss schon gründlich über unser Land orientiert sein. Das gilt besonders für das Auskunftspersonal der touristischen Organisationen.

Der *Allgemeine Deutsche Automobil-Club* (ADAC) hat hier mit deutscher Gründlichkeit neue Wege beschritten. Er hat den üblichen Weg der feuchtfröhlichen und anstrengenden, aber nicht sehr im Gedächtnis verweilenden «Studienreisen» verlassen und dafür eine regelrechte *Studienwoche* über die touristische Schweiz eingeführt.

In München, dem Hauptsitz des ADAC, in den gastlichen Räumen des Verkehrsministeriums, haben sich über sechzig Auskunftsbeamte des ADAC aus allen Teilen Deutschlands zusammengefunden. Mit ausgiebigem Dokumentationsmaterial ausgerüstet, wurden für die aufmerksamen Zuhörer die verschiedenen Fremdenverkehrsregionen in Wort und Bild (Film) erläutert. Durch Einschaltung von «Fragestunden», die ausgiebig benützt wurden, gelang es, eventuelle Lücken im touristischen Wissen auszufüllen.

Die ganze einwöchige Veranstaltung ging zu Lasten des ADAC, von dessen Grosszügigkeit der gesamten touristischen Schweiz sicher ein wesentlicher Nutzen erwachsen dürfte. *Dr. Junghans* vom ADAC wies mit Recht auf diesen Umstand hin, der im letzten Jahr Österreich zugute gekommen ist, und im nächsten Jahr soll Italien auf diese Weise in Erscheinung treten.

Die musterhafte Organisation der ganzen Veranstaltung besorgte *A. Gerdeissen* vom ADAC. Von schweizerischer Seite waren als Referenten beteiligt die Herren *Banga* und *Peter* und Dr. *Senger* vom ACS, *Rolli*, Dr. *Siegwart* und Prof. *Beerli* vom TCS, sowie *Scherrer* von der SVZ Frankfurt. *Sgr.*

AUSKUNFTSDIENST

Unzulässige Rabattforderung

Von London aus gelangte der *Shell Travel Club* an einzelne Mitglieder unseres Vereins mit der Bitte, den diesem Club angeschlossenen Gästen gegen Vorweisung ihrer Mitgliederkarte einen der Kommission an Reiseagenturen entsprechenden Rabatt zu gewähren. Die Hotels, die diesen Rabatt einräumen, sollen in einer besondern «List of selected hotels» aufgeführt werden.

Diese Forderung zwingt uns, die Mitglieder des SHV ausdrücklich darauf aufmerksam zu machen – wie wir dies schon hie und da an dieser Stelle tun mussten –, dass unsere Preisordnung jede Rabattgewährung an einzeln reisende Mitglieder von Vereinigungen irgendwelcher Art strikte verbietet. Dass diese Bestimmung zum Schutze der Hotels gegen das Rabattunwesen aufgestellt wurde, liegt auf der Hand, denn, sollte dieses System Schule machen, würde schliesslich bald jeder Gast irgendeinem Rabatt versprechenden Reiseclub angehören.

Wir bitten somit alle Mitglieder, auf das Begehren des *Shell Travel Club* nicht einzutreten.

Herbstgeneralversammlung des Verkehrsverein Gstaad

Im Sporthotel Victoria hielt der Verkehrsverein Gstaad vor einer Woche seine ordentliche Herbstgeneralversammlung ab, die einen guten Besuch zu verzeichnen hatte. Wiederum sind ohne Austritte 20 neue Mitglieder zu der Gstaader Fremdenverkehrsvereinigung gestossen, womit sich deren Zahl auf 313 erhöht. Rege diskutiert wurde das Problem der «Lärmbekämpfung» im Kurort. Man ist der einhelligen Ansicht, dass diesbezüglich unter Heranziehung aller zulässigen Mittel Sofortmassnahmen zu ergreifen sind. Insbesondere wird die gesamte Bevölkerung Gstaads aufgerufen, sich schon aus eigener Initiative und im eigenen Interesse von sich aus an dieser Lärmbekämpfungsaktion zu beteiligen. Ein noch zu bildendes Komitee für Lärmbekämpfung wird sich mit den praktischen Vorkehren befassen.

Mit Einstimmigkeit wurde die Durchführung eines

Jedem Gast seine Flasche!

Immer anspruchsvoller wird der Gast, immer mehr verlangt er seine kleine Originalflasche, immer mehr gute Gastwirtschaftsbetriebe servieren jedem Gast seine eigene Flasche.

Chianti GIANNINI 1815 in seinen hübschen geeichten Glasfiaschett von 5 dl und 3 dl wird auch Ihre verwöhntesten Gäste entzücken.

Erhältlich bei:
A. Rutishauser & Co. AG., Scherzingen und St. Moritz
G. Dalla Vedova, Hohlstrasse 122, Zürich
Weinkellereien der Lagerhäuser, Aarau
Weinkellereien G. Tschudy's Erben AG., Sissach
S. Fassbind AG., Weinhandlung, Oberarth
Gebr. Garlando, Zürichstrasse 47, Luzern
Barisi & Cie., Grabenpromenade, Bern
Fritz Grimbühler, Hilterfingen
Cottinelli AG., Weinhandlung, Chur
Giovanni Gorla, Neuhardstrasse, Olten
Ritschard & Co. AG., Weine, Interlaken
Leo Escher & Cie., Brig

grossen internationalen Skirennens in Gstaad befürwortet und hiefür 4000 Franken bewilligt.

Kurdirektor *Valentin* hielt am Schluss der geschäftlichen Traktanden ein Referat über «Die Möglichkeiten in der Kurortspropaganda». Direktor *Scherz* sprach seinerseits über die Schweizer Curler-Reise nach den USA. *P. V.*

KLEINE CHRONIK

Anton Meli, der neue Direktor des Eidg. Statistischen Amtes

Als Nachfolger des verstorbenen Dr. A. Kohler wählte der Bundesrat zum neuen Direktor des Eidg. Statistischen Amtes *Anton Meli,* geboren 1903, von Mels (SG). Direktor Meli steht seit 1930 im Dienst des Eidg. Statistischen Amtes, zuletzt als Adjunkt 1. Er befasste sich besonders mit Fragen der Volkszählung und der Kriminalistik. – Wir gratulieren Direktor Meli zu seiner ehrenvollen Wahl.

Neuer Direktor des Eidg. Veterinäramtes

Der Bundesrat wählte an Stelle des zurückgetretenen Dr. Flückiger als neuen Direktor des Eidg. Veterinäramtes *Dr. med. vet. Ernst Fritschi,* geboren am 1. Oktober 1900, Bürger von Winterthur. Dr. Fritschi schloss seine Studien 1924 mit dem Staatsexamen an der Universität Zürich ab und eröffnete 1927 eine eigene Praxis in Eschlikon. 1949 wurde er zum thurgauischen Kantonstierarzt gewählt. Er ist Präsident der Gesellschaft schweiz. Tierärzte und 1. Vizepräsident der Intervet, einer internationalen tierärztlichen Vereinigung.

Förderung des Fremdenverkehrs im St.-Gallischen

Im St.-Gallischen Grossen Rat wurde eine von einem Drittel der Ratsherren unterzeichnete Motion eingereicht, in welcher der Regierungsrat ersucht wurde, die Voraussetzungen für eine Förderung des kantonalen Fremdenverkehrs abzuklären. Diese habe sich insbesondere auf die *Aktivierung der Propaganda* und die *Bereitstellung von entsprechenden Mitteln* zu beziehen. Dieser Motion, die erst in einem späteren Zeitpunkt beantwortet wird, geht eine lebhafte Diskussion in verschiedenen Gremien voraus. Die Tatsache, von der ausgegangen wird, ist, dass der sanktgallische Fremdenverkehr von rund 1 Million Übernachtungen noch wesentlich gefördert werden könnte, wenn nicht nur total ungenügende Mittel zu Propagandazwecken zur Verfügung ständen. Es scheint indessen, dass man vom Postulat zur Erhebung einer kantonalen Verkehrstaxe abgerückt ist und eine Form finden will, die den Gegebenheiten besser entspricht. Worin diese andern Möglichkeiten liegen, dies herauszuarbeiten wird jetzt Aufgabe der Regierung sein. *T.*

«Das moderne Stadthotel» – eine Sondernummer der «Basler Nachrichten»

Die «Basler Nachrichten», die sich von jeher intensiv mit den Fragen des Hotelwesens befasst, widmet dem «modernen Stadthotel» in der Ausgabe vom 19. September eine textlich und graphisch trefflich gestaltete Sonderbeilage, für die Herr Redaktor *N. Bischoff* verantwortlich zeichnet. Ihm lag es besonders daran, zu zeigen, dass das Odium der Rückständigkeit in der Gastbeherbergung die Schweizer Städte und Hotels sehr zu Unrecht träfe. Mit Genugtuung registrieren wir auch die positive Würdigung der «Aktion Zipfel», womit das Selbsthilfewerk der privaten Wirtschaft, wie es in der Schweizerischen Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie Gestalt angenommen hat, gemeint ist. Zahlreiche Persönlichkeiten lieferten bemerkenswerte redaktionelle Beiträge. So finden wir an erster Stelle Betrachtungen des Direktors der SHTG, Herrn Dr. *O. Michel,* zur wirtschaftlichen Problematik des Hotel-Neubaus «Der Hotelier muss rechnen». «Der Eindruck eines gastlichen, säuberlich gepflegten und wohlorganisierten Hauses, in dem der dienstbare Geist ebensosehr zum Komfort und zum Wohlbehagen beiträgt wie alle technischen Errungenschaften der Neuzeit – das ist es, was der Gast von jedem Hotelbesuch mitzunehmen wünscht . . .» schreibt N. Bischoff unter dem Titel «Der Gast darf wünschen». Von der planenden Aufgabe des Architekten, der heute mehr denn je den Postulaten der Rationalisierung Rechnung tragen muss, handelt ein Beitrag unseres Mitarbeiters Architekt *Theo Schmid,* während unser Zentralpräsident Dr. *Franz Seiler* den Faktor Mensch als ausschlaggebend auch im modernen Hotel bezeichnet. Dies sind nur wenige Hinweise auf die reichhaltige Sonderbeilage der «Basler Nachrichten» über das moderne Stadthotel, das an zahlreichen Beispielen dem Leser vorgestellt wird.

Frohes Ereignis!

In Kopenhagen hat ein Sonntagskind, Claudia-Amalia, Tochter unseres persönlichen Mitgliedes *Albert Kappenberger* und seiner Gattin Ruth, das Licht der Welt erblickt. Wir gratulieren herzlich!

Vermählung

Soeben erhalten wir Kenntnis von der Vermählung von Frau *Margrit Trottmann* mit Herrn *Max Simmen.* Frau Trottmann, Besitzerin des *Hotel Bellerive au Lac* in *Zürich* leitet dieses Erstklasshaus mit fachmännischem Geschick und mit intuitiver Erfassung jener Notwendigkeiten, die für die Atmosphäre eines Hotels ausschlaggebend sind. Wir wünschen dieser ebenso tüchtigen wie sympathischen Hotelière alles Gute in der eingegangenen neuen Lebensgemeinschaft.

Zuckerzoll und Konsument

Der Pressedienst für Konsumentenfragen schreibt:

Als während der Herbstsession die sog. Zuckervorlage im Ständerat zur Debatte stand, wurde von Konsumentenseite auch die Frage aufgeworfen, ob der Zuckerzoll allenfalls erhöht werden soll. Diese Frage war durchaus berechtigt, da bei einer Erhöhung der einheimischen Zuckerproduktion die fiskalischen Interessen des Bundes in doppelter Hinsicht beeinträchtigt werden. Erstens verursacht eine zusätzliche Inlandproduktion von ca. 20 000 Tonnen Zucker einen Zollausfall von 4,65 Mill. Fr., zweitens ist mit der Möglichkeit zu rechnen, dass zur Deckung der Betriebsverluste bei der Zuckerfabrikation die auf insgesamt 6 Mill. Fr. im Jahr vorgesehene Ausfallgarantie des Bundes ganz oder zum Teil in Anspruch genommen werden muss. Um diese Mindereinnahmen bzw. Mehrausgaben zu decken, wäre es vom Standpunkt der Bundesfinanzreform aus naheliegend, den Zuckerzoll zu erhöhen und damit die Kosten der schweizerischen Zuckerwirtschaft auf die Konsumenten abzuwälzen. Zur Beschwichtigung dieser Befürchtungen hat dann allerdings Bundesrat Holenstein die Zusicherung abgegeben, dass eine Erhöhung des Zuckerzolls nicht beabsichtigt sei.

Soll nun der Konsument die Zuckervorlage schlukken, weil er für deren Kosten nicht direkt über den Zuckerpreis, sondern indirekt in seiner Eigenschaft als Steuerzahler aufzukommen hat? Wir glauben, dass der Konsument auch jetzt noch gewichtige Vorbehalte gegen die Ausweitung der schweizerischen Zuckerwirtschaft zu machen hat. Man muss nämlich davon ausgehen, dass der Zucker zu den fiskalisch am stärksten belasteten Lebensmitteln gehört. Der Zuckerzoll beträgt 22 Fr. pro 100 Kilo Kristallzucker. Bei den tiefen Zuckerpreisen im Jahre 1936 machte dies 200 % des Einfuhrwertes aus. Inzwischen ist zwar der Zuckerpreis auf dem Weltmarkt gestiegen, gleichwohl betrug aber auch im letzten Jahr der Zuckerzoll allein immer noch 43 % des durchschnittlichen Importpreises. Rechnen wir dazu noch die übrigen Belastungen an der Grenze, die genau gleich wie ein Zoll wirken und den Zucker verteuern (Pflichtlagerbeitrag 7 Fr. pro 100 kg, Grenzgebühren etwas über 1 Fr.), so erhöhte sich die Belastung 1956 auf 57 % des Einfuhrwertes. Dass deshalb der Zuckerzoll nicht noch weiter hinaufgesetzt wird, sollte eigentlich selbstverständlich sein. Viel berechtigter scheint uns dagegen die Frage, ob der Konsument nicht erwarten darf, dass der überhöhte Zuckerzoll herabgesetzt wird. Bundesrat Holenstein meinte dazu, dass die Frage einer Tarifsenkung für Zucker im Rahmen der Erneuerung des Zolltarifes möglicherweise in Erwägung gezogen werden könne.

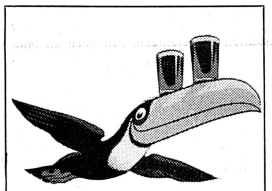
Wir glauben aber, dass der Konsument jede Hoffnung auf eine Reduktion des Zuckerzolles begraben muss, falls unsere Zuckerwirtschaft ausgeweitet wird. Denn geringerer Zollschutz würde ja grössere Verluste bei der Zuckerproduktion und dementsprechend höhere Subventionen bedeuten. Dies wird aber sowohl der Bund wie vor allem auch die Zuckerwirtschaft verhindern wollen, die ja in ihrer Propaganda immer wieder behauptet, sie sei seit 1939 selbsttragend. Der Konsument wäre froh, wenn eine Herabsetzung des Zuckerzolls wenigstens im Ausmass des Pflichtlagerbeitrags von 7 Fr. vorgenommen würde. Denn der Pflichtlagerbeitrag hat ja eigentlich nicht die Funktion, der Zuckerfabrikation einen grösseren Schutz und damit höhere Zuckerpreise zu verschaffen, wie dies leider tatsächlich der Fall ist. Aber angesichts der Interessen, die die Zuckerwirtschaft an der Aufrechterhaltung der gegenwärtigen Importbelastung hat, wird es äusserst schwierig sein, den Zuckerzoll auch nur in der Höhe des Pflichtlagerbeitrages zu ermässigen. Tatsache ist nämlich, dass die Zuckerfabrik Aarberg sofort in die Verlustzone käme, würde der Pflichtlagerbeitrag, der für sie über den hohen Zoll hinaus einen zusätzlichen Schutz bedeutet, im Rahmen der gesamten Importbelastung in Wegfall kommen. Es sei nur daran erinnert, dass die Zuckerfabrik Aarberg äusserst heftige Opposition gemacht hat, als der Pflichtlagerbeitrag vor wenigen Jahren nur um einen Franken (von 8 auf 7 Fr.) reduziert wurde. Besteht noch eine zweite Zuckerfabrik und wird dadurch der Kreis der Interessenten an der Zuckerwirtschaft beträchtlich erhöht, so wird sich der Widerstand gegen einen Abbau der exorbitant hohen Importbelastung beim Zucker zweifellos noch verschärfen. Aus diesen Gründen glauben wir, dass die Ausweitung der schweizerischen Zuckerwirtschaft in einem diametralen Gegensatz zu den Interessen der Verbraucher steht.

Une propagande touristique originale

Le Médoc est une vieille terre de France. Sa situation, entre l'estuaire de la Gironde et l'Océan Atlantique, en fait une région connue, et appréciée, pour ses vins, ses huîtres, sa pêche, sa chasse à la tourterelle et ses plages familiales. Mais, de temps en temps, il faut bien se rappeler au souvenir du public.

C'est pourquoi, l'autre jour, le Médoc avait dépêché à *Aix-les-Bains,* capitale à la fois touristique et thermale de la Savoie, le président de ses ostréiculteurs, M. Auberti, un homme jovial et sympathique, qui n'était pas venu les mains vides. A bord du petit avion de sport, qui devait le déposer à l'aérodrome du Bourget-du-Lac, M. Auberti avait entassé quelques bourriches emplies d'huîtres, de homards, de langoustes et d'araignées de mer, ainsi qu'un lot de bouteilles renfermant les meilleurs crus de son pays.

Le contenu des bourriches, sauf les araignées de mer, qui avaient éclaté au cours du vol, car elles n'avaient


GUINNESS
is good for you
GUINNESS EXPORT STOUT
Generalvertretung für die Schweiz
A. G. Ulmer & Knecht
ZÜRICH
G.E.2991

HOTEL-
IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
P. Hartmann
Seidengasse 20, Telephon (051) 23 63 64
Ältestes Treuhandbureau
für Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen.
Erstklassige Referenzen.

Auf den Sommer:
ENGLISCH
lernen im
Sprachkurs: 6. Jan. bis 3. April
Englisch Hauptfach, dazu Französisch auf Mittelstufe. – *Intensivster erstklassiger Unterricht.* – Prospekt sofort auf Verlangen. — Telephon (041) 2 55 51.
Schweiz. Hotelfachschule Luzern

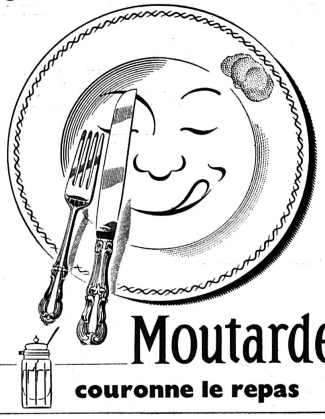
Reklame-Verkauf!
500 Passiertücher
Reinleinen, écru, 80/80 cm, gesäumt
Tel. (041) 2 38 61 per Stück nur Fr. 3.50
Abegglen-Pfister AG Luzern

Haco-Qualität bewährt sich täglich im Haushalt und im Grossbetrieb!
HACO GESELLSCHAFT AG - GÜMLIGEN/BE

Mineralwasser
Wir helfen Ihnen verkaufen
Eptinger
Inserate in allen führenden Zeitungen

SALIGNAC
Cognac
Generalvertrieb:
A. RUTISHAUSER & CO. AG.
Scherzingen (TG) - St. Moritz

In erster Lage am Genfersee, auf Anfang 1958 zu vermieten
HOTEL-RESTAURANT
(Jahresgeschäft) mit ca. 90 Betten. Nur bestausgewiesene Interessenten wollen sich schriftlich melden bei dem Büro G. Frutig, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, Bern.

Colman's

Moutarde
couronne le repas
45

pas supporté l'altitude de 500 mètres à laquelle avait constamment navigué le pilote, fut confié aux cuisiniers du «Panoramic», l'élégant restaurant saisonnier que M. Toussaint, hôtelier à Chamonix, a fait aménager, voilà trois ans, à l'entrée du Tunnel du Chat, sur les hauteurs dominant le Lac du Bourget, face à la ville d'Aix-les-Bains, que l'on découvre au centre d'un panorama vraiment grandiose.

Le soir venu, M. Auberti, parfait ambassadeur du Médoc, se fit un plaisir d'accueillir ses hôtes, parmi lesquelles le maire et le président du syndicat des hôteliers d'Aix-les-Bains, ainsi que quelques journalistes de Suisse romande, pour un dîner ... Atlantique. Servi aux chandelles, ce repas, combien délicat, ne se composa, en effet, que des produits, solides et liquides, que M. Auberti avait lui-même apportés. C'était, ma foi, une manière originale, et intelligente, de faire apprécier le Médoc. Car, n'est-il pas vrai, le tourisme passe aussi par l'estomac ... *V.*

L'avance de la TV dans quelques grands pays d'Europe

La Grande-Bretagne en tête avec plus de 7 millions de concessions

(TVI) – Dans tous les pays d'Europe occidentale, la télévision est en plein essor. Voici les chiffres les plus récents du nombre d'appareils ou de concessions. La Grande-Bretagne vient en tête, puisqu'elle comptait au 30 septembre 7 270 000 concessionnaires. Au début d'octobre, la République fédérale allemande atteignait son premier million! La France annonçait plus de 622 000 téléviseurs (fin août), l'Italie 620 000, la Belgique 250 000, le Danemark 90 000 (septembre), la Hollande 160 000, l'Autriche – qui débute – 8850 et la Suède 52 000.

Réunion trimestrielle du Conseil d'administration de la Howeg

Le Conseil d'administration de la Howeg s'est réuni en novembre à Zurich pour sa séance trimestrielle ordinaire. Sous la présidence de M. Jos. Bühlmann tous les membres étaient présents.

Le rapport de la Direction a fait ressortir pour la période du 1er juillet au 30 septembre une nouvelle avance du chiffre d'affaires, qui augmentait de fr. 1 000 770.– pour arriver à fr. 9 633 077.84. Toutes les catégories de marchandises et tous les groupes de clients ont participé à cette progression. Pourtant les frais ont augmenté à peu près dans la même proportion que le chiffre d'affaires. Pour la prochaine saison d'hiver – en ce qui concerne la demande – on est très optimistes. Mais dans le secteur des boissons, les vins blancs suisses manquent et les prix des eaux-de-vie suisses de qualité sont en hausse massive par suite de la mauvaise récolte de fruits à noyaux. Par contre, le secteur des denrées alimentaires est bien préparé, avec des prix inchangés ou même en baisse. La collaboration avec les organisations professionnelles a été animée d'un sentiment d'entraide réciproque.

60 nouveaux membres ont été admis, tandis que 21 membres, par suite de cessation de commerce ou pour d'autres raisons, ont perdu la qualité de sociétaire. L'effectif des membres à la date du 5 novembre dernier avait atteint le chiffre de 4159.

Tenant compte de la situation sur le marché des capitaux, le Conseil d'administration augmenta encore une fois le taux d'intérêt pour obligations de caisse, le portant à 4½%. On admet que maintenant le point culminant est atteint, puisque les souscriptions des dernières émissions d'emprunts suisses à 4½% ont dépassé le capital recherché.

A la fin, le Conseil d'administration liquida encore une série d'affaires de moindre importance.

(Nouvelles Howeg)

AVIS

Demandes de rabais inadmissibles

De *Londres,* le *Shell Travel Club* s'est adressé à un certain nombre de membres de notre Société pour leur demander d'accorder à leurs adhérents une réduction correspondante à la commission payée aux agences de voyages sur présentation de leurs cartes de membre. Les hôtels qui seraient disposés à consentir ce rabais figureraient sur une «List of select hotels».

Cette prétention nous oblige, une fois de plus, à faire remarquer expressément aux membres de la SSH. que notre règlement des prix interdit strictement d'accorder des réductions aux personnes isolées affiliées à des associations de n'importe quelle nature. Il est clair que cette disposition a été prise pour protéger les hôtels contre des demandes exagérées de rabais, car si ce système faisait école, chaque client finirait par faire partie d'un «Club touristique» lui donnant droit à un rabais.

Nous prions nos membres de ne pas donner suite à la demande du Shell Travel Club.

Marchés agricoles

Beaucoup de bêtes à saucisses; offre restreinte de génisses et bœufs d'étal

Le marché des *veaux de boucherie* est caractérisé par une augmentation des livraisons de *veaux à saucisses,* alors que les veaux d'étal se sont offerts jusqu'ici en quantités restreintes et à des prix fermes. Cette dernière catégorie de qualité dénotera très prochainement une augmentation de l'offre. La situation sur le marché du gros bétail de boucherie ne s'est guère modifiée ces derniers temps; à une abondance de bêtes à saucisses s'oppose une *offre relativement restreinte de génisses et veaux d'étal,* offre que l'on doit comme jusqu'ici compléter par des importations. Les prix des *porcs* de boucherie sont stables; on dispose en suffisance de marchandise pour couvrir les besoins aux prix indicatifs fixés.

Faible récolte de miel

Les apiculteurs ont dû cette année une fois de plus se contenter d'une récolte de miel très modique. En Suisse allemande, le rendement par colonie n'a été que de quelque 3 kg. Dans ces dernières 5 années, on n'a pu constater qu'une seule fois une récolte satisfaisante, à savoir en 1956 avec 6,7 kg par colonie en moyenne. Il est donc bien compréhensible que la plus grande partie de la récolte de cette année se vende directement de l'apiculteur au consommateur.

Abondance de poireaux verts et blanchis; choux à prix favorables

L'approvisionnement du marché en légumes est largement assuré par d'abondants produits indigènes. On trouve en grandes quantités des *chicorées scaroles* qui avaient été plantées en masse cette année. Comme autres légumes de saison, il convient de signaler l'offre importante de *poireaux verts et blanchis* ainsi que les diverses sortes de choux (choux-cabus, choux-blancs et rouges). Ces dernières semaines, les principales régions de production ont accumulé d'importants stocks de légumes d'hiver. L'approvisionnement est donc largement assuré pour cet hiver.

Bevölkerungspolitische Bedeutung des Fremdenverkehrs

An der wissenschaftlichen Jahrestagung der *Schweizerischen Gesellschaft für Soziologie* vom 16. November 1957 in Bern sprach PD. Dr. *Georges Grosjean,* Oberassistent des Geographischen Instituts Bern, über das «*Anwachsen der städtischen Agglomeration*» im Rahmen einer Vortragsreihe über das Thema: «Tendenzen der Verstädterung in der Schweiz».

Der Referent hat in umfang- und mühereichen Untersuchungen auf Grund der eidgenössischen Volkszählungen die absolute und relative Zu- und Abnahme der schweizerischen Bevölkerung nach Gemeinden seit 1850 für die Kartierung einzelner Landesteile verarbeitet. Dass die grossen und mittleren Städte in der Schweiz im Wachstumsprozess der schweizerischen Bevölkerung seit hundert Jahren sich stark vergrössert haben, ist bekannt. Weniger augenscheinlich ist, dass Gemeinden mit 20–50 Prozent Bevölkerungsverlust in landwirtschaftlich besten Zonen des schweizerischen Mittellandes häufig – sogar die Regel sind, sofern die Gemeinde rein agrarisch geblieben ist (Beispiele im Kanton Zürich: Sternenberg, im Kanton Bern: Wengi, Scheunenberg, Oberwil bei Büren). Bemerkenswert für uns ist aber folgendes:

Im Kanton Zürich dominiert die Stadt Zürich nicht nur in der absoluten, sondern auch in der relativen Kartierung mit einer mehr als zehnfachen Zunahme seit 1850. Diese Kategorie wird nur noch von einigen Fremdenverkehrs- und Kurorten erreicht (St. Moritz, Leysin). Im *Kanton Bern ist die Entvölkerung in den Fremdenverkehrsgebieten überall aufgehoben.* Diese zeigen eine Zunahme, die jedoch nicht über 100% geht. Anders im *Engadin,* wo Zunahmen bis zum Zehnfachen vorkommen. Im *Tessin* ist die bekannte Entvölkerung der Täler festzuhalten. Das Tessintal zeigt zufolge der Bahn etwas bessere Verhältnisse, aber nur bis Biasca hinauf. Dagegen verdichtet sich die Bevölkerung um die Fremdenverkehrsgebiete von Lugano und Locarno. Bei diesen Zunahmen handelt es sich allerdings, was zu bemerken wäre, nicht so sehr um die Einheimischen, als vielmehr um *Zuzüger.*

Interessant ist auch der Wandel in der *Funktion der kleinen Stadtorganismen:* Aus der Tradition und dem geschichtlichen Werden unseres Landes ergibt sich, dass viele wirtschaftliche und politische Funktionen gerade an diesen haften – als wichtige Marktflecken. Sie beherbergen vielfach auch die Verwaltung mindestens eines Amtsbezirkes, wenn nicht gar eines Kantons. Ärzte und Tierärzte, Advokaten, Geometer und Ingenieure sind mit Vorliebe an diesen Orten konzentriert – auch Gaststätten gibt es da mehr als anderswo, was ursprünglich mit den Märkten zusammenhing, heute jedoch sind diese Plätze für den Tourismus begünstigt. In diesen wie auch anderseits in ländlichen Industriezentren – Grössenordnung 3000–10 000 Einwohner – gibt es Geschäfte aller Art: Schuh- und Textilgeschäfte, Apotheken und Drogerien, Uhren- und Luxusgeschäfte, die man sonst (zusammen mit Mittelschulen, Kinos und Theater) nur mit dem Begriff der Stadt verband. Dies ist in der Schweiz unzweifelhaft stärker zu beobachten als im Ausland. In Frankreich wird man beispielsweise in weiten Teilen Mühe haben, etwas dergleichen in einem Dorf zu finden.

Eine solche *Durchdringung ländlicher und städtischer Lebensformen,* natürlich gewachsener traditioneller Siedlungen in enger Gemeinschaft mit den mehr oder weniger schönen Errungenschaften der Neuzeit, sind ein Charakteristikum unserer Kulturlandschaft, das den Tourismus begünstigt, der anderseits unsere Wirtschaft aufs intensivste befruchtet. Das enthebt uns selbstverständlich nicht der Pflicht, zu ihr Sorge zu tragen. *Hospes*

DIVERS

Bâle a mis ses musées en valeur

Du 10 au 17 novembre, les musées de Bâle étaient de nouveau ouverts gratuitement au public. En outre, des visites commentées eurent lieu le soir. Il s'agissait là d'une répétition de la «Semaine des musées» organisée l'an passé avec succès, à la suite d'une initiative de l'UNESCO. Les autorités bâloises se proposent d'organiser chaque année une telle manifestation.

Soirées de gala dans les stations de cure

L'hiver approchant, les grandes stations de cure thermale ne se privent pas d'offrir à leurs hôtes d'agréables divertissements. C'est ainsi que l'élégant Kursaal-Théâtre de *Baden,* près Zurich, a reçu la «Comédie» de Bâle, la «Schweizerische Kammeroper» et recevra l'«Operettenbühne» de Winterthour le 28 décembre. Dans les caveaux du monumental Kornhaus, au bord de la Limmat, l'original cabaret «Rüeblisaft» (Jus de carottes!) prodiguera jusqu'au milieu du mois les perles de la verve fantaisiste du terroir. De son côté, l'Etablissement thermal de *Rheinfelden* (Solbadkurort) a pour hôte l'«Operettenbühne» de Vienne. A *Scuol* (Basse-Engadine) les hôtes de la station se joindront à la population indigène pour les réjouissances du «Pangrond», au lendemain de Noël, les soirées, à *St-Moritz,* entre Noël et Saint-Sylvestre, sont réservées à la haute mode internationale. Des présentations et défilés de mannequins sont prévus dans les salons mondains du Kulm-Hotel (Nina Ricci, Paris, les 26 et 27 décembre), à l'Hôtel Carlton (27 et 28 décembre), au Palace (28 et 29) et au Suvretta House (29 et 30 décembre).

Redaktion – Rédaction:
Ad. Pfister – P. Nantermod
Inseratenteil: **E. Kuhn**

CHARTREUSE
LIQUEURS FABRIQUÉES PAR LES PÈRES CHARTREUX
Agent général: P. F. Navazza, Genève

Ein Unfall kostet mehr als eine Unfallversicherung!
Winterthur Unfall
Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Vereins

Bar-pianist
(Musikstudent) **sucht Engagement** vom 2.–16. Januar 1958. Tel. (051) 91 21 45.

Nette sympathische **Tochter** gesetzten Alters mit guten Zeugnissen **sucht Stelle** als
Zimmermädchen
in gutes Hotel. Saison- oder Jahresstelle. Eintritt könnte sofort geschehen. Offerten unter Chiffre Z M 2189 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de rang
18jährig, Österreicher, 3 Jahre Lehrzeit, **sucht Stelle** in der französischen Schweiz. Gefälligst Offerten an Helmut Baumann, **Pfunds** (Tirol).

2 österreichische
Serviertöchter
seit mehreren Jahren in der Schweiz tätig, **suchen Servierstellen,** womöglich in Genf. Arbeitsbeginn Anfang Dezember. Zuschriften an Inge Verbitsch, **Stegersbach** 635, Bgld. (Österreich).

27jährige **Deutsche,** seit 6 Jahren im Schweizer Hotel- und Gaststättengewerbe tätig, **sucht Stelle** als
Servier-tochter
in gutem, gangbarem Restaurant oder Hotel. Zuschriften erbeten unter Chiff. D S 2163 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Portier d'étage ou de nuit
28 ans, ayant très bon certificats, parlant bien le français et l'allemand, libre tout de suite, **cherche place** pour la saison d'hiver. Offres à Raffaele Parrini, Via Enganea 11, **Padova** (Italie).

WER *nicht inseriert wird vergessen*

Gewandte, strebsame Frau sucht Stelle als
Gouvernante
Economat und Office oder als **Aide Gouvernante** für beginnende Wintersaison. Eintritt Mitte Januar. Offerten unter Chiffre G 46519, Lz an **Publicitas Luzern.**

Couple sérieux et actif
cherche direction d'un restaurant sans alcool, hôtel garni ou établissement analogue. Possibilité de fournir garantie. Faire offres à Case Postale No 40044 St. François, **Lausanne.**

Zur gefälligen Notiznahme!
Insertions-Aufträge
beliebe man bitte an die **Hotel-Revue,** nicht an die Redaktion oder die Stellenvermittlung zu adressieren.

Deutschsprechende 21jährige **Ungarin sucht Stelle** als
Saaltochter-Anfängerin
in Wintersaison-Hotel. Eintritt 1. Januar. Offerten unter Chiffre US 2177 an die Hotel-Revue, Basel 2.

KELLNER
30 Jahre, Deutscher, sprachenkundig, bereits längere Zeit in der Schweiz tätig, mit guten Referenzen, **sucht Stelle für kommende Wintersaison.** Franz Döring, Alte Winzler Str. 4, **Pirmasens** (Deutschland).

Küchenchef
gesetzten Alters, tüchtiger Mitarbeiter **sucht Stelle,** Platz Zürich. Persönliche Vorstellung sofort. Offerten unter Chriffre Z. F. 2130 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Hotel-Sekretärkurse
Spezialausbildung in allen für den modernen **Hotel- u. Restaurantbetrieb** notwendigen kaufmännischen u. betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. **Fremdsprachen.** Sonderlehrgänge für Réception und Dolmetscher. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. **Stellenvermittlung.** Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch **GADEMANNS FACHSCHULE, ZÜRICH,** Gessnerallee 32.

Barmaid
capable (français, anglais, allemand), **cherche engagement saison d'hiver.** Offres sous chiffre B D 2188 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Buffet-tochter
sucht Stelle in Hotel oder Speiserestaurant. Offerten unter Chiffre B T 2190 an die Hotel-Revue, Basel 2.

INSIST ON
DOW'S PORT
PRODUCE OF PORTUGAL
Agent général pour la Suisse:
PIERRE FRED NAVAZZA, GENÈVE

Zwei Minuten im Tag
sollten Sie für die Pflege der Hände verwenden, besonders wenn Sie im Gastgewerbe tätig sind, wo die Hände stark strapaziert werden.
atrix gibt lang andauernden Schutz ohne fettiges Gefühl zu hinterlassen. Eine wissenschaftlich erprobte Kombination lässt die pflegenden Bestandteile tief in die Haut eindringen, wo sie ihre wohltuende Wirkung entfalten. Gleichzeitig bleibt ein hauchzarter Schutzfilm eines besonderen Silikon-Oels auf der Hautoberfläche zurück und bewahrt sie vor äusseren Einwirkungen, wie rauher Witterung, Waschlaugen etc.
In allen einschlägigen Geschäften Fr. -.95 und 1.90 (+ L.)
Hier pflegt und schützt
atrix
atrix HANDCREME
atrix hat das Prüfzeichen für die gut bestandene, praktische und wissenschaftliche Prüfstufe des Schweiz. Institutes für Hauswirtschaft in Zürich erhalten.
macht Ihre Hände glücklich!

Fortus belebt die Nerven
Hilfe bei Nervenschwäche und **Funktions-Störungen** durch Voll-KUR **Fortus.** Es belebt die Nerven bei **Gefühlskälte, Nerven- und Sexual-Schwäche** und regt das **Temperament** an. Voll-KUR Fr. 26.–, Mittelkur Fr. 10.40, Proben Fr. 5.20 und 2.10. Erhältlich bei Ihrem **Apotheker** und **Drogisten,** wo nicht, FORTUS-VERSAND, Postfach, Zürich 1, Tel. (051) 27 50 67.

Kaufmann

Schweizer, 50 Jahre alt, ledig, jugendliches Aussehen, sicheres Auftreten, Deutsch, Französisch, Englisch, Autofahrer, langjährige Reiseerfahrung,

sucht sich zu verändern.

Eintritt nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre N 58357 Q an Publicitas AG., **Basel.**

Pianiste

réputé (Solovox) libre pr saison hiver. Hôtel-Bar-Restaurant. Offres sous chiffre P. T. 21743 L B à Publicitas, **Lausanne.**

Sprachenkundiger **Portier sucht Stelle** als

Allein- od. Etagenportier

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre A. E. 2175 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de cuisine

2. Gehilfenjahr, **sucht Stelle** in der franz. Schweiz zur weiteren Ausbildung, sowie zur Erlernung der franz. Sprache. Angebote mit Gehaltsangabe an Werner Schrempp, **Wolfach,** Hotel Kreuz (Schwarzwald).

29jährige **Deutsche,** Hotelbranche, **sucht Stelle in der Westschweiz, zwecks gründlicher Erlernung der franz. Sprache** als

Büro-praktikantin

oder ev. **auch am Buffet.** Offerten unter Chiffre DB 2178 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de cuisine-Patissier

23jährig, **sucht Stelle für Wintersaison.** Offerten mit Lohnangaben sind zu richten an Jak. Zollinger, Gasthof Sternen, **Samstagern** (ZH.).

Gut eingespieltes

Ensemble

Konzert und Tanz, Referenzen erster Häuser, **ist frei.** Gareis, Kanonengasse 17, Tel. (051) 259241, **Zürich 4.**

Hotel-sekretärin

sucht Halbtagsstelle

Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten unter Chiffre H S 2161 an die Hotel-Revue Basel 2.

Suche für meine Tochter (20 Jahre, Deutsche), die nach 1j. Ausb. in Pr.-Handelsschule soeben den Jahreslehrgang der Hotelfachschule Bad Reichenhall erfolgreich absolvierte, zum 1. Januar oder später in einem Erstklasshotel, möglichst Tessin, **eine Stellung** als

Empfangs-praktikantin

Französische und englische Sprachkenntnisse, Schreibmaschine, Pkw-Führerschein. Zuschriften erbeten an Dr. Werner Wien, **Brissago** (Tessin), Casa Fontanella al Lago, Tel. (093) 82160.

Koch

auch

Alleinkoch

sucht Stelle in der Schweiz, 36 Jahre, ledig, mit guten franz. Ref., firm in bürgerl. und französischer Küche. 8 Jahre in Frankreich gearbeitet. Zuschriften unter Chiffre K O 2160 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Österreicher - Ehepaar sucht Wintersaisonstelle Frau als

Alleinköchin

mit sehr guten Zeugnissen aus der Schweiz. **Mann als**

Allein- oder Etagenportier

mit guten Zeugnissen aus der Schweiz, waren beide in Sommersaison in Lugano tätig. Offerten unter Chiffre P 7685 N an Publicitas **Neuchâtel.**

Portier d'étage

Italien, connaissant bien son métier, **cherche place de suite.** Parle français, allemand, notions d'anglais. Avec bon certificat. Ecrire sous chiffre F 85908 X à Publicitas, **Genève.**

Tochter sucht Saisonstelle auf 15. oder 20. Dezember als

Stütze der Hoteliersfrau oder an Buffet

in mittelgrosses Hotel. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten mit Gehaltsangaben an Marie Kübler, Landhaus, **Löhningen** (Schaffh.).

Bar-maid

cherche place pour de suite parle 4 langues, 23 ans. Florentine Andrée, Via Zurigo 30, Belvédère, **Lugano.**

Junger **Bursche sucht Anfangsstelle in**

Service od. Buffet

Vorkenntnisse vorhanden. Gefälligst Offerten unter Chiffre B S 2162 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, sprachenkundige **Obersaaltochter,** gesetzten Alters, **sucht Stelle für die kommende Wintersaison,** eventuell als

I. Saaltochter oder Alleinsaaltochter

in guten Betrieb. Prima Referenzen. Offerten erbeten an Lisbeth Kost, **Triengen** (Luzern), Tel. (045) 38368.

Junger, tüchtiger **Kellner,** Schweizer, 19jähr., sprachenkundig, sucht Stelle als

Commis de rang
Commis de bar

oder

Bureaupraktikant

für sofort (evtl. auch Ausland) Offerten erbeten an Postfach 19, **Murgenthal** (Aargau).

Junge **Hotelierstochter** deutsch u. franz. sprechend, **sucht Stelle** als

Saal-

oder

Serviertochter

Engelberg oder Luzern bevorzugt. Offerten unter Chiffre S S 2140 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bar-Pianist

wäre frei für einige Tage, Ende Dezember und Anfang Januar. Klassische und moderne Unterhaltungsmusik. Offerten unter Chiffre S 52368 G an Publicitas **St. Gallen.**

Française parlant anglais cherche place

Barmaid

sport d'hiver. Ecrire sous chiffre W 86972 X Publicitas, **Genève.**

Junger Kellner

20jährig, guter Service, in ungekündigter Stelle, **sucht zur Wintersaison neuen Wirkungskreis** mit Logis, in der deutschen Schweiz. Angebote mit Garantielohnangabe an Ullrich Kahmann, Lutterweg 2, **Gütersloh, Westfalen** (Deutschland).

Junge, diplomierte

Hotel-Sekretärin

aus guter Familie, **sucht Wintersaisonstelle,** Deutsch, Italienisch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift. Gewandt und geübt im Umgang mit Hotelgästen. Offerten mit Gehaltsangabe erbeten an Villa De Micheli, Via D. Fontana 3, **Lugano.**

22jährige

Hotelierstochter sucht Stelle als

Büro-praktikantin

in gutem Hotel. Zuschriften unter Chiffre P 14854 S an Publicitas, **Sitten.**

L'ASSOCIATION SUISSE DES BUFFETIERS

a le profond chagrin de faire part à ses membres et amis du décès de

Monsieur

André Oyex-Challandes

ancien buffetier à Lausanne, ancien président et président d'honneur de notre association

survenu à Lausanne le 25 novembre dernier dans sa 68e année après une longue et pénible maladie courageusement supportée.

Notre cher collègue a droit à toute notre gratitude pour les éminents services rendus pendant de nombreuses années à notre corporation.

L'exemple lumineux de sa vie restera à tout jamais gravé dans nos mémoires.

Selon ses dernières volontés les obsèques ont eu lieu, à Lausanne le 27 novembre 1957, dans la plus stricte intimité.

Berne, le 27 novembre 1957.

Jeune homme avec pratique dans l'hôtellerie, parlant 5 langues, élève de l'École hôtelière de Lausanne, **cherche place** au début 1958 comme

secrétaire-stagiaire

dans un hôtel de la Suisse romande. Faire offres sous chiffre S. S. 2183 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gerantin

mit langjähriger Hotelpraxis **sucht neuen Wirkungskreis für Hotel-Direktion.**

Offerten unter Chiffre GN 2152 an die Hotel-Revue Basel 2.

Chef de partie

Deutscher, französisch sprechend, mit besten Referenzen. Schon längere Zeit in der Schweiz tätig, **sucht Stelle für sofort oder nach Übereinkunft.** Offerten an H. Schmidt, Postfach Nr. 89, **Langnau/I. E.**

Commis-Gardemanger

Deutscher, 21 Jahre, seit 1½ Jahren in der Schweiz tätig, **sucht zum 15. Dezember Stellung in** gutem Haus. Angebote mit Gehaltsangebote erbeten unter Chiffre CG 2172 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklassiger

Saucier oder Gardemanger

sucht Stelle in gutes Haus, Stadt Zürich. Eintritt jederzeit. Offerten unter Chiffre Z. F., 2130 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

BARMAN

Schweizer, 30jährig, qualifiziert, sprachenkundig **sucht Stelle für Wintersaison.** Offerten unter Chiffre B N 2158 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurateur-Hotelier

sucht sich neuen Wirkungskreis als

Direktor evtl. Pächter oder Gérance

in erstklassigen Hotel- oder Restaurationsbetrieb. Sprachenkundig, bilanzsicher, kautionsfähig. Frei ab sofort. Offerten unter Chiffre D P 2166 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Patissier

(Deutscher), 25 Jahre, vielseitig, langjährige Auslandspraxis, Schweiz, Schweden, England, **sucht Stellung** als

I. oder Chef-Patissier

Offerten an Helga Hering, Hotel Adler, **Stein** am Rhein.

Koch, 29jähr. (Schweizer), **sucht pass. Posten,** auf allen Partien, auch entremetsk., sowie in den Restaurant- u. Hotelküchen bew., beste Zeugnisse aus dem In- u. Ausland. Kurze Wntersais. bevorz.

als **SAUCIER** oder evtl. als **CHEF**

zu kleiner Brigade (Spezialitäten). Offerten erbeten an Walter O. Schmidt, Saucier, zur Zeit c/o Luigina Pellanda, **Losone** (S. Giorgio), Tessin.

Jeune CHEF DE SERVICE, Suisse, marié, 4 langues, avec certificats de capacité, et plus de 10 ans d'expérience dans la branche, **cherche poste de**

maître d'hôtel ou gérant

à partir du 15 décembre 1957. Eventuellement location ou reprise par la suite.

Ecrire sous chiffre J 86999 X Publicitas, **Genève.**

Junger Mann, 23 Jahre alt, **sucht Stelle** als

Demi-Chef de rang

Nur in gutem Hause. Möglichst Jahres- oder Saisonstellung. Angebote an Klaus Ritter, Prüfeningerstrasse 84a, **Regensburg** (Bayern).

Junger, tüchtiger

Gerant

mit Fähigkeitsausweis, **sucht geeignete Beschäftigung für Wintersaison.** Offerten unter Chiffre G T 2113 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Frau, gute Köchin, mit Fähigkeitsausweis, **sucht Stelle als**

Gerantin, Vertrauensposten oder Stütze des Patrons

Gute Sprachkenntnisse. – Offerten unter Chiffre Q 25882 U an Publicitas AG., **Biel.**

Aus Altersrücksichten des Inhabers bietet sich überdurchschnittlich tüchtigem und sprachenkundigem

HOTELFACHMANN

Chef de réception - jüngerer Direktor

Gelegenheit, in modernem Schweizerhotel (130 Betten), direkt am Meeresstrand in Großstadt Südamerikas gelegen, seine Karriere zu machen. Die portugiesische Landessprache kann während der Einarbeitung erlernt werden. Vorgesehen ist zunächst der Einsatz als Chef de réception, später als Direktor.

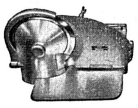
Geboten wird interessante Entlöhnung und später Gewinnbeteiligung.

Interessenten erhalten auf Zuschrift hin nähere Auskünfte und richten ihre ausführliche Offerte mit Lebenslauf, Handschriftprobe und Photo an den Beauftragten:

Dipl. Psych. P. J. MÜLLER, PSYCHOLOGISCHES INSTITUT, ZÜRICH
Theaterstrasse 12

Plastic-stoffe

für **Tischdecken,** schwere Ware, beidseitig verwendbar, in vielen Farben, ebenfalls für **Vorhänge,** 130 cm breit, Fr. 4.20–4.90 per Meter. Nur vom Spezialgeschäft H. Beigel, Plastic, Baarerstrasse 71, **Zug,** Telephon (042) 43477.



TEKO

Elektrische Aufschnittmaschine

Ganz rostfrei, robust und formschön. Geringster Platzbedarf (20 x 40 cm)

Konkurrenzloser Preis!

Prospekte u. Vorführung durch:

Theo Kneubühler & Co.

Luzern, Obergrundstrasse 65

Für Hotels und Ferienhäuser

BETTEN

neuzeitliche Form farbenfroh, solid

E. MUFFLER
Möbelwerkstätten
Basel, Wasserstr. 20

Touristische Zone, **Lugano**

zu verkaufen

gut eingeführtes

Bar-Restaurant

Offerten unter Chiffre Q 36833 an Publicitas, **Lugano.**

Ankauf und Verkauf von **Neu und Alt**

Hotel- und Wirtschaftsmobiliar

Übernehme jede Liquidation

O. Locher, Baumgarten, Thun.

Inserieren bringt Gewinn

Gesucht tüchtiges

Zimmermädchen

Eintritt 15. Dezember.

Offerten an Hotel Marguerite, **Engelberg.**

Gesucht per sofort tüchtiger

Alleinkoch

sowie

Köchin

Bei Zufriedenheit Jahresstellen. Hotel Blümlisalp-Beatrice, **Beatenberg.**

England — Gesucht

tüchtiges, zuverlässiges und arbeitswilliges Personal für kommende Saison (anfangs April bis Ende September):

Zimmermädchen, Serviertöchter, Küchenchef, Barman, Küchenhilfe

Erstklasshotel, 40 Zimmer, 5 Minuten vom Meer. Nette Arbeitsbedingungen. Offerten mit Referenzen an Meyrick Cliffs Hotel, Beacon Road, West Cliff, **Bournemouth** (Hants.).

Gesucht

in moderne, elektrische Küche tüchtige

Hilfsköchin

neben Chef

2-Saison oder Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Hotel Weisses Kreuz und Post, **Grindelwald.**

Gesucht

per 15. Dezember in Landgasthof Nähe Zürich und Baden:

Restaurationskoch
Patissier

Jüngeren, zuverlässigen Mitarbeitern wird gutbezahlte Jahresstelle geboten. Nur schriftliche Offerten an Gasthof Rössli, **Würenlos.**

Gesucht

in Jahresstelle nach Zürich tüchtige, sprachenkundige

Sekretärin

für Reception, Kassa, Journal und Korrespondenz. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Neptun, **Zürich,** Tel. (051) 242642.

Wir suchen

in grösseren und bedeutenden Hotel-Restaurationsbetrieb in Winterthur:

per 3. Januar 1958

Sekretärin

tüchtig, sprachenkundig, für Journal, Korrespondenzen und allgem. Receptionsarbeiten

per 10. Januar

Saucier (Chef-Stellvertreter)

per 15. Dezember evtl. später

Restaurationstochter

Wir bieten gutbezahlte Jahresstellen, geregelte Arbeits-, Frei- und Ferienzeit.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an die Direktion: H. Zaugg, z. Zt. Biel, Aarbergstr. 123.

Je früher

wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 49

Offene Stellen - Emplois vacants

TARIF	Mitglieder SHV.	Nichtmitglieder Schweiz	Nichtmitglieder Ausland
Erstmalige Insertion bis zu 4 Zeilen	5.—	6.—	6.40
Jede ununterbrochene Wiederholung	3.50	4.50	5.—

Spesen jeweilen extra und Mehrzeilen mit 70 Cts. Zuschlag.
Beleg-Nummern werden nicht versandt.

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Gesucht: tüchtige **Köchin, Hausbursche** (deutsch sprechend)' **Zimmermädchen,** Jahresstellen, Nähe Basel. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre 1951

Gesucht per 15. Dezember 1957: **Serviertochter,** französisch sprechend, servicegewandt. Per Anfang Januar 1958: **Serviertochter,** französisch sprechend, für Hofstube und Klubzimmer (selbständiger Posten). Per Anfang Januar 1958: **Buffetdame (Buffettochter),** erfahren, zuverlässig, **Hausmädchen-Mithilfe** in der **Lingerie.** Eintritt nach Übereinkunft. Offerten gefl. an Hotel Aarauerhof, **Aarau,** Tel. (064) 23971. (1957)

Gesucht für lange Wintersaison: **Zimmermädchen, Saalpraktikantin.** Fremdsprachen erwünscht. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Eden-Sporthotel, **Davos-Platz.** (1962)

Gesucht für lange Wintersaison nach Arosa tüchtige selbständige **Lingerie-Gouvernante.** Offerten erbeten unter Chiffre 1970

Gesucht für Wintersaison: **Saaltochter** mit französischen Sprachkenntnissen, **Officemädchen.** Offerten an Sporthotel Regina, **Davos.** (1968)

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft: **Serviertochter, Serviertochter-Anfängerin, Saalpraktikantin, Officemädchen, Officebursche, Zimmermädchen.** Offerten an Hotel Staubbach, **Lauterbrunnen** (Berner Oberland). (1965)

Gesucht: Gouvernante, tüchtige, erfahrene, für **Office, Economat** und **Etage,** für 15. Dezember in erstklassiges Stadthotel der Westschweiz. Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Altersangabe und Gehaltsansprüche an Postfach 27091, **Neuchâtel** Transit. (1963)

Gesucht: General-Gouvernante, tüchtige, jüngere, in kleineres erstklassiges Stadthotel der Westschweiz für baldigen Eintritt. Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Gehaltsansprüche. Daselbst junger, französisch sprechender **Commis de rang.** Offerten unter Chiffre 1964

Gesucht für Wintersaison: tüchtige, selbständige **Büffettochter, Aide-** und **Commis de cuisine, Personalmädchen, Hausmädchen, Küchen-** und **Officemädchen, Haus-** und **Officebursche.** Offerten an Dir. W. Federle, Hotel Schatzalp, **Davos.** (1967)

Gesucht per sofort: tüchtiges **Zimmermädchen** sowie tüchtige **Hausangestellte.** Offerten an Pension Fontana, **Zürich 7,** Tel. 323453. (1966)

Zimmermädchen nach Arosa für die Wintersaison gesucht. Offerten unter Chiffre 1969

Die Gebühr für

Adressänderungen von Abonnenten

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

Stellengesuche - Demandes de places

TARIF	Schweiz	Ausland
Erstmalige Insertion (bis zu 4 Zeilen)	5.50	6.50
Jede ununterbrochene Wiederholung	3.50	5.—

Mehrzeilen mit je 70 Cts. Zuschlag. Vorauszahlung Bedingung. Kostenfreie Einzahlung auf **Postcheckkonto V 85.** — Briefmarken werden nicht an Zahlung genommen. — Für gewünschte Belegnummern beliebe man 50 Cts. extra beizufügen und bei Nachbestellung von Inseraten die Chiffre anzugeben. Inseratenschluss: Dienstag **früh.** — Allen Anfragen gefl. Rückporto beilegen.

Salle und Restaurant

Buffetdame, ges. Alters, fachkundig und flink, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 219

Oberkellner, sprachenkundig, sucht Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 230

Oberkellner-Chef de service, jüngerer, 4sprachig, gute Referenzen, sucht Wintersaisonstelle. Offerten an W. Eger, Weiligstrasse 821, **Bad Ragaz,** Tel. (085) 91765. (225)

Serviertochter, tüchtig, fliessend deutsch, französisch, englisch sprechend, sucht Aushilfe von 15. Dezember bis 15. Januar ca. oder Wintersaison. Offerten an Chiffre OFA 7291 Lz, Orell Füssli-Annoncen, **Luzern.** (538)

Cuisine und Office

Bursche, 19jähriger (Österreicher), der Freude hätte den Kochberuf zu erlernen, sucht Stelle als **Kochpraktikant.** Jahresstelle oder auch Saison. Offerten unter Chiffre 228

Hilfseconomatgouvernante oder **Hilfsgouvernante** sucht Wintersaisonstelle. Graubünden bevorzugt. Offerten unter Chiffre 232

Konditor-Patissier, 22 Jahre, sucht Stelle auf 1. Januar. Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre B 46347 Lz an Publicitas, **Luzern.** (749)

Küchenbursche, in allen Arbeiten versiert (auch Casserollen putzen), sucht Stelle in Wintersaison. Offerten an Zarra Rocco, Luzernerstrasse 46, **Littau,** Tel. (041) 29658. (226)

Küchenchef, bestausgewiesen, sucht Stelle für Wintersaison, Aushilfe über die Festtage oder Freitag-Ablösung. Offerten erbeten an W. Baumann, chef, Leimbachstrasse 2, **Zürich 2.** [751]

Etage und Lingerie

Zimmermädchen, 2 Schwestern, suchen Wintersaisonstelle in mittelgrosses Hotel, evtl. Jahresstelle. Deutsch und französisch sprechend. Referenzen zur Verfügung. Offerten mit Arbeitsbedingungen und Verdienstmöglichkeiten an Fräulein M. und A. Tenthorey, **Les Granges, Dompierre** (Vaud). (216)

Zimmermädchen, tüchtiges, wünscht Saisonstelle in grösseres Hotel. Offerten unter Chiffre 227

Zimmermädchen, gesetzten Alters, sprachenkundig, sucht Saisonstelle. Offerten unter Chiffre 231

Loge, Lift und Omnibus

Portier, 37jährig, eigene Uniform, sucht Aushilfstelle über die Festtage. Kammer Hans, Postlagernd, **Langenthal** (Bern). [750]

Gesucht Aushilfsstelle für **Zimmer, Lingerie** oder **Buffet,** von ca. 20. Dezember bis 10. Januar. Offerten unter Chiffre 229

Divers

Alleinkoch-Küchenchef, tüchtiger, erfahrener, verheiratet Österreicher, sucht Stelle, wenn möglich mit **Frau** als **Sekretärin** od. evtl. als **Gouvernante.** Gute Schweizer Zeugnisse vorhanden. Eintritt nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten unter Chiffre 215

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

6961 Saaltöchter, nach Übereinkunft, Hotel-Kurhaus, Tessin.
6962 Restauranttochter, sofort oder nach Übereinkunft, junger Alleinkoch, guter Restaurateur, 15. Dezember, Hotel 40 Betten, Kanton Zürich.
6971 Barmaid, sofort, kleineres Hotel, Kanton Baselland.
6972 Commis de rang, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Basel.
6985 Alleinkoch, sofort, kleineres Hotel, Berner Jura.
6991 Anfangsserviertochter, Lingerie-Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Ostschweiz.
7005 Hilfs- oder Anfangsköchin, gute Restaurationsköchin, sofort, kleineres Hotel, Nähe Luzern.
7006 Barmaid, sofort, Erstklasshotel, Bern.
7016 Chauffeur, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
7021 Buffetbursche, Küchenbursche, sofort, Restaurant, Olten.
7023 Demi-Chef, deutsch sprechend, Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Basel.
7024 Koch, nach Übereinkunft, Hotel 45 Betten, Bielersee.
7025 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Lugano.
7026 Anfangszimmermädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Aargau.
7027 Buffettochter, franz. sprechend, Serviertocher, Bureaufräulein, nach Übereinkunft, Restaurant, Olten.
7030 Anfangs-Serviertochter, Anfang/Mitte Dezember, kleines Hotel, Thunersee.
7048 Serviertochter sofort, mittelgrosses Hotel-Restaurant, Kanton Solothurn.
7050 Restauranttochter, sofort, grösseres Hotel Basel.
7051 Küchenchef, Commis de cuisine, sofort, Hotel-Restaurant, Kanton Solothurn.
7053 Nachportier, sofort, mittelgrosses Hotel, Olten.
7054 Küchenmädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Davos.
7055 Küchenmädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Davos.
7059 Tochter für Service und Zimmer, evtl. Anfängerin, sofort, mittelgrosses Hotel, Ostschweiz.
7061 Buffetdame, sofort, Passantenhotel 50 Betten, Basel.
7068 Etagenportier, sofort, Wäscherin-Lingère, Buffettochter, Officemädchen, 1. Januar oder nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Basel.
7072 Küchen-Officemädchen, Saalpraktikantin, Buffetpraktikantin, Sekretär-Stütze des Patron, nach Übereinkunft Hotel 60 Betten, Kanton Bern.
7076 Restauranttochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Murten.
7077 Etagenportier, sofort, Hotel 80 Betten, Nähe Locarno.
7078 Sekretärin-Journalfühlerin, Patissier, Etagenportier, Zimmermädchen, sofort, grösseres Hotel, Bern.
7086 Küchenmädchen oder -Bursche, Officemädchen oder -Bursche, sofort grösseres Hotel, Basel.
7088 Saal-Restauranttochter, 15. Dezember, Hotel 80 Betten, Zürich.
7090 jüngere Sekretärin, Anfang Januar, mittelgrosses Hotel, Biel.
7091 Jüngerer Koch, Küchenbursche, 15. Dezember, Hotel-Restaurant, Kanton Solothurn.
7093 Buffetbursche oder -mädchen, sofort, Restaurant Basel.
7095 Küchenmädchen, 15. Dezember, Restaurant, Basel.
7096 Sekretärin für Reception, Kasse, Journal und Korrespondenz, sprachenkundig, nach Übereinkunft, Tournante für Zimmer und Mithilfe im Saal, 15. Dezember, mittelgrosses Hotel, Zürich.
7108 Officebursche, Serviertochter, Anfangsserviertochter, Saaltochter, Officemädchen, Zimmermädchen, sofort oder nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Berner Oberland.
7114 Zimmermädchen, 15. Dezember, Passantenhotel 60 Betten, Basel.
7115 Küchenbursche oder -mädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Davos.
7122 Schenk-Kellerbursche, Buffettochter, sofort, Zimmermädchen, 15. Dezember, Hotel 70 Betten, Bielersee.
7125 II. Economat-Gouvernante, eventuell Anfängerin, nach Übereinkunft, Grossrestaurant, Bern.
7127 Serviertöchter, sofort, kleineres Hotel, Kanton Solothurn.
7128 Etagen-Portier, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
7132 Restauranttochter, sofort/nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
7133 Sekretär n, sofort, mittelgrosses Hotel, Bern.
7135 3 Serviertöchter, eventuell Anfängerinnen, Köchin oder Hilfsköchin, Anfang Januar, Kellnerpraktikant, sofort, kleineres Hotel, Ostschweiz.
7145 Küchenbursche oder -mädchen, Buffettochter, nach Übereinkunft, Restaurant Aarau.
7148 Sekretärin-Stütze der Hausfrau, Anfangs-Serviertochter, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel-Kurhaus, Ostschweiz.
7151 Hausbursche, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Basel.

Wintersaison

6955 Saaltochter, französisch und englisch sprechend, 18. Dezember, Hotel-Pension, Arosa.
6956 Saaltochter, Zimmermädchen, Anfangszimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
6959 2 Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Kanton Graubünden.
6960 Tournante für Zimmer, Office und Lingerie, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Uri.
6965 Tournante für Saal und Etage, Zimmermädchen, Anfangs-Sekretärin, sofort, Hotel 50 Betten, Arosa.
6979 Officemädchen, Küchenmädchen, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
6982 Hallen-Bartochter, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, St. Moritz.
6983 Hilfsköchin evtl. Köchin, Wintersaison, kleineres Hotel, Berner Oberland.
6984 Officemädchen, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Graubünden.
6986 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotels, Kanton Wallis.
6987 Saaltöchter, Hallentochter, Restauranttochter, nach Übereinkunft, Hotel 120 Betten, Innerschweiz.
6993 I. Kaffeeköchin, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
6994 Zimmermädchen, Officemädchen, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Davos.
6996 Zimmermädchen, servicekundig, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Arosa.
7007 Officemädchen, Lingeriemädchen, Wintersaison, Restaurant, Arosa.
7009 Buffetpersonal, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Davos.
7010 Etagenportier, Dancingkellner, Etagengouvernante, Zimmermädchen, Baranfängerin, 15. Dezember, Erstklasshotel, Davos.
7031 Concierge, Wintersaison, Erstklasshotel, Kt. Graubünden.
7034 Lingeriegouvernante oder gute Lingère, Wintersaison, Hotel 80 Betten, Arosa.
7030 Saaltochter, Barserviertochter, Wintersaison, Hotel 100 Betten, Arosa.
7041 2 Glätterinnen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Berner Oberland.
7047 Saaltöchter, sofort, mittelgrosses Hotel, Berner Oberland.
7056 Zimmermädchen, 15. Dezember, mittelgrosses Hotel, Innerschweiz.
7057 Küchen-Hausmädchen, Wintersaison, Hotel 80 Betten, Arosa.
7060 Saaltochter, 15. Dezember, Erstklasshotel, Grindelwald.
7062 Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Wallis.
7063 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 120 Betten, Engadin.
7064 Lingère oder Lingeriemädchen, Officebursche, Anfangssaaltochter, Wintersaison, Hotel 80 Betten, Adelboden.
7067 Serviertochter, Wintersaison, Hotel-Kurhaus 100 Betten, Berner Oberland.
7082 Lingère-Wäscherin, Anfangssaaltochter oder Praktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
7084 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Arosa.
7085 Barmaid, sofort, mittelgrosses Hotel, Innerschweiz.
7089 Barpraktikantin, Wintersaison, mittelgrosses Hotel, Berner Oberland.
7117 2 Lingeriemädchen, Chef Patissier, Wintersaison, Erstklasshotel, Wengen.
7126 Anfangs-Etagenportier, sofort, Hotel 80 Betten, St. Moritz.
7129 Zimmermädchen, Köchin oder Alleinkoch, Wintersaison, Hotel 40 Betten, Kanton Graubünden.
7131 Patissier, sofort, Hotel 90 Betten, St. Moritz.
7134 Sekretärin, sofort oder nach Übereinkunft, Berghotel, 70 Betten, Zentralschweiz.
7138 Officebursche, Küchenbursche, Barmaid, junge, Zimmermädchen, Tea-Room-Tochter, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
7144 Buffettochter, Wintersaison, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
7147 Hilfsgouvernante für Ablösungen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
7152 Officemädchen, Küchenmädchen, sofort, kleineres Hotel, Berner Oberland.
7154 Küchenmädchen oder Hilfsköchin, Zimmermädchen, Wintersaison, Hotel 40 Betten, Arosa.
7157 Köchin, Officemädchen, Lingère-Wäscherin, sofort, Hotel 55 Betten, Davos.

Aushilfen

7044 Chef Gardemanger oder Chef de partie für ca. 3 Wochen über Weihnachten und Neujahr, Erstklasshotel, St. Moritz.
7138 Commis de rang od. Saaltochter, über Weihnachten u. Neujahr, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.

„HOTEL-BUREAU" Succursale de Lausanne

17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

9353 1ère fille de salle, de suite, hôtel-restaurant, canton de Neuchâtel.
9362 Dame de buffet qualifiée, de nationalité suisse, de suite, place à l'année, grand hôtel, lac Léman.
9366 Fille de salle, pension, Alpes vaudoises.
9370 Fille de salle-sommelière, français-allemand, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, canton de Fribourg.
9371 Garçon de salle, parlant anglais, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Vaud.
9372 Sommelière débutante, fille d'office, de suite, place à l'année, restaurant, Vaud.
9375 1ère lingère, de suite, hôtel garni, lac Léman.
9376 Tournante linger.e, de suite, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.
9381 Jeune cuisinière, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
9386 Fille de lingerie-office, de suite, hôtel moyen, Genève.
9390 Sommelière connaissant les deux services, de suite, place à l'année, restaurant, Vaud.
9392 Calendreuse-office, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Genève.
9398 Portier d'étages, de nationalité suisse, jeune, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Genève.
9404 Fille de cuisine, de suite, place à l'année, hôtel moyen Vaud.

Gesucht
in Jahresstellen:

Sekretärin
für Journal und Kassa
Zimmermädchen
Etagenportier
Patissier

Stellenantritt 15. Dezember oder nach Übereinkunft, Kost und Logis im Hause. — Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Bristol, **Bern.**

Gesucht
ab März 1958 bis Ende Oktober
tüchtiger
Küchenchef oder I. Koch
Köchin
neben Chef.

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen an Hotel Conca d'oro, **Lugano-Paradiso.**

Gesucht
in Jahresstelle freundliche, zuverlässige
Serviertochter
per 1. Dez. oder nach Übereinkunft. Offerten mit Bild an «3 Königen», **Schwyz.**

Erstklassiges Familienhotel
(60 B), Höhenkurort und Ausflugspunkt über dem Vierwaldstättersee **sucht für lange Sommersaison** (April-Oktober)
Saal- und Restaurationstöchter
sprachenkundig
Saalpraktikantin
Alleinkoch
Rest.-Service bewandert und entremetkundig
Etagenportier und Zimmermädchen
sprachenkundig.

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften, Angabe von Alter, Gehaltsansprüchen und Sprachkenntnissen an Postfach 15, **Morschach** (Schwyz).

Gesucht
per 15. Dezember 1957:
Serviertochter
französisch sprechend, servicegewandt
Per Anfang Januar 1958:
Serviertochter
französisch sprechend, für Hofstube und Klubzimmer (selbständiger Posten)
Buffetdame (Buffettochter)
erfahren, zuverlässig

Offerten gefl. an Hotel Aarauerhof, **Aarau,** Tel. (064) 23971.

Gesucht per sofort
Barmaid
Serviertochter
Buffettochter evtl. -anfängerin
Zimmermädchen

Offerten unter Chiffre B R 2155 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
Saaltochter
Privatzimmermädchen
Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Wilden Mann, **Luzern.**

Hôtel et Restaurant de Suisse romande cherche pour date à convenir:
dame de buffet très bien recommandée
barmaid
de toute confiance pour snack bar
secrétaire aide de réception
jeune fille de bonne éducation et présentant bien, bonne sténo-dactylo, parlant français, allemand et ayant de bonnes notions d'anglais.
Faire offre sous chiffre P 7741 N avec photo, copies de certificats et prétentions de salaire à Publicitas **Neuchâtel.**

Gesucht
nach Bern in schönen, vielseitigen und gesunden Betrieb, einfache, freundliche **TOCHTER als**
Buffet-Anfängerin
Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Bestens geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Photo und Angabe des Anfangslohnes an Tierpark-Restaurant Dählhölzli, **Bern.**

Hotel Baumgarten, Aeschi
ob Thunersee **sucht auf 1. April für die Sommersaison:**
Alleinkoch jüngeren, tüchtigen
2 Zimmermädchen
können auch Anfängerinnen sein, eventl. auch Ausländer.
Offerten erbeten.

Gesucht
tüchtiges
Lingerie-Mädchen
Gutbezahlte Dauerstelle. Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft. J. Willimann, Restaurant Grüt, **Adliswil.**

Gesucht
Buffettochter
evtl. Anfängerin
Hausmädchen
Jahresstellen.
Schriftliche Offerten an Hotel Bodan, Romanshorn.

Gesucht
per ca. 15. Dezember
Tochter für die Küche
Gute Gelegenheit, sich im Kochen auszubilden. Offerten mit Lohnanspruch an Hotel Schweizerhof, **Wengen,** Berner Oberland, Tel. (036) 34671.

Restaurant Steinenpick, Basel
Steinentorstrasse 25, **sucht** auf Mitte Dezember
Rest.-Töchter
versiert im à-la-carte-Service, sprachenkundig.
Offerten an die Direktion Hotel International, Steinentorstrasse 25, **Basel.**

Gesucht per sofort nach Arosa
Zimmermädchen
(Mithilfe im Service)
Küchenbursche
Portier
Auskunft Telephon (051) 424223.

Diplomate à La Haye, Pays-Bas, cherche
une femme de chambre et une cuisinière
(cuisine française), pour entrer en service immédiatement. Permis de travail est assuré. Ecrire T. Aytug, 74 van Alkemadelaan, La Haye.

On demande
pour entrée de suite ou 15 décembre
saucier
bon restaurateur
Place à l'année. Faire offres avec références au Buffet de la Gare, **La Chaux-de-Fonds.**

Hotel Waldhaus Vulpera

sucht für lange Sommersaison:

Chef de réception
Journalführer
Warenkontrolleur
II. Telephonistin
Generalgouvernante
Etagengouvernante
Küchengouvernante
I. und II. Economatgouvernante
I. und II. Officegouvernante
Lingeriegouvernante]
I. Maître d'hôtel
III. Oberkellner
Chef d'étage
Chefs de rang
diätbewandert
Demi-chefs de rang
Commis de restaurant
Barman-Chef de hall
Barmaid-Hallentochter
Serviertochter
für Schwemme und Bier-Restaurant
Couriertochter
Angestelltenserviermädchen
I. und II. Diätassistentin
I. Küchenchef
Chefs de partie
Commis de cuisine
Chef-Patissier
Commis-Patissier
I und II. Bäcker
Metzger
II. Kaffeeköchin
Personalkoch (Köchin)
II. Personalkoch (Köchin)
Casseroliers und Argentiers
Küchen- und Officeburschen
Küchen- und Officemädchen
Nachtconcierge
Voiturier, Chasseure
Portiers und Zimmermädchen
Angestelltenzimmermädchen
I. Glätterin, Gläterinnen und Hilfsglätterinnen
Lingeriemädchen
Tennistrainer
Strandbadabwart
Strandbadhilfe
Kassierin

für Hydrotherapie:

Masseur und Masseuse

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen beliebe man zu richten an die Direktion Hotel Waldhaus Vulpera, zur Zeit **Pontresina.**

PS.: Angestellte der letzten Saison, die wieder auf ihren Posten reflektieren, wollen sich bitte baldmöglichst melden.

LUGANO
Erstklasshotel sucht in Jahresstellen:

Oberkellner
sprachenkundig, mit langjähriger Praxis und besten Referenzen

Etagen-Gouvernante
Zimmermädchen
Chasseur

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Angabe des Lohnanspruches pro Monat bei Kost und Logis im Hause frei, sind erbeten an **Casella Postale Nr. 6906, Lugano.**

Ich suche einen

Alleinkoch

dem ich mein
volles Vertrauen schenken kann.

Er muss fähig sein, eine umfangreiche und qualitativ hochstehende Küche selbständig zu führen. Für alle weiteren Angaben stehe ich zur Verfügung. Offerten unter Chiffre A K 2115 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort oder mit Eintritt auf 15. Dezember

Saucier

guter Restaurateur

Jahresstelle. Offerten mit Referenzen sind zu richten an Bahnhofbuffet, **La Chaux-de-Fonds.**

WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrzehntelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben

JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD **Tel. (064) 31373**
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel

MÖVENPICK GENÈVE

Nous allons ouvrir pour le mois d'avril/mai 1958 à Genève, dans le centre des affaires le plus fréquenté, un **grand restaurant** moderne, avec deux grands bars, rôtisserie-grill room, et taverne d'environ 350 places.

Le personnel que nous cherchons se divisera comme suit:

sous directeur
très capable, chef du personnel, organisation et contrôle des services, et qualifié dans toutes les fonctions de la restauration

chef de cuisine
parfaitement au courant des finesses de la cuisine française, ayant travaillé durant de nombreuses années dans des maisons de tout premier ordre, et possédant de grands talents pour diriger une importante brigade

chef des achats
ayant des qualités commerciales, et très au courant de cette branche, pour faire le contrôle des marchandises

gouvernante générale
étant capable de s'occuper de la régie de tous les nettoyages, de la bonne tenue de l'établissement, en ayant l'autorité nécessaire pour diriger ce personnel

des chefs de service
chefs de bar et de la taverne, avec tact et autorité, parfaitement au courant de la restauration, avec de grandes qualités professionnelles pour la clientèle et conduite du personnel.

Pour le complément de ce cadre nous cherchons du personnel très qualifié pour la cuisine, le Bar, service et office.
Des offres manuscrites, avec copie de certificats et références sont à adresser à Mövenpick Genève S.A., 21, Dreikönigstrasse, Zurich 2.

Für die Entwicklung und das Ausprobieren von Rezepten suchen wir zu möglichst baldigem Eintritt (evtl. nach Übereinkunft) eine jüngere, versierte

Köchin

die befähigt ist, neue Anwendungsmöglichkeiten für bestens bekannte und eingeführte Produkte des täglichen Bedarfs zu finden.
Einer fachlich gründlich und sorgfältig ausgebildeten Persönlichkeit mit abgeschlossener Berufslehre und mehrjähriger erfolgreicher Tätigkeit bieten wir ein interessantes Arbeitsgebiet bei den Leistungen entsprechender Salarierung. – Neuzeitliche Arbeitsbedingungen. Bei Eignung Dauerstelle, Pensionskasse.
Handschriftliche Offerten mit Bild, Zeugniskopien, unter Angabe der Gehaltsansprüche und des frühesten Eintrittstermins, erbitten wir unter Chiffre P 41647 Z an **Publicitas Zürich 1.**

Wir suchen
auf März/April 1958 tüchtiges und initiatives

Direktions-Ehepaar

für Hotel von 150 Betten im Berner Oberland. Jahresstelle.
Offerten mit Referenzen unter Chiffre B. O. 1774 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in grösseres Bahnhofbuffet zuverlässiger, charakterlich sauberer

Kellerbursche-Magaziner

Geregelte Arbeitszeit und guter Lohn. Offerten unter Chiffre K M 2121 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen

Küchenchef
Koch-Lehrling

Offerten an Hotel Hirschen, **Lenk** i. S., Tel. (030) 92084.

Gesucht in Jahresstelle

Buffettochter

französisch sprechend

Restaurationstochter

fach- und sprachengewandt. Antritt nach Übereinkunft. Offerten an Restaurant Aarhof, **Olten.**

Gesucht
in neues, modernes Restaurant junge, gewandte

Serviertochter

die den Saalservice versteht. Etwas Französisch erwünscht. Offerten an Hotel du Faucon, **La Neuveville,** Tel. (038) 79125.

Une
barmaid
une
femme de chambre
et une
feune fille

pour aider aux travaux de maison **seraient engagées** dès le 15 décembre. Bons gages et bons traitements. Hôtel du Commerce, H. Huguenin, **Fleurier,** Neuchâtel, Tél. (038) 91733.

Gesucht
auf 15. Dezember

Saaltochter

sprachenkundig, **für lange Wintersaison.** Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Adler, **Grindelwald.**

Gesucht

Alleinkoch

oder tüchtige

Köchin

für die kommende Wintersaison. Eintritt Mitte Dezember. Hotel Bahnhof, **Schönried,** Berner Oberland.

Gesucht
für die Wintersaison ab 15. Dezember sprachenkundige

Saaltochter

Eilofferten mit Photo und Zeugnisabschriften unter Chiffre OFA 4451 D an Orell Füssli-Annoncen, **Davos.**

Grosses, alkoholfreies Restaurant
sucht tüchtige

Gouvernante

für Küche und Economat. Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Lohnanspruch an Verein für Mässigkeit und Volkswohl, **Basel,** Claragraben 123.

Inserieren bringt Gewinn

Gesucht in Jahresstelle

SEKRETÄR

tüchtig und sprachenkundig, für Réception, Telephon, Journal und Kasse, sowie Korrespondenz, in lebhaften Betrieb. Eintritt möglichst bald. Handschriftliche Offerten mit Bild unter Chiffre B E 2139 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel-restaurant à Delémont cherche pour les deux soirées de Silvestre et Nouvel-An un très bon

orchestre de danse

4 musiciens

Faire offres sous chiffre OFA 30771 A à Orell Füssli-Annoncen S.A., Bâle.

HOTEL EXCELSIOR, MONTREUX
cherche pour le 14 décembre ou avant:

chef de rang
remplaçant maître d'hôtel et
demi-chef et commis de rang
femme de chambre stylée,
un secrétaire débutant

Places à l'année et stables. Faires offre à la direction.

Gesucht tüchtiges Geranten-Ehepaar
nach Lugano für Frühjahr. Die Ehefrau als

Gouvernante und Mann als Reception tätig.

Modernes Hotel mit 50 Betten. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre G R 2073 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Weniger Arbeit —

mehr Zeit ...

Wieso denn kompliziert, wenn's auch einfach geht — und dazu noch besser!

Caramelzucker Dawa

Mit Caramelzucker Dawa von Dr. Wander sparen Sie viel Mühe: aufwärmen – das ist alles. Mit dem hochwertigen Caramelzucker Dawa gibt es weder Zuckerverlust noch verdorbenes Kochgeschirr.

Qualität ist bei **Wander** Tradition

Haut Tessin

Nous cherchons pour le printemps 1958

saucier

qualifié, connaissant la cuisine française et la cuisine italienne

pâtissier-entremetier
commis de cuisine
commis-gardemanger
filles de cuisine

Bonne rétribution. Cuisine d'hôtel avec installation moderne. Service de restauration soigné. Faire offres avec copies de certificats à Hôtel de la Poste, **Piotta.** Route intern. du St. Gotthard.

Gesucht in Jahresstelle

Hotel-Praktikantin

zur Ausbildung in folgenden Fächern: Zimmer, Saal, Office, Economat, Lingerie, und bei Eignung auch Bureau. Interessanter Posten für junge, intelligente Tochter, welche Freude an einem lebhaften Betrieb hat. Mittelgrosses Passantenhotel. Handschriftliche Offerten mit Photo an Hotel zum Eidg. Kreuz, **Bern.**

Gesucht tüchtige

Hotel-Köchin

neben Chef. Offerten mit Lohnangabe und Bild an G. Hoffmann-Huber, Gasthof zum Ochsen, **Villmergen** (Aargau).

Valentini-Friteusen ein Begriff

Verkauf, Miete, Eintausch, Teilzahlung

Generalvertretung: H. Bertschi, Sillerwies 14, Telephon (051) 34 80 20, Zürich 7/53

Vertretung für den Kanton Bern: Egger, Zwinglistrasse 22, Bern, Telephon (031) 5 39 66

Süd-Amerika

Im Auftrage der Schweizerleitung eines gepflegten Hotels für 130 Gäste in Großstadt in Südamerika – direkt am Ozean gelegen – suche ich tüchtige, sprachgewandte

Gouvernante

mit langjähriger Erfahrung in Etagen- und Economatservice, sowie Wäscherei und Glätterei. Die portugiesische Landessprache kann während der Einarbeitung erlernt werden.

Geboten wird gute Salarierung und freundliche Behandlung.

Interessentinnen erhalten auf Zuschrift hin nähere Auskünfte und richten ihre ausführliche Offerte mit Lebenslauf, Handschriftprobe und Photo an den Beauftragten:

Dipl. Psych. P. J. MÜLLER, Psychologisches Institut ZÜRICH, Theaterstrasse 12

Exposition universelle 1958 à Bruxelles

(15 avril à 23 octobre) **cherchons pour notre Restaurant** (450 places)

chef de cuisine expérimenté
garçons de cuisine
aides buffet-office
lingère
secrétaire-contrôleur
jeunes serveuses
parlant allemand, français, anglais.

Offres manuscriptes avec date de naissance, curiculum vitae, copies de certificats et photo sont à adresser sous chiffre E. W. 2136 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Hôtel garni à Genève

cherche

secrétaire expérimentée

25 à 35 ans, capable de tenir journal, caisse et pouvant correspondre en français, allemand et anglais. Entrée à convenir. Offres manuscrites, photographie et prétentions de salaire à Case Mont-Blanc 363, Genève.

INSERATE LESEN *erwirkt vorteilhaftern Einkauf!*

Pour Hôtel Baghdad

catégorie de luxe, 350 lits, complètement air-conditionné

ouverture mars 1958

on cherche:

Ier chef de réception
chef comptable
capable d'organiser toute la comptabilité
caissier de restaurant
chef de cuisine
saucier
gardemanger
chef-pâtissier
gouvernante d'étage
gouvernante de lingerie
gouvernante d'économat
cuisinière de café
expérience machines italiennes
wine butler
barman
chefs de rang

Bonne connaissance de la langue anglaise indispensable. Voyage par avion payé. Salaire partiellement payable en Suisse. Logé et nourri à l'hôtel. Adresser offres à Charles E. Grüter, dir. gén., c/o Hotel Semiramis, **Baghdad.**

Gesucht zu baldigem Eintritt

Direktions-Sekretär

Sprachenkundige, in allen Sparten des Gastgewerbes bewanderte Interessenten wollen ausführliche Offerten einreichen an Dir. G. Pfau, Kongresshaus, **Zürich.**

Kurhaus Serpiano, Tessin

sucht für lange Saison mit Eintritt Mitte Januar

General-Gouvernante
II. Sekretärin

Offerten mit Gehaltsansprüchen, Lebenslauf und Photo sowie Zeugnisabschriften erbeten an die Direktion.

TESSIN — Gesucht

in gutes Hotel-Restaurant, 40 Betten, für lange Sommersaison, März bis November 1958

Alleinkoch oder Köchin
restaurations- und entremetskundig
Hilfsköchin
Anfangs-Saaltochter oder
Saal-Praktikantin
Zimmermädchen
Küchen-Hausbursche
Portier-Hausbursche-Conducteur
mit Führerausweis Kategorie A

Schweizer werden bevorzugt. Offerten sind zu richten an Hotel della Valle, **Brione/Locarno.**

Wir suchen

für die Wintersaison, 20. Dezember bis Anfang März 1958:

Commis de cuisine
(neben Chef)
sowie eine jüngere Tochter als
II. Zimmermädchen

Offerten erbeten an Dir. Hotel de Sonloup, **Les Avants/Montreux.**

Wanted

HOTEL-MANAGER

to take charge of modern catering establishment in Ibadan, capital of Western Nigeria, British West Africa. Applicant must have experience of catering and management and speak fluent English. Apply immediately with full particulars to Green Spring's Hotel, P.O. Box 159, **Ibadan** (Nigeria, W.A.N.).

1958

Strand-Hotel Belvédère, Spiez

sucht für lange Sommersaison (April bis Oktober):

Chef de cuisine
Entremetier
Patissier
Chef de service
(Fräulein)
Nur tüchtige, organisatorisch talentierte Tochter.

Ferner

Buffetdame

Offerten an die Direktion.

Mittelgrosses Hotel am Vierwaldstättersee sucht auf kommende Sommersaison (April bis Oktober):

Saaltochter
Saalpraktikantin
Zimmermädchen
Hilfszimmermädchen
Hausbursche-Portier
Küchenmädchen
Kochpraktikantin

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten unter Chiffre M H 2123 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Journale

(Recettenbücher)

für Pensions- und Passantenhäuser stets am Lager

Extra-Anfertigung in kürzester Frist

U. B. KOCH'S ERBEN, CHUR

VORMALS KOCH & UTINGER

Schreibbücherfabrik - Buchdruckerei

On cherche à acheter

hôtel-restaurant

éventuellement **pension 1ère classe,** pas trop grand, région Léman préféré. Faire offres sous chiffre O. A. 1968 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Zu vermieten

per ca. 1. Februar neues

Restaurant

in Zürich

Beste Verkehrslage Nähe Schaffhauserplatz. Alkohol-Vollpatent, ca. 65 Sitzplätze, eigener Parkplatz. 15jähriger Mietvertrag. Einrichtungswünsche können berücksichtigt werden. Kapitalkräftige, gutausgewiesene Fachleute erhalten Auskunft unter Chiffre R Z 2130 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel-Restaurant

à vendre

dans localité du Jura sur voie principale de communication, en face de la route et de la gare CFF. Terrain, immeuble, station service, tous les accessoires pour l'exploitation. Capital nécessaire frs. 30000.— à 50000.—. Affaire très intéressante pour personnes entreprenantes, en possession du certificat de capacité. Pour traiter, s'adresser à Me. Pierre Schluep, notaire, **Saint-Imier.**

Zu verkaufen

3 neue Wandpissoir, mit hoher Rückwand und Siphon, **2 Stck. Ständer-Pissoir,**

Neue Chromstahl-Spültische, 100×50 cm,

Kaffeemaschine «Äquator», mit Expresso, zu jedem Preis, **prächt. Bauernbuffet,** für Nebenzimmer, billig.

Sanit. Occasionen, **Basel,** Binningerstr. 15, b.d. Heuwaage.

Günstig zu verkaufen

Berkel Fleischschneidemaschine

220 V, sowie Waagen für Küchen und Laden zu 10 kg, 5 kg und Portionenwaage, 2 kg. Walter Hofmann, **Langenthal,** Tel. (063) 21937

Restaurant mit Pension

direkt am Luganersee

zu verkaufen evtl. zu verpachten

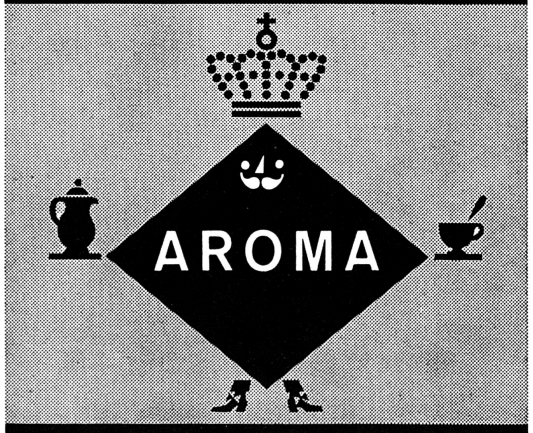
Anfragen unter Chiffre F 36762 an Publicitas, **Lugano**

Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms

fortwährend f. meine Kundschaft **zu kaufen oder zu pachten gesucht.**

G. Frutig, Hotel-Immobilien, **Spitalgasse 32, Bern,** Telephon (031) 3 53 02.

BUISMAN'S



KAFFEE-ZUSATZ AUS GEBRANNTEM ZUCKER

BUISMAN's Aroma verbilligt den Kaffee, ohne sein natürliches Aroma zu beeinträchtigen.

Gratismuster durch Kolanda AG., Postfach Allschwil/Basel

Seltene Gelegenheit!

Einige besonders schöne, antike

Orient-Teppiche

u. a. BORLOU 417×280 cm
CHOROSAN 595×240 cm
CHOROSAN 417×309 cm etc.

speziell geeignet für Hotels, sehr günstig zu verkaufen.

Anfragen unter Chiffre M 19745 Z an Publicitas, **Zürich.**

Urgent

Pour des raisons de santé, on offre à vendre, dans une localité prospère du Jura neuchâtelois

hôtel-restaurant

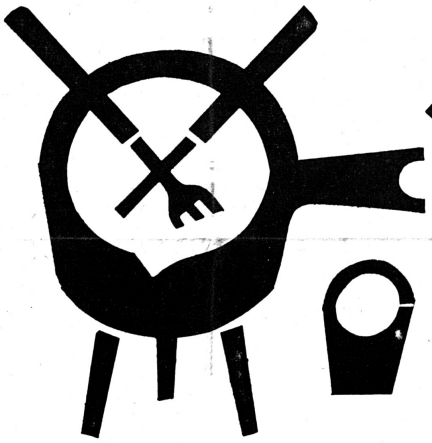
d'ancienne renommée, très bien situé, avec café, salles à manger, tea-room, terrasses, chambres avec eau courante, mobilier et agencement en excellent état. Affaire très intéressante et prix très avantageux. Ecrire sous chiffre P. 7512 N. à Publicitas, **Neuchâtel.**

Agents généraux pour la Suisse:

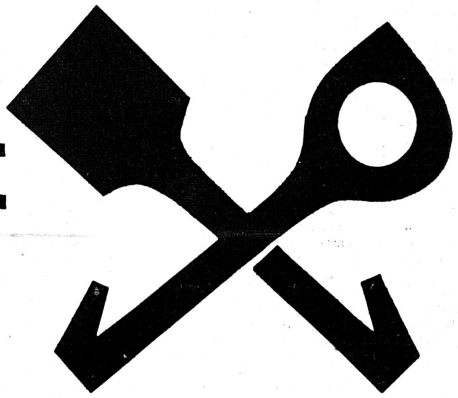
E. OEHNINGER S.A., MONTREUX

Machen Sie mit!?

Das Fondue



Das Käsebuch



Das Fondue hat sich nun auch in der deutschen Schweiz einen ersten Platz erobert; es ist zu einer der beliebtesten *Nationalspeisen* geworden. Sicher hat unsere starke, pausenlose Werbung viel zum Erfolg beigetragen.

Wir werben auch jetzt wieder mit farbigen Inseraten in den Monats- und Wochenzeitschriften, mit Kleininseraten in den Wochenzeitungen. *Überall weisen wir auf das gemütliche Fonduemahl im Restaurant hin!* Ergänzen Sie diese Werbung mit Stellplakaten (auch zum Aufhängen) und dem lustigen Fondue-Piccolo (hier gibts das Fondue du patron). Nur so bringen Sie die Fondueliebhaber in Ihre Gaststube!! Sie wissen ja: Halb Emmentaler, halb Greyerzer ergibt die Fonduemischung, mit welcher man immer wieder die besten Erfahrungen macht. Versuchen Sie es einmal damit und scheuen Sie sich auch nicht zu pröbeln, ob Ihren Gästen das Fondue etwas rezenter (mit Sbrinz) oder etwas luftiger (mit mehr Greyerzer) besser zusagt.

Bestellen Sie das kartonierte Fondueplakat und den Fondue-Piccolo mit dem untenstehenden Coupon. Es kostet Sie nichts!

GAUMENFREUDEN MIT KÄSE ist die *modernste Sammlung von Käserezepten,* die alle bis ins kleinste Detail von ersten Küchenchefs geprüft wurden. Das Käsebuch gibt Ihnen ungezählte Anregungen:

● Über hundert klar und vollständig beschriebene Rezepte; Spezialitäten, kalte Platten, kleine Plättchen, ganze Menus, einfache und komplizierte Gerichte, und alle sind ausprobiert! ● Zahllose Tips und Anregungen zur Verwendung und Aufbewahrung der verschiedenen Käsesorten, alles Wissenswerte über ihre Herkunft, ihre Geschichte und ihre Eigenart. ● 70 Farbfotos, die fertige Gerichte naturgetreu abbilden. ● Besonders praktische Verzeichnisse, mit denen man alles Gesuchte rasch und leicht findet. ● Das Format ist handlich und bequem, so dass der hübsche Band in jeder Küche ein Plätzchen findet. ● Der Deckel ist laminiert (nimmt keinen Schmutz an). ● Patentheftung, absolutes Flachliegen jeder aufgeschlagenen Seite.

Der Preis: Das Werk erhalten Sie im Rahmen der Aufklärungsaktion für eines unserer wertvollsten Nahrungsmittel, den Käse, für Fr. 3.50 — weit unter dem Selbstkostenpreis! Bestellen Sie das Käsebuch heute noch — nützen Sie diese Gelegenheit!

Aktionsbestellschein

Senden Sie mir:

_____ Stellplakate «Fondue isch guet und git e gueti Luune» gratis

_____ Piccolo «Hier gibts Fondue» gratis

_____ Kochbuch «Gaumenfreuden mit Käse» zum Inlandpreis von **nur Fr. 3.50** per Exemplar

gegen Nachnahme* / mit Einzahlungsschein*

* Nicht Zutreffendes bitte streichen

Herrn:
Frau: _____
Fräulein:

Strasse: _____

Ort: _____

In offenem, mit 5 Rappen frankiertem Couvert an die **Schweizerische Käseunion AG, Postfach Transit, Bern** senden

Bitte ausschneiden

La Saint-Nicolas nous a ramené le temps du pain d'épice

La Saint-Nicolas, que l'on célèbre le 6 décembre, dans plusieurs régions de notre pays, et ailleurs encore, a sa place parmi les fêtes et le folklore de fin d'année. Ce saint homme, que l'Eglise a béatifié, vécut au IVe siècle de notre ère, en Asie mineure, à l'époque des grandes persécutions déclanchées contre les chrétiens par l'empereur romain Dioclétien.

Il fut évêque de Myre et certaine fois, alors que les céréales faisaient cruellement défaut, il sauva ses fidèles de la famine en faisant venir d'Italie plusieurs bateaux chargés de blé. La légende lui prête plusieurs actions d'éclat, notamment d'avoir fait libérer un esclave noir, que le sultan méprisait, et d'avoir ressuscité trois jeunes enfants qu'un horrible boucher avait découpés en morceaux.

En l'an 1087, les reliques du saint furent transférées d'Asie mineure en Italie méridionale. Lorsqu'elles arrivèrent à Bari, une huile miraculeuse s'en serait échappée. Depuis lors, cette ville est devenue un lieu de pèlerinage, non seulement pour les catholiques, mais pour les orthodoxes aussi.

En effet, Saint Nicolas n'est pas que le patron des jeunes enfants. Il est aussi celui de toutes les Russies, où plusieurs souverains de l'ancien empire tzariste portèrent son nom. Aux Pays-Bas, les gens de mer le vénèrent tout particulièrement, car il est leur patron. Amsterdam, la capitale, lui a du reste consacré une grande église, qui se dresse près du port, et dont la croix, lumineuse pendant la nuit, s'aperçoit de fort loin. Plus près de nous, il y a Fribourg, dont Saint Nicolas est le patron. Et c'est à ce saint qu'est également consacrée la collégiale de cette ville.

Chaque année, à Saint-Nicolas, dans la cité des Zähringen, se tient une foire aux pains d'épices et autres friandises. Il y a également un cortège, avec un figurant personnifiant le saint homme. Naguère, car cette habitude s'est perdue, ou presque, les enfants avaient soin de déposer, devant leur porte, une ration de vin et une botte de paille destinées au père Fouettard, qui est devenu le compagnon de Saint Nicolas, et à son âne.

Dans plusieurs villes de Suisse alémanique, grandes et petites, des cortèges et diverses manifestations sont organisées en l'honneur de Saint Nicolas. Les participants se coiffent souvent de masques ou d'importants couvre-chefs qui sont parfois de véritables travaux d'art. Des distributions de friandises, et de cadeaux aussi, accompagnent généralement ces festivités.

A Amsterdam, un cortège s'en vient accueillir, au port, Saint Nicolas et sa suite, qui descendent d'un bateau, dont on dit aux enfants qu'il vient d'Espagne, pays que son soleil et sa végétation contribuent à rendre fabuleux pour des gosses plutôt habitués au vent âpre et au brouillard nordiques. A cheval, Saint Nicolas traverse une foule innombrable, pour se rendre sur la place du Dam, la plus importante de la ville, où le bourgmestre le salue et lui adresse un discours, au nom des autorités et de la population tout entière.

Le soir, dans les maisons, on se réunit en famille, pour un dîner, qui est suivi de l'échange de cadeaux. Car, en Hollande, la Saint-Nicolas est l'une des fêtes les plus importantes de l'année. *V.*

Problèmes routiers suisses

A l'occasion de son assemblée générale ordinaire, la Ligue suisse pour l'organisation du trafic (LITRA) avait choisi pour thème principal de son ordre du jour le projet du futur réseau routier suisse. Elle ne pouvait mieux faire, pour traiter cette importante question en pleine connaissance de cause, que de s'adresser à M. S. Brawand en personne, le président de la commission fédérale pour l'étude du plan d'ensemble du réseau des routes principales.

Après avoir fait allusion aux frictions inévitables qui se produisent parfois entre partisans du rail et de la route, M. Brawand commença son exposé par rappeler qu'un pays qui entend travailler et se gouverner selon des principes réellement démocratiques ne peut négliger le facteur « temps ». Il nous en faudra beaucoup pour venir à bout de la tâche que nous nous sommes fixée, mais rien ne sera fait au mépris du droit. La première question qui se posa à la commission fut d'examiner s'il serait peut-être possible, de tirer parti du réseau existant en le corrigeant et en l'améliorant. Mais il apparut d'emblée que l'opération serait infiniment coûteuse et qu'elle n'éliminerait aucun des inconvénients dont un réseau destiné au trafic motorisé doit absolument être exempt: traversées d'agglomérations, croisements, présence sur la même voie de véhicules de toute nature. Il nous faut donc des autoroutes destinées au seul trafic motorisé et à sens unique partout où la nécessité l'impose. C'est en présence de ce besoin que fut créé un programme de construction conforme aux exigences posées par la technique. Mais ici intervient le facteur politique qui réclame impérieusement ses droits. Et c'est ainsi que, pour prendre un exemple intéressant la Suisse romande, la future liaison Lausanne-Berne, dont le tracé techniquement le plus rationnel passe par Yverdon et Morat, se voit vivement combattu parce qu'il mobilise des terres fertiles, d'une part, et parce qu'il néglige Fribourg, une des villes les plus importantes du pays romand. Il n'est ainsi pas possible d'envisager la liaison Lausanne-Berne par Yverdon sans prévoir du même coup une liaison Berne-Vevey, par Fribourg, qui pourra se contenter d'une demi-autoroute.

Mais si des plans existent, les bases légales manquent encore. Un projet d'article constitutionnel est toujours à l'examen; puis une loi d'exécution sera nécessaire. En ce qui concerne le financement de l'entreprise, la commission est d'avis que la Confédération devrait abandonner aux cantons 60 % du produit des droits sur l'essence pour le financement de leurs constructions routières. Malgré l'opposition suscitée par cette proposition, le Conseil national s'y est rallié dans sa majorité. En revanche, il ne faut pas compter sur les péages, dont le prélèvement absorberait à lui seul la plus grande partie de la recette.

Jusqu'en 1970, la somme prévue pour la première étape de construction s'élève à 2,9 milliards de francs. Un montant identique sera nécessaire pour l'étape de 1970 à 1980. Ces capitaux considérables pourront être alloués au fur et à mesure des besoins par la voie d'emprunts. Aussi bien n'est-ce pas en cela que résidera pour nous la difficulté de construire des routes capables de fair face au trafic dans les années à venir, mais bien dans le fait d'arriver à une entente avec les innombrables intéressés.

Nos routes vues par des étrangers

L'enquête que nous avons publiée dans le N° 47 de l'Hôtel-Revue a révélé que les touristes se plaignaient de l'état de notre réseau routier. Ces plaintes ne faisaient que corroborer celles qui ont été exprimées dans la presse étrangère au cours de cette année et que nous reproduisons ci-dessus. (Réd.)

Berne (ACS) – Les automobilistes ont pris la route en rangs pressés, avant même que la première hirondelle ait fait le printemps. Aux trois cents mille voitures de tourisme à plaques suisses sont venues s'ajouter celles des touristes étrangers que n'effraient pas l'étroitesse et la sinuosité de nos routes. L'année passée on dénombra une dizaine de millions d'entrées de véhicules à moteur étrangers à nos frontières et tout porte à croire qu'il y en a eu plus encore cette année. Les nécessités du tourisme international seraient à elles seules une raison suffisante de prendre enfin au sérieux l'aménagement de nos routes principales négligé depuis trop longtemps. A ce propos, il est intéressant de connaître l'opinion de touristes étrangers sur nos routes et notre circulation. Voici quelques extraits de la presse internationale.

«Beaucoup d'essence, peu de circulation». Le Suisse moyen est persuadé que, pendant le Salon de l'automobile, il règne à Genève une circulation intense. Ce ne semble pas être l'opinion du correspondant de l'*«Auto-Journal»* qui écrit: «Arrivé à Genève par le col de la Faucille, le Parisien découvre un pays où l'essence coule normalement et à un prix normal, cependant, la circulation est relativement peu importante. Les voitures défilent lentement et s'immobilisent aux interminables feux rouges à l'intérieur de voies matérialisées sous l'œil sévère d'agents de police. Les parcs de stationnement, heureusement gratuits, sont abondamment garnis.»

«Absolument insuffisant». Paul Frère, le journaliste et coureur automobile belge bien connu, rend compte dans *«Pourquoi Pas?»* d'impressions analogues: «Un autre pays où la circulation est très lente est la Suisse, dont le réseau routier, étroit et sinueux, est aussi tout à fait insuffisant. Aussi est-ce un pays que j'évite le plus possible quand je suis pressé, d'autant plus volontiers d'ailleurs que les conducteurs suisses – surtout en Suisse allemande – qui sont en général très mauvais, se croient les meilleurs du monde. Aussi semblent-ils obligés de donner la leçon aux autres, soit du geste, soit de la parole, soit par l'action directe, par exemple en se mettant carrément à gauche de la route pour empêcher qu'on les dépasse là où eux estiment qu'un dépassement n'est pas de mise. Par contre, je ne contesterait, bien entendu, pas le charme touristique de la Suisse ni l'agrément d'un pays dans lequel le moindre petit hôtel est bien tenu et impeccablement propre.»

«Charrues, herses et batteuses». Un touriste américain rapporte dans le «Saturday Review» quelques souvenirs de son voyage dans les Alpes: «Il n'est pas nécessaire ici de faire appel au radar pour contrôler la vitesse des voitures et en empêcher les excès. La moyenne est dictée par les vaches et les cyclistes et quelquefois aussi par la route elle-même lorsqu'elle souffre de rétrécissement des artères. Charrues, herses et batteuses dominent la route suisse et se suivent parfois en longues colonnes qui se déplacent à la moyenne de 0,02 km/h.»

«Conduite fatigante»: Les Anglais, amis traditionnels de la Suisse sont souvent indulgents dans leurs critiques. Dans l'*«Autocar»,* Pamela Smith décrit ainsi ses expériences d'automobiliste sur l'itinéraire Epinal–Bâle–Siebnen: «Après Bâle et avant Zurich, il fut possible d'avancer à assez bonne allure, mais la densité du trafic s'accroissait sans cesse. Des tronçons très roulants alternaient avec des bouts de route pleins de trous et de bosses. Le système suisse de signalisation est meilleur que l'anglais, mais – surtout dans les traversées d'agglomérations – moins bons que le français, et exige beaucoup de concentration. ... Il serait faux de prévoir, pour la traversée de cette partie de la Suisse, des étapes aussi longues que pour la traversée merveilleuse et rapide de la France. A cinq heures et demie de l'après-midi déjà, après n'avoir parcouru que 280 km, nous étions fatigués et contents de nous arrêter pour la nuit à Siebnen.»

Toujours dans l'«Autocar», un autre correspondant remarque: «Les routes ont en général un bon revêtement, mais elles sont étroites et sinueuses. Les Suisses ne semblent pas rouler particulièrement vite.» L'éditorial de l'«Autocar» consacré au Salon de Genève dit enfin: «Les grandes routes de transit sont très rares et ne correspondent pas aux nécessités actuelles du trafic. En revanche il y a beaucoup de routes secondaires tortueuses.»

BIRDS EYE empfiehlt
Erdbeeren oder Himbeeren
schönste Hallauer Auslese — zu jeder Jahreszeit verfügbar!
Preisgünstige Packungen bis 700 g Inhalt
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

«Newsweek» met ses lecteurs en garde

L'hebdomadaire «Newsweek» a publié à l'usage des touristes un petit tableau contenant des renseignements très divers sur les pays européens les plus visités. Dans la colonne «Suisse» on peut lire cet avertissement: «Streets and Highways ill-suited for heavy traffic», c'est-à-dire a peu près: «le réseau routier convient mal à une circulation intense».

Venant d'une publication aussi sérieuse et cotée que cet hebdomadaire diffusé dans le monde entier à des millions d'exemplaires, cette constatation est un coup sensible porté au prestige international de la Suisse et à son tourisme. Cette critique – malheureusement justifiée – apportera en outre une entrave considérable à l'habile propagande menée aux Etats-Unis par l'Office national suisse du tourisme qui vient justement de recevoir les crédits nécessaires pour l'intensifier.

Des statistiques précises n'existent malheureusement pas sur le nombre d'automobilistes américains visitant notre pays. La plupart d'entre eux en effet louent une voiture dès leur arrivée en Europe – la plupart du temps en France ou en Allemagne – et la statistique douanière suisse ne retient que la nationalité de la voiture et non le nombre et la nationalité de ses occupants. Les Américains désirent avant tout «voir l'Europe», sans vouloir obligatoirement visiter la Suisse. Ils risquent bien maintenant de laisser notre pays et ses mauvaises routes à l'écart de leur itinéraire.

L'intéressant rapport de l'ACS

Parmi les questions soulevées par la nouvelle loi sur la circulation routière, celle de la limitation de la vitesse est l'une des plus controversées. L'ACS s'est efforcé de montrer qu'une limitation schématique et générale de la vitesse n'apporterait aucunement plus de sécurité sur nos routes. L'ACS a, d'autre part, saisi toutes les occasions d'insister sur la nécessité et l'urgence d'un aménagement coordonné du réseau des routes principales, comme le demande l'«Initiative routière» déposée en février 1956.

Le projet d'aide à l'usine d'Ems ayant été rejeté par le peuple, l'opinion du club a donc prévalu. En automne, la crise de Suez et la pénurie de carburants qui menaça d'en résulter posèrent à l'ACS le double problème de la défense des intérêts de ses membres et du soutien des mesures d'économie envisagées par les autorités. Les efforts faits en vue de la suppression ou de la simplification des documents douaniers ont été continués au rythme habituel aux conversations internationales.

Ces travaux de portée générale n'ont naturellement pas empêché l'Automobile Club de poursuivre son travail quotidien au service direct de ses sociétaires et de la sécurité routière. L'insigne «V.» de circulation créé pour la jeunesse et le «Signe amical de la main» contribuent à améliorer le comportement des usagers de la route. On note d'ailleurs avec satisfaction un recul de la fréquence des accidents: alors que l'effectif des véhicules à moteur augmentait de 12 %, le nombre des accidents ayant fait l'objet d'un rapport de police ne croissait que de 3 % et celui des piétons adultes tués s'est même réduit d'un septième. On regrettera que, malgré l'insistance des associations routières, les trams soient en général toujours sans indicateurs de direction et les bicyclettes sans feu arrière électrique.

L'ACS a continué le développement de ses services aux membres, principalement dans le secteur touristique. Il a créé un service des logements de vacances et de bons d'hôtel, organisé de grandes croisières et des voyages en avion à l'étranger, et institué le cautionnement des frais éventuels d'hôpital de ses membres. Relevons que l'ACS dépense en une année plus de 35 000 francs pour l'exploitation et l'entretien de son service SOS qui compte plus de 300 postes téléphoniques.

Bündnerischer Hotelier-Verein

Ordentliche Delegiertenversammlung

Montag, den 9. Dezember 1957, 14 Uhr, im Hotel Bahnhof, Filisur

Traktanden:

1. Protokoll der letzen Delegiertenversammlung vom 8. Dezember 1956 in Chur.
2. Genehmigung des Jahresberichtes 1956/57.
3. Genehmigung der Jahresrechnung 1956.
4. Genehmigung des Revisorenberichtes und Dechargeerteilung an die Vereinsleitung.
5. Festsetzung des Jahresbeitrages 1958.
6. Referat von Herrn Vizedirektor *Dr. B. Zanetti,* Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, Bern, über das Thema: *«Fragen des modernen Arbeitsrechtes».*
7. Kurzreferat von Herrn Vizedirektor *R. Salis,* Kantonalbank, Chur, über das Thema: *«Kapitalmarkt und Hypothekarzinsfuss».*
8. Varia und Umfrage.

Die Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung sucht die Adressen der nachfolgend aufgeführten Angestellten

Zugunsten der nachfolgend aufgeführten Bedienungsangestellten, deren Aufenthaltsort nicht ausfindig gemacht werden konnte, sind auf Grund ausgefällter Entscheide durch die Aufsichtskommission für die Bedienungsgeldordnung bei der Kontrollstelle in Basel entsprechende Beträge hinterlegt worden. Die Anspruchsberechtigten werden daher ersucht, sich unter Beibringung von Originalausweisen über ihre in den Jahren 1954–57 innegehabten Arbeitsstellen mit der *Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung, Gartenstrasse 112, Basel,* in Verbindung zu setzen.

L'Office de contrôle pour la réglementation des taxes de service recherchent les adresses des employés suivants

En vertu des décisions rendues par la commission de surveillance pour la réglementation des taxes de service, diverses sommes ont été consignées à l'Office de contrôle en faveur des employés cités ci-après dont il a été impossible de découvrir le lieu de résidence. Les ayants droit sont priés de s'annoncer auprès de *l'Office de contrôle pour la réglementation des taxes de service, Gartenstrasse 112, Bâle,* en indiquant les emplois occupés durant les années 1954–57, pièces de légitimation à l'appui.

L'Ufficio di controllo per il regolamento sulle tasse di servizio ricerca gli indirizzi degli impiegati seguenti

Basandosi sulle decisioni pronunciate dalla commissione de sorveglianza per il regolamento sulle tasse di servizio, diverse somme sono state consegnate all'Uffizio di controllo in favore degli impiegati seguenti, dei quali il luogo di residenza é sconosciuto. Gli aventi diritto sono pregati di mettersi in relazione con *l'Ufficio di controllo per il regolamento sulle tasse di servizio, Gartenstrasse 112, Basilea,* indicando gli impieghi occupati durante gli anni 1954–57 e inviando i documenti originali legittimati quale prova.

Albert Walter, Portier
Armandi Franco, Portier
Anderson Lidia, Saal-Anfängerin
Bächler Maria, Zimmermädchen
Bauli Severino, Kellner
Bellotti A., Zimmermädchen
Benet Paulette, Serviertochter
Bergamo Therese, Zimmermädchen
Bernhardt Annemarie, Zimmermädchen
Bignotti Olga, Zimmermädchen
Blumental Barbara, Saaltochter
Borgeat Rosemarie, Saaltochter
Bruderer Elsa, Zimmermädchen
Castano Angela, Zimmermädchen
Cordivanni Pietro, Portier
Corghetti Maria, Zimmermädchen
Decasper Anton, Portier
Degli-Espotis Ines, Zimmermädchen
Derungs Therese, Saaltochter
Diana Maria, Zimmermädchen
Ewald O., Portier
Fantanari Edith, Saaltochter
Faronelli Georgio, Portier
Federici Anna, Zimmermädchen
Ferrari Antoinette, Zimmermädchen
Ferroni Norma, Zimmermädchen
Ferrucio Gentil, Portier
Fort Angela, Zimmermädchen
Friedli-Lehmann Frau, Zimmermädchen
Frohwieser Edith, Zimmermädchen
Gander Kurt, Kellner
Gerna Pierro, Portier
Guerra Jos., Portier
Gulizia Maria, Zimmermädchen
Häfeli Anna, Saaltochter
Hemler Traude, Saaltochter
Holzmann Therese, Saaltochter
Inderkummer Maria, Zimmermädchen
Jenny Hans, Portier
Joss Adolf, Concierge
Knapp Erna, Zimmermädchen
Kogler Maria, Zimmermädchen
Korp Helga, Zimmermädchen
Langmann Th., Zimmermädchen
Langner Hans, Kellner
Laterzia Mario, Portier
Lehmann Anna, Zimmermädchen
Letey Albino, Portier
Lötscher Marianne, Saaltochter
Manz Maya, Saal-Zimmermädchen
Mariethoz Therese, Zimmermädchen
Martziner Jean, Portier
Maso Esther, Zimmermädchen
Matjas Maria, Zimmermädchen
Maurizio Paul, Hausbursche
Menghini Esther, Zimmermädchen
Mietto Rinalda, Zimmermädchen
Nonnes Gemma, Zimmermädchen
Obergschwenter Karol., Zimmermädchen
O'Bryn ? , Kellner
Pedron Maria, Zimmermädchen
Pedroni Fiorina, Haus-Zimmermädchen
Richatsch Maria, Zimmermädchen
Sabbadini Elsbeth, Zimmermädchen
Saracini Tina, Zimmermädchen
Steiner L., Portier
Streitt Emma, Zimmermädchen
Sun Gino, Portier
Sun Teresa, Zimmermädchen
Tampan Lina, Zimmermädchen
Tratoni Vincenzo, Portier
Vogrin Grete, Zimmermädchen
von Arx Franz, Portier
Wäckerli Lina, Zimmermädchen
Werlen Helen, Saaltochter
Witz Berta, Zimmermädchen
Zanardi Fern., Zimmermädchen
Zugnoni Maria, Zimmermädchen

Für Weihnachten schenkt Leinen und Halbleinen

BÜCHERTISCH

Pestalozzi-Kalender 1958 samt Schatzkästlein, Ausgaben für Schüler und Schülerinnen. 500 Seiten, wovon 16 Farbtafeln, Preis Fr. 4.45. *Verlag Zentralsekretariat Pro Juventute,* Zürich.

Wieder ist die «kleine Weisheitsquelle», wie man den Pestalozzi-Kalender mit Recht nennen darf, in vier verschiedenen Umschlagfarben und mit gewohnt reichhaltigem und spannendem Inhalt erschienen. Die Ausgabe 1958 steht unter dem Motto «Export» und erzählt in leichtfasslicher Form von den schweizerischen Gütern, die Jahr um Jahr ihren Weg über unsere Grenzen in ferne Länder antreten und dort dem guten Ruf schweizerischer Industrien Ehre machen. Viele schöne farbige Illustrationen begleiten die Artikel des Kalenders, dessen Preis trotz ansprechender Ausstattung und Erhöhung der Herstellungskosten nicht heraufgesetzt wurde. Wieviel leere und langweilige Stunden hat der Pestalozzi-Kalender schon angenehm ausgefüllt, wie oft mit seinem Wissen dort ausgeholfen, wo das eigene nicht mehr ausreichte! Die Jugend könnte sich ein Weihnachtsfest ohne ihn nicht mehr vorstellen; wir wollen sie darum nicht enttäuschen. *A. B.*

Torsten Scheutz, Kalle Looping und die Luftpiraten. Flieger-Abenteuer über dem Chinesischen Meer. – Aus dem Schwedischen übersetzt von Dr. Karl Hellwig. – 1957, Albert-Müller-Verlag AG, Rüschlikon-Zürich. – 124 Seiten. Halbleinen Fr. 8.10.

Kalle Looping, der Chef-Testpilot der Schwedischen AG für Flugzeugindustrie, ist den vielen Lesern der Scheutzschen Fliegerbücher längst so gut bekannt wie etwa Kapitän Hornblower den Freunden von See-Romanen. Diesmal fliegt er den «Blitz», ein neues grosses Düsenflugzeug seiner Firma, das er auf einem Flug um die Welt allen Flugzeuggesellschaften vorführen soll. In Bangkok (Siam) beginnen Kalle Loopings Abenteuer; hier wird ihm sein Pass und sein ganzes Geld gestohlen. Trotz inneren Widerstrebens ist er moralisch verpflichtet, die Finder auf ihr Begehren hin auf den Flug nach Japan mitzunehmen. In einem von ihnen erkennt er einen wegen Totschlags verfolgten englischen Ex-Piloten und Waffenschmuggler. Die beiden Luftpiraten zwingen Kalle Looping eine andere Route auf, um einen geraubten Goldschatz nach Neu-Guinea zu schaffen. Dort soll Kalle umgebracht und sein Flugzeug versenkt werden. – Weiter folgt Abenteuer auf Abenteuer: der «Blitz» wird durch einen nationalchinesischen Düsenjäger abgeschossen, seine «Besatzung» treibt in einem Schlauchboot tagelang auf dem Meer, wird von einem U-Boot gerettet und kommt in die Gewalt der Rotchinesen – die Spannung lässt bis zur letzten Seite nicht nach! Dabei wirkt die Handlung auch in den gefährlichsten Situationen glaubhaft. Man merkt dem Buche an, dass der Verfasser selbst Langstreckenflieger war, der die Flugtechnik von Grund auf kennt. Das macht seine Bücher so wirklichkeitsnah und für jung und alt so begeisternd.

Die Ernte, Schweizerisches Jahrbuch 1958. Verlag von Friedrich Reinhardt AG, Basel. Leinenband Fr. 8.30.

Der 39. Jahrgang des bekannten Schweizerischen Jahrbuches «Die Ernte» ist vorzüglich geraten. Gleich die erste, umfangreiche Erzählung «Wilhelm Grimms romantische Liebe» gibt einen prächtigen Einblick in die Zeit der Romantik. Hermann Hesses dramatische Schlossergeschichte ist knapp und eindringlich. Weitere wertvolle Novellen haben Peter Bratschi und Peter Kilian beigesteuert. Der Dialekt ist gut vertreten durch die gemütvolle berndeutsche Geschichte «Die wältschi Predig» von Ernst Balzli. An populärwissenschaftlichen Arbeiten seien die beiden reich illustrierten Beiträge Gertrud Lendorff «Die Bibel in Bildern» und Adolf Portmann «Kristallklare Meerestiere» genannt. – Neben vielen einfarbigen Bildern finden sich acht der schönsten Bilder aus dem Basler Kunstmuseum in herrlichen farbigen Wiedergaben auf Kunstdrucktafeln. Man kann sich nur freuen über das reiche schweizerische Geistesleben, das hier lebendig wird, und wünschen, dass «Die Ernte» auf vielen Weihnachtstischen liegen wird.

Dr. med. Robert G. Jackson, Nie mehr krank sein! Das Geheimnis langen Lebens. Aus dem Englischen übersetzt von Barbara von Sprecher. Bearbeitet und herausgegeben von Dr. Ralph Bircher. – Albert-Müller-Verlag AG, Rüschlikon-Zürich. 220 Seiten mit einem Porträt des Verfassers. Kart. Fr. 10.35, Leinen 13.45.

Das Bekenntnisbuch eines Arztes, der – als schwächliches Zwillingskind von einer herzkranken Mutter geboren und in der Jugend wie im Mannesalter von zahlreichen Krankheiten heimgesucht – trotz allen Behandlungen und Kuren mit 49 Jahren am Rande des Grabes stand, «ein wandelndes Siechenhaus», wie er sich selber nennt. Er selbst und alle seine Kollegen glaubten, dass er seinen 50. Geburtstag nicht mehr erleben würde. Dieser selbe Dr. R. G. Jackson hat im 80. Lebensjahr das vorliegende Buch geschrieben, denn trotz seines wahrhaft jämmerlichen Zustandes brachte er es fertig, im Laufe weniger Jahre so sehr zu erstarken und zu gesunden, dass ihn fortan keine Krankheit mehr behelligte – nicht einmal eine Erkältung! –, dass er imstande war, zehn bis zwölf Stunden täglich seinem Beruf nachzugehen und nebenher die sportlichen Leistungen eines weit jüngeren Mannes zu vollbringen. Mit 49 Jahren vermochte er nur mit grossen Beschwerden die drei Treppenstufen seines Hauses zu erklimmen, weil sein Herz ihm den Dienst verweigerte, während er später – noch als Achtziger – mühelos täglich einen mehrstündigen Marsch machte, von Lebensfreude erfüllt und kein körperliches Unbehagen kennend . . .

Wie ist eine solche Wandlung möglich? Dr. Jackson wendet sich von allem ab, was die Schulmedizin durch ihre Autoritäten vorschreibt, weil er am eigenen Leibe erfahren hat, dass man dem kranken Menschen damit nicht helfen kann. Dafür setzt er sein Vertrauen auf die lebendige Natur und ihre ewigen Ordnungen und Gesetze; diesen Gesetzen hat er sich eingefügt, ihnen hat er seine Lebensgewohnheiten angepasst; dadurch ist er genesen, und von da ab wurde er nie mehr krank. – Sein Weg gibt auch uns die Möglichkeit, Gesundheit und Lebensfrische bis ins höchste Alter zu bewahren und dadurch unser Leben bis an die Grenze zu erstrecken, die die Natur dem Menschen selbst gesetzt hat.

TIM und Marga Ruperti, Leben mit Bengo. Fibel für den Umgang mit jungen Hunden. – 104 Seiten mit 84 Federzeichnungen von TIM; Text von Marga Ruperti. – 1957, Albert-Müller-Verlag AG, Rüschlikon-Zürich. Glasierter Einband, Fr. 7.80.

Dieses Buch ist eine im gleichen Masse sachverständig wie vergnüglich geschriebene «Gebrauchsanweisung für junge Hunde», die Stufe für Stufe in präziser, anschaulicher und kurzweiliger Weise an Hand entzükkender Zeichnungen die Erziehung eines jungen Hündchens schildert, und zwar von der ersten Stunde seines Eintreffens im Heim seines neuen Besitzers an, bis das muntere Bürschchen, etwa nach Ablauf seines ersten Lebensjahres, die «Grundschule» mit Erfolg absolviert hat und ein solides Fundament gelegt ist für seine Gesittung und reibungslose Einfügung in den Haushalt seines Herrn.

Nicht allein Neulinge, die sich zum erstenmal vor die Aufgabe gestellt sehen, einen Hund sachgemäss aufzuziehen, nein, auch wer sich schon mit diesem Problem befasst hat, wird aus dem Bengo-Buch manche neue Lehre ziehen und ihm mancherlei wertvolle Hinweise entnehmen. Vor allen aber wird jeder wahre Hundefreund begeistert sein von dem Einfühlungswillen und der Behutsamkeit, mit der hier nicht «abgerichtet», sondern «erzogen» wird. Aus Bengo wird ein herzerfrischend natürlich-unbefangener Hundekamerad, dem Gehorsam und gutes Benehmen allmählich in Fleisch und Blut übergegangen sind, für ihn beinah unmerklich.

«Gumpi», der Springinsfeld. Erlebnisse eines Fohlens, in Versen erzählt von Vera, illustriert mit 60 lebendigen Tierphotos. – Zwei-Bären-Verlag, Bern, Fr. 3.90. Für Kinder von 7 bis 12 Jahren.

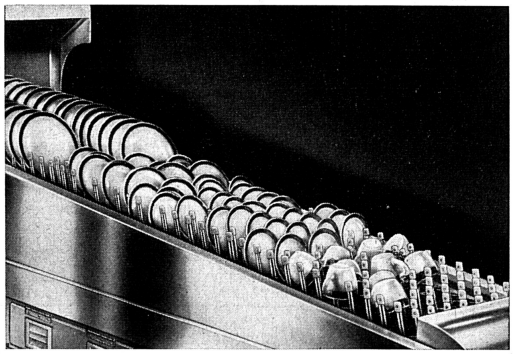
Die Kinder unserer motorisierten Zeit wachsen auf dem Dreirad und nicht mehr mit dem Schaukelpferd auf – aber es sind die Geschenke der Erwachsenen, die schon die Kleinsten in eine technische Welt hineindrängen. Ein lustiges Büchlein will hier eine Brücke bauen von der Stadt zum Bauernhof, dessen Tierbabys in 60 lebensvollen Photos ins Kinderzimmer kommen. Die Hauptperson ist Gumpi, das Fülli, das auf staggeligen Beinen von einer Entdeckung zur anderen «gumpet». Es kommt aus dem Staunen nicht heraus, denn da gibt es winzige Tierlein und riesengrosse, solche, die klettern können – und wieder andere, die schwimmen oder gar fliegen. Es gibt einen Schatten, der vor einem herläuft, und ein Spiegelbild, das verkehrtherum im Wasser steht. Und es gibt einen bösen grossen Wagen, mit dem die Pferdemama hinaus aufs Feld fahren muss! Zum Glück erscheint nachts ein Traumschimmel, der die vielen Fragen des kleinen Gumpi tröstlich beantworten kann, und die Kinder, die seine Geschichte hören oder buchstabieren, lernen auch gleich mit. Die grösseren Geschwister, die «das alles längst schon wissen», freuen sich um so mehr an den oft drolligen, oft wunderschönen Tierbildern. Es steckt viel drin in diesem kleinen, wohlfeilen Büchlein, das, wie sein Gegenstück «Mutzli guckt in die Welt», Herz und Verstand gleichermassen anspricht.

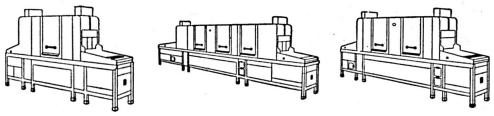
Geburt und Tod einer Insel

Weit weniger beachtet als das seinerzeitige Auftauchen und Verschwinden des Vulkans Krakatau ging dieser Tage die Geburt der jüngsten Azoren-Insel vor sich. Nur dreissig Tage dauerte das Leben der «Ilha Nova», dann verschwand sie wieder im Meer, riesige Aschenmengen auf den benachbarten Inseln zurücklassend. Die neue Ausgabe der «Schweizer Illustrierten Zeitung» widmet diesem seltsamen Naturschauspiel eine Doppelseite mit zum Teil farbigen Aufnahmen der «Ilha Nova».

EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1856
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen
Tel. (032) 24122

HOBART FLIESSBAND-
GESCHIRRWASCHMASCHINE





Diese modernste Geschirrwaschanlage mit
E. L. - GLANZTROCKNUNG
wird demnächst nebst
HOBART Gläserwaschmaschinen
HOBART Universalküchenmaschinen
HOBART Blitz
HOBART Fleischschneidemaschinen
in das neue
MÖVENPICK Beethovenstrasse in ZÜRICH geliefert.

HOBART-MASCHINEN
J. BORNSTEIN AG., ZÜRICH
Stockerstrasse 45 Telephon (051) 27 80 99 und 27 88 48
Filialen in:
St. Gallen, Rorschacherstr. 48, Tel. (071) 22 70 75
Lausanne, Avenue Vinet 33, Tel. (021) 24 49 49
Locarno, Piazza Grande 11, Tel. (093) 7 43 79

Schock- Behandlung sichert Vollsaftigkeit

Mit dem Fleisch rasch in sehr heisses Fett ergibt das beste Resultat!

Je heisser das Fett, desto stärker die sogenannte Schockwirkung. Der Hitzeschock, der beim Einlegen in sehr heisses Fett entsteht, lässt das Eiweiss am Rande des Fleischstückes sofort gerinnen. Dadurch bildet sich eine «Schutzzone», die das Fleisch im Innern vollsaftig und zart erhält.

Je höher der Rauchpunkt eines Fettes, umso stärker kann es erhitzt werden, ohne dass es verbrennt und unbrauchbar wird.

LE CHEF hat den unübertroffenen Rauchpunkt von 245° C! Kein anderes Fett oder Oel besitzt diesen ausschlaggebenden Vorteil: LE CHEF gewährleistet max. Brathitze!

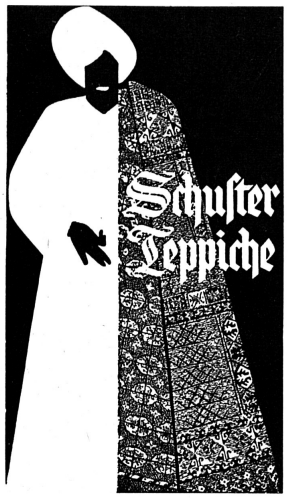
Abb. 1 Ungenügende Fetthitze hemmt die Eiweissgerinnung in den Muskelfasern: Der Saft fliesst aus und das Fett dringt ein, weil die Schutzzone zu wenig abdichtet.

Abb. 2 In dieser Fleischfaser ist die durch Schockwirkung entstandene „Sperrzone" maximal wirksam: Das Fleisch bleibt herrlich vollsaftig und zart.

Weitere Vorteile:
LE CHEF ist
- rein vegetabil
- absolut neutral im Geschmack
- universell verwendbar
- sehr ausgiebig

Le Chef
das Spitzenprodukt
für die anspruchsvolle Gaststätte!
ASTRA Fett- & Oelwerke AG, Steffisburg

Astra-Garantie: Machen Sie eine risikolose Probe mit LE CHEF: Sollten Sie nicht zufrieden sein, so nehmen wir die angebrochene Packung gegen volle Vergütung des Kaufpreises zurück.



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

Piqué-Bettdecken

weiss und farbig, in altbewährten und neuzeitlichen Dessins.

Verlangen Sie bitte Muster.

& CIE.
PFEIFFER
MOLLIS

Wäschefabrik
Telephon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon 051/25 00 93

Argentyl

für Ihr Silber bewährt und unerreicht

Auch Ihr Personal schätzt ARGENTYL, arbeitet freudiger und leistet deshalb mehr

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Der Kauf von Argentyl sichert Ihnen die Vorteile unseres Kundendienstes

OSRAM
WEIHNACHTSKETTEN

festlicher Lichterglanz, der nicht verlischt

bequem und sauber, sehr geringer Stromverbrauch

keine Brandgefahr

keine sonstigen Schäden bei kindlichem Ungeschick

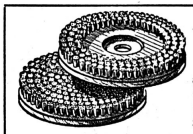
bewährt, beliebt durch hohe Qualität und ausgereifte Konstruktion

Prospekte und Bezugsquellen durch
OSRAM AG ZÜRICH 22 Tel. 051/32 72 80

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 22144

MEIKO
Geschirrwaschmaschinen
sind auf der ganzen Linie führend
Verlangen Sie den Prospektkatalog
ED. HILDEBRAND, Ing., ZÜRICH
Neue Adresse:
Seefeldstrasse 45 Tel. (051) 34 88 66



Alte, gebrauchte elektr.
Blochbürsten
aller Systeme werden bei billigster Berechnung mit bestem Material **neu beborstet.** Stahlspäne- und Stahlwolle-Rondellen.

A. Bader, Bürstenfabrik, Burgdorf Telephon (034) 2 22 30

'CULINAT'

Die herrliche
Trockenwürze
zur
Aromatisierung und Verfeinerung aller Speisen!

Ein Spitzenprodukt der
LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach
Telephon (051) 46 72 94
Spezialfabrik f. feine Bouillons, Suppen, Saucen, Sulz, Würze

Kiefer
Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL
Gerbergasse 14
061 22 09 85

ZÜRICH
Bahnhofstrasse 18
051 23 39 67

Infolge Verkauf des Park-Hotel Gunten wird mein

Tanacid-Badeverfahren

(elektr. Natur-Lohtanninbäder)

frei.

Die Bäder könnten in einer erstklassigen Kuranstalt, Kurhaus-Hotel, ev. städt. med. Badeetablissement (nur ganzjähriger Betrieb) neu installiert werden. Interessenten wollen sich bitte wenden an R. Bachmann, Park-Hotel, Gunten am Thunersee.

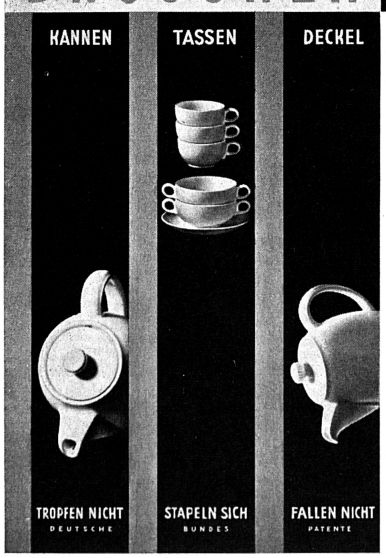
Verbinden Sie das
Englischlernen
mit Ferien am Meer in der hotelmässig ausgestatteten STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL Cliftonville/Margate, Kent. Im Jahre 1958 beginnen folgende Kurse: 4. Januar, 29. März, 27. Oktober und Spezial-Sommerkursus am 21. Juni. Ausführliche Prospekte werden bereitwillig zugesandt.

Libby's **FROZEN FOODS**

Jetzt auch in der Schweiz erhältlich. Bitte verlangen Sie unser Angebot!

HANS GIGER & CO., BERN
Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 2 27 35

BAUSCHER HOTEL-PORZELLAN



Bezugsquellennachweis und Prospekte durch:
Bosshardt & Cie. AG. Industriestrasse 17, Tel. (041) 3 55 55 **Luzern**

Vollautomatische Frontal-Waschmaschinen für 6, 10, 20 und 30 kg Trockenwäsche. Robuste, betriebsichere und zweckmässige Konstruktionen. Ausgezeichnetes Wasch- und Spülresultat. Trommel- und Laugenbottich in Chromnickel-Stahl. Eingebauter Boiler. Automatische Waschmittel-Zuführung.

CLEIS

Wäschereimaschinen-Fabrik
A. CLEIS AG., SISSACH
Telephon 061 - 85 13 33